

HOSPITALITAS Y Las Edades del Hombre se hacen camino



Astaná y los Juegos Mundiales Nómadas | Valle de Ricote | Nîmes | Ommegang |
Sport Hotel Hermitage & Spa | ibis budget Vitoria-Gasteiz | Bodega Masos | ...



CARAVACA
DE LA CRUZ 2024
AÑO JUBILAR

CREER EN LO EXTRAORDINARIO

caminodecaravacadelacruz.es



GO SUMARIO



12 GO EXPERIENCES
Astana y los Juegos Mundiales Nómadas
Modernidad y tradición se funden en la capital de Kazajistán
Modernity and tradition merge in Kazakhstan's capital city



34 GO EXPERIENCES
Valle de Ricote
El último oasis morisco
The last moorish oasis

52 GO EXPERIENCES
Nîmes
La Roma de Occitania
The Rome of Occitania



70 GO EXPERIENCES
Hospitalitas
Y Las Edades del Hombre
se hacen camino
And The Ages of Man
make their way



90 GO PHOTO BOX
Ommegang
Patrimonio inmaterial identitario
Identitary intangible heritage

GO DREAMS
Sport Hotel Hermitage & Spa
Lujo y exclusividad en los Pirineos andorranos
Luxury and exclusivity in the Andorran Pyrenees

120



GO DREAMS
ibis budget Vitoria-Gasteiz
Aventuras urbanas en la capital alavesa
Urban adventures in the capital of Alava

SUMMARY

GO RIDERS
Túnez
Puro impresionismo emocional
Pure emotional impressionism

108



132



146 **GO WINE**
Bodega Masos
Exquisitos vinos que ven
la luz en la Marina Baixa
Exquisite wines that see the
light of day in the Marina Baixa



184 **GO MUSEUMS**
Museo Ephesus Experience
Éfeso en todo su esplendor
Ephesus in all its splendour

GO DELIGHTS
Lamonarracha
El restaurante japo-fusión
que siempre apetece repetir
The japanese-fusion restaurant
you'll want to come back to



158

GO DIALOGUES
Gonçalo Narciso dos Santos
Delegado para España y Portugal
de Relais & Château
Delegate for Spain and Portugal
of Relais & Châteaux

200



210 **GO FLY & NAVIGATE**
Alma Cruceros
Cruceros boutique de lujo con firma española
Boutique cruises with Spanish signature



GO DELIGHTS
Marina Restaurante
La magia de la gastronomía valenciana
The magic of valencian gastronomy

170

GO DRIVE
Mercedes AMG 63 PRO 4MATIC+
Exclusividad hasta en los mínimos detalles
Exclusivity down to the smallest detail

220





José Manuel Gutiérrez | Director

CAMBIO DE MODELO TURÍSTICO

Constantemente escuchamos la palabra sostenibilidad aplicada a todos los órdenes de la vida y el turismo no es ajeno, pero hemos tenido que ver “las orejas al lobo” para tomarnos en serio que es necesario hacer cambios.

La masificación en general, la poca sensibilidad en la gestión individual de los recursos colectivos, la falta de una cultura social y una especulación descontrolada han traído el deterioro de valiosos espacios naturales, el menosprecio de los valores etnográficos locales, la sobreexplotación laboral... Tanta es la pérdida que, por fin, hemos entendido que es necesario revertir la tendencia, si queremos que el turismo sea ese motor del desarrollo que nos gustaría legar a las futuras generaciones.

Bueno es tener conciencia de los errores y poner en marcha planes que los subsanen, aunque lo triste es que nada de esto ha surgido por generación espontánea, sino que hace ya décadas lo advirtieron organizaciones de solvencia como la Organización Mundial del Turismo (OMT), quien definió claramente los objetivos por los que había que trabajar.

La OMT ha definido tres conceptos genéricos, pero claves, para conseguir que ese nuevo modelo de turismo sostenible y sustentable sea una realidad a medio plazo, evitando así el progresivo deterioro de los recursos y, al mismo tiempo, que el sector sea más competitivo y adaptado a las nuevas

demandas de los viajeros, quienes buscan experiencias más genuinas, personalizadas y de calidad.

Inevitablemente este proceso pasa por una digitalización eficiente que permita monitorizar los gustos del público y los diferentes impactos que deben soportar los entornos. De esta manera se dispondrá de las herramientas necesarias para alcanzar los tres objetivos marcados por la OMT: Optimizar los recursos medioambientales, pues la naturaleza, además de su papel vital para la especie humana, es un activo turístico insustituible que gana adeptos de manera exponencial.

La conservación de las culturas locales es imprescindible para preservar el patrimonio inmaterial de los pueblos. No debemos olvidar que allá a donde vayamos, los forasteros somos nosotros, por lo que debemos respetar el legado del pasado como pieza fundamental para comprender y disfrutar del viaje y sin ese reconocimiento el turismo nunca será sostenible. Por último, entender que el turismo debe ser un generador y distribuidor transversal de la riqueza, garantizando que las economías locales sobrevivan en el tiempo de manera equilibrada, generando empleo e importantes beneficios socioeconómicos.

Consolidar un modelo de turismo sostenible es responsabilidad de todos nosotros y si lo conseguimos estaremos haciendo un mundo mejor. Viajemos responsablemente!!!

EDITORIAL

CHANGE OF TOURISM MODEL

We constantly hear the word sustainability applied to all walks of life and tourism is no stranger to it, but we have had to see “the wolf in the eye” to take seriously the need for change.

Massification in general, the lack of sensitivity in the individual management of collective resources, the lack of a social culture and uncontrolled speculation have led to the deterioration of valuable natural spaces, the disregard of local ethnographic values, the over-exploitation of labour... So much has been lost that we have finally realised that the trend needs to be reversed, if we want tourism to be the engine of development that we would like to pass on to future generations.

It is good to be aware of mistakes and to put plans in place to correct them, although the sad fact is that none of this has come about spontaneously, but was warned of decades ago by reputable organisations such as the World Tourism Organisation (UNWTO), who clearly defined the objectives that needed to be worked towards.

The UNWTO has defined three generic but key concepts to make this new model of sustainable and sustainable tourism a reality in the medium term, thus avoiding the progressive deterioration of resources and, at the same time, making the sector more competitive and

adapted to the new demands of travellers, who are looking for more genuine experiences, personalised and quality experiences.

Inevitably, this process requires efficient digitisation to monitor public tastes and the different impacts that environments must withstand. This will provide the necessary tools to achieve the three objectives set by the UNWTO:

Optimising environmental resources, as nature, in addition to its vital role for the human species, is an irreplaceable tourist asset that is gaining exponentially in popularity.

The conservation of local cultures is essential to preserve the intangible heritage of peoples. We must not forget that wherever we go, we are the strangers, so we must respect the legacy of the past as a fundamental part of understanding and enjoying the journey and without that recognition, tourism will never be sustainable.

Finally, to understand that tourism must be a generator and cross-distributor of wealth, ensuring that local economies survive over time in a balanced way, generating employment and important socio-economic benefits.

Consolidating a sustainable tourism model is the responsibility of all of us and if we achieve it we will be making a better world. Let's travel responsibly!!!



Edita: AVM Rutas y Comunicación, S.L.

info@revistagotravel.com

D. L.: M-40322 - 2019

Director: José Manuel Gutiérrez Rodríguez | jm.gutierrez@revistagotravel.com

Director Editorial: Javier Gutiérrez | javier.gutierrez@revistagotravel.com

Redacción: José Manuel Gutiérrez Rodríguez, Javier Gutiérrez, Ernesto Cabrera, Elena Figueroa, Equipo de Redacción de El Arte de Viajar en Moto, Elvira Alfaro, Irene Caldevilla, Equipo de Redacción de Go Travel

Fotografía: Cardinalia Comunicación

Archivo Gráfico, Departamento Comercial y RRSS, Marketing, Producción y Gestión de Contenidos, Desarrollo Web Diseño Gráfico y Maquetación: Cardinalia Comunicación
Email: info@revistagotravel.com

Formato: Online / Periodicidad: Bimestral

RRSS: FB: @revistagotravel | TW: @RevistaGoTravel | IG: @revista_gotravel
Teléfono: 613 294 953 (Whatsapp)

TURKAEGEAN

Coast *of* Happiness



goturkiye.com





ASTANÁ y LOS JUEGOS MUNDIALES NÓMADAS

**MODERNIDAD Y TRADICIÓN SE FUNDEN
EN LA CAPITAL DE KAZAJISTÁN**
**MODERNITY AND TRADITION MERGE IN
KAZAKHSTAN'S CAPITAL CITY**

Después de su independencia de la Unión Soviética en 1991, lo que en el primer tercio del siglo XIX era un asentamiento militar ruso se convirtió en una próspera ciudad, cuyo principal sello distintivo es su moderna y futurista arquitectura.

After independence from the Soviet Union in 1991, what was a Russian military settlement in the first third of the 19th century became a thriving city, whose main hallmark is its modern, futuristic architecture.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación | Turar Kazangapov |
Valeriy Kaliyev | Izturgan Aldauyev | Olzhabay Arlan



Las amplias avenidas son otra característica de Astaná | Wide avenues are another feature of Astana

El bulevar Nurzhol es ideal para una primera toma de contacto con la ciudad | The Nurzhol boulevard is ideal for a first contact with the city

Astaná, capital de Kazajistán desde 1997, es hoy una ciudad cómoda y dinámica en la que se fusionan las tradiciones de la cultura kazaja con las infraestructuras modernas de una gran metrópoli. Situado a la orilla del río Ishim, es fruto de la imaginación del arquitecto japonés Kisho Kurokawa, quien diseñó una ciudad moderna con toques de tradición euroasiática, despertando la admiración de los amantes de la arquitectura y del urbanismo. Con el inconfundible sello de algunos de los más reputados arquitectos del mundo, Astaná es una ciudad acogedora, fácil de recorrer y de disfrutar gracias a sus amplias avenidas, exponentes de una modernidad sostenible y tecnológicamente muy avanzada, en la que comparten espacio desde centros de negocios internacionales a edificios públicos, pasando por centros comerciales o mezquitas. Además, las buenas comunicaciones con el resto del mundo hacen de la capital un interesante destino de turismo urbano que se ve reforzado por su amplia y rica oferta cultural programada durante todo el año.

Un paseo por Astaná

Las amplias avenidas a las que antes hacíamos referencia invitan a visitarla con pausa, disfrutando de su arquitectura y descubriendo mil y un detalles.



Centro Comercial y de Ocio Khan Shtyr | Khan Shtyr Shopping & Leisure Centre

Experiencia urbana que se puede iniciar en la Torre Baiterek, en el corazón del bulevar Nurzho y símbolo de la capital, con una altura de noventa y siete metros que simbolizan el año de la proclamación de la nueva capital. Este monumento muestra que la historia del pueblo kazajo es como un árbol poderoso con una copa extendida y raíces largas y fuertes que se hunde en siete capas profundas de la tierra. Merece la pena subir hasta la esfera que corona la torre en la que la vista 360 grados es inolvidable e inigualable y donde se encuentra la primera huella de la palma de expresidente Nursultan Nazarbayev que, al acercar la mano hacia ella, suena la canción Menan Elim, una oda apasionada a la patria kazaja en la que se celebra su libertad y unidad.

El bulevar Nurzhol, eje central de la riqueza arquitectónica de Astaná, se extiende desde la residencia presidencial Ak Orda hasta el centro comercial y de ocio Khan Shtyr, diseñado por el arquitecto británico Norman Foster y que llama la atención por su carpa gigante, la más grande del mundo con una altura de 150 metros y uno de los mejores edificios ecológicos del mundo para la revista Forbes Style, albergando en su interior hasta una paya artificial con palmeras y arena natural. Esta zona peatonal, generosa en todo tipo de flores y fuentes cada una con su propio diseño y apariencia única, acoge importantes instituciones gubernamentales, así como la sede de Kaz Munay Gaz, compañía estatal de petróleo y gas, los ferrocarriles de Kazajistán, el Archivo Estatal o la Biblioteca Nacional.



Torre Baiterek, símbolo de la ciudad | Baiterek Tower, symbol of the city

En un extremo del bulevar Nurzhol, detrás del palacio presidencial y al otro lado del río Ishin se encuentran una serie de monumentos que bien merecen una visita. El primero de ellos es el Palacio de la Paz y la Reconciliación. Símbolo de la unidad de las diferentes religiones, etnias y culturas de Kazajistán y situado en el Parque Presidencial, el edificio con forma de pirámide es también obra de Norman Foster que lo concibió bajo el principio de la proporción áurea de Fibonacci.

Muy cerca y compartiendo espacio, el Monumento Ely al Pueblo Kazajo. Con una superficie total de 5,2 hectáreas, ocupa un lugar especial en la historia del pueblo kazajo además de contener una gran carga simbólica representada en sus noventa y un metros altura, que coinciden con el año de independencia del país, simbolizando la independencia, la unidad, la solidaridad y la eternidad del espíritu nacional. A su espalda, el Palacio de la Independencia fue construido para albergar actos oficiales y reuniones internacionales, además de acoger el Museo de la Ciudad de Astaná. A poca distancia se encuentra otro de los lugares de obligada visita en la capital, el Museo Nacional de la República de Kazajistán. Con un fondo de más de 175.000 piezas repartidas en 74.000 metros cuadrados, este magnífico espacio museístico permite



Palacio de la Independencia | Independence Palace



El Hombre de Oro. Museo Nacional de la República de Kazajistán | Golden Man. National Museum of the Republic of Kazakhstan

Palacio de la Paz y la Reconciliación | Palace of Peace and Reconciliation



conocer la historia del país en las diferentes salas con las que cuenta: Historia Antigua y Medieval, Historia del Oro, Etnografía del Kazajistán independiente, Nursultán y arte contemporáneo. Por último, la gran mezquita Hazrt Sultan, la segunda más grande de Asia Central después de la mezquita Turkmenbashi Ruhy de Turkmenistán, es un bello exponente del estilo islámico clásico con adornos tradicionales kazajos.

Continuando con la arquitectura religiosa, hay otros dos templos que captan la atención de los visitantes, la mezquita Nur-Astana y la catedral ortodoxa de la Asunción. La mezquita Nur-Astana cuenta con cuatro minaretes de sesenta y dos metros de altura, la cúpula principal de cuarenta y tres metros de altura y en su interior pueden rezar al mismo tiempo un total de 7.000 fieles. En cuanto a la catedral de la Asunción, conserva en su interior diferentes objetos únicos como las reliquias de San Andrés Apóstol o las de los santos de las cuevas de Kiev, además de varios iconos como el de San Andrés Svirski -con las reliquias-, de Santa María de Egipto y de Nuestra Señora de Kazán, así como magníficas pinturas realizadas por artistas del pueblo ruso de Palekh.

De vuelta al bulevar Nurzhol, en esta ocasión en el lado opuesto, donde está la sede de Kaz Munay Gaz y el Parque de los Enamorados, se encuentra el Teatro de Ópera y Ballet Ópera de Astana. Con un diseño



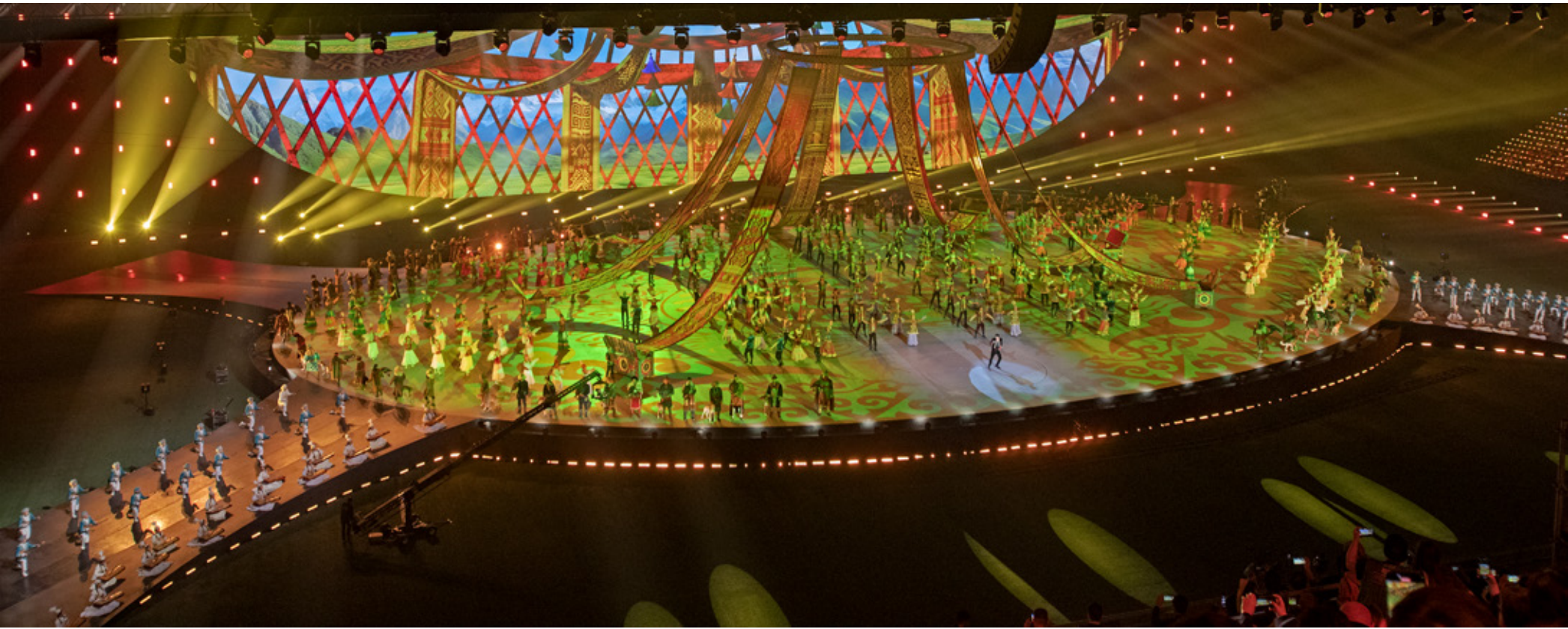
Monumento Ely al Pueblo Kazajo | Ely Monument to the Kazakh People



Mezquita Nur-Astana | Nur-Astana Mosque

elegante inspirado en los teatros italianos del siglo XIX se aleja de la propuesta vanguardista que nos ha acompañado hasta el momento. El más grande de Asia Central y el tercero del mundo, en su construcción predomina el mármol sabiamente trabajado y se diseñó pensando única y exclusivamente en la acústica, como queda reflejado en el suelo de parqué de maderas de haya, abedul y pino canadiense de crecimiento lento y paneles de cerezo junto con el latón, con lo que se consigue que hasta en el último rincón de la sala se disfrute de un sonido excepcional. Finalizamos este apasionante viaje por Astaná en el Museo de la Energía del Futuro Nur Alem. El edificio esférico más grande del mundo fue construido con motivo de la Expo Astaná 2017 y en sus ocho plantas es posible recibir magistrales y lúdicas clases sobre sostenibilidad, energías renovables, física, matemáticas y hasta caminar sobre la superficie lunar y, sobre todo, lo que esté relacionado con el cuidado del medio ambiente, con la ciencia y con el conocimiento.

Museo de la Energía del Futuro Nur Alem | Museum of Future Energy Nur Alem



Ceremonia de inauguración de los Juegos Mundiales Nómadas en el Estadio Arena de Astaná | Opening ceremony of the World Nomad Games at the Arena Stadium in Astana

Juegos Mundiales Nómadas, el encuentro de la gran estepa

Bajo el lema “El encuentro de la gran estepa”, Astaná acogió entre los días 8 y 13 de septiembre la quinta edición de los Juegos Mundiales Nómadas, competiciones internacionales de deportes étnicos basados en los juegos populares de los pueblos nómadas de Asia Central. Además de los países donde viven los pueblos herederos de la civilización nómada, participaron también equipos llegados de todos los rincones del mundo, incluidos aquellos que no son nómadas. Aproximadamente 2.500 participantes de más de ochenta y nueve países viajaron hasta la capital de Kazajistán para participar en los veintiún deportes presentes en los WNG, lo que convierte a los Juegos Mundiales Nómadas en uno de los mayores eventos deportivos del mundo. Seis días de competiciones en los que también se llevaron a cabo actividades culturales y científicas. Los juegos contaron con seis instalaciones metropolitanas. El Estadio Arena de Astana fue el lugar elegido para la vistosa ceremonia de inauguración, donde desfilaron todas las delegaciones participantes y en la que el patrimonio cultural de Kazajistán, los hitos más importantes del desarrollo del Estado y la música y los bailes kazajos tuvieron un papel destacado. Otros recintos fueron el Hipódromo de Kazanat y el territorio de Etnoaul donde se desarrollaron carreras de caballos, tiro con arco tradicional, cetrería y otras competi-

El equipo español desfilando en la ceremonia de inauguración | The Spanish team on parade at the opening ceremony





*Guerreras kazajas en Etnoaul, el universo de los nómadas /
Kazakh warriors in Etnoaul, the world of nomads*



Audaryspah, lucha de jinetes / Audaryspah, horsemen's battle

ciones como el *buzhashi*, en la que dos equipos a caballo se disputan lo que simula ser un carnero. El Palacio de la Lucha, conocido también con el nombre de Zh.Us-hkempirov, y el Palacio de Hielo de Alau que acogieron pruebas como lucha, artes marciales y juegos populares y el complejo de Duman fue el marco de los juegos intelectuales tradicionales. Entre una prueba y otra el lugar de reunión de locales y visitantes era Etnoaul. Allí se celebraron la mayor parte de las actividades culturales, otras se llevaron a cabo en plazas de la ciudad, jardines públicos, parques y en otros espacios públicos como teatros, salas de conciertos, cines, museos o salas de exposiciones. En el Universo de los Nómadas, como también era conocido este emplazamiento que ocupaba diez hectáreas, cada día comenzaba con un grandioso desfile de Shattyk kerueni (caravana de la alegría), antesala de lo que se viviría cada jornada disfrutando del rico patrimonio cultural

y de las tradiciones del pueblo kazajo. Llegados de todas las regiones del país, los kazajos montaron sus yurtas (viviendas utilizadas por los nómadas) y estaban encantados de mostrarte el interior y su modo de vida. Ataviados con los trajes típicos, los hombres, de una estatura considerable que sólo habíamos visto en las películas de mongoles, y las mujeres, de extraordinaria belleza, hacían gala de una increíble paciencia mostrándose siempre solícitos para hacerse una fotografía con todo aquel que se lo pidiese. Incluso con nosotros, los fotógrafos que los hacíamos posar varias veces y de diferentes maneras hasta conseguir la foto deseada. Viéndonos en muchas ocasiones invitados a esperar con suma amabilidad, pues la cola de personas formada para llevarse un recuerdo en forma de instantánea era larga. Más de cien actos culturales se llevaron a cabo en Etnoaul, desde conciertos hasta ferias de artesanía,

*Tenge ilu o recoger monedas, deporte kazajo nacido en el campo de batalla /
Tenge ilu or picking up coins, a Kazakh sport born on the battlefield*



Tiro con arco tradicional / Traditional archery





pasando por exposiciones y concursos de *aitys*, el tradicional certamen de interpretación de poemas orales recitados o cantados al son de instrumentos musicales tradicionales como el *dombra*, que está incluido en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, o el festival de cocina tradicional en el que los visitantes podían participar en la elaboración de comidas y bebidas. Hasta el conocido fotoperiodista Jimmy Nelson instaló un estudio fotográfico en una yurta. La gastronomía no podía faltar en Etnoaul para lo que se abrió Shygys bazary (bazar oriental), donde era posible degustar y disfrutar auténticas delicias y manjares kazajos de todas las regiones del país. También la posibilidad de adquirir algún recuerdo de este viaje se nos presentó en Sheberler Auyly (Aldea de Artesanos), donde más de doscientos artesanos de todo el país mostraban sus productos y compartían con los visitantes los secretos de su oficio. Además, se podía asistir a clases magistrales de joyería, tratamiento del cuero y escultura en cerámica. También los más pequeños tuvieron su espacio reservado en el parque infantil Balabar alany, donde podían divertirse con juegos y atracciones tradicionales, siempre con un marcado sentido pedagógico. El objetivo de los Juegos Mundiales Nómadas y de todos los actos que se llevaron a cabo en Etnoaul era dar a conocer el patrimonio cultural, etnográfico y gastronómico del país, los valores nacionales y promover su marca nacional: la historia y la cultura del pueblo de Kazajistán. Pero el mejor recuerdo que me traje de este viaje fue la hospitalidad y cordialidad del pueblo kazajo y sus ganas de hacernos partícipes de sus tradiciones.

<https://visitastana.kz/en/>

Distintas imágenes del ambiente en Etnoaul |
Different images of the atmosphere at Etnoaul



Astana, the capital of Kazakhstan since 1997, is today a comfortable and dynamic city where the traditions of Kazakh culture merge with the modern infrastructure of a large metropolis. Situated on the banks of the Ishim River, it is the work of Japanese architect Kisho Kurokawa, who designed a modern city with touches of Eurasian tradition, much to the admiration of architecture and urban planning enthusiasts. With the unmistakable stamp of some of the world's most renowned architects, Astana is a welcoming city, easy to navigate and enjoy thanks to its wide avenues, exponents of a sustainable and technologically advanced modernity, where international business centres, public buildings, shopping centres and mosques all share the same space. In addition, good communications with the rest of the world make the capital an interesting destination for urban tourism, which is reinforced by its wide and rich cultural offer programmed throughout the year.

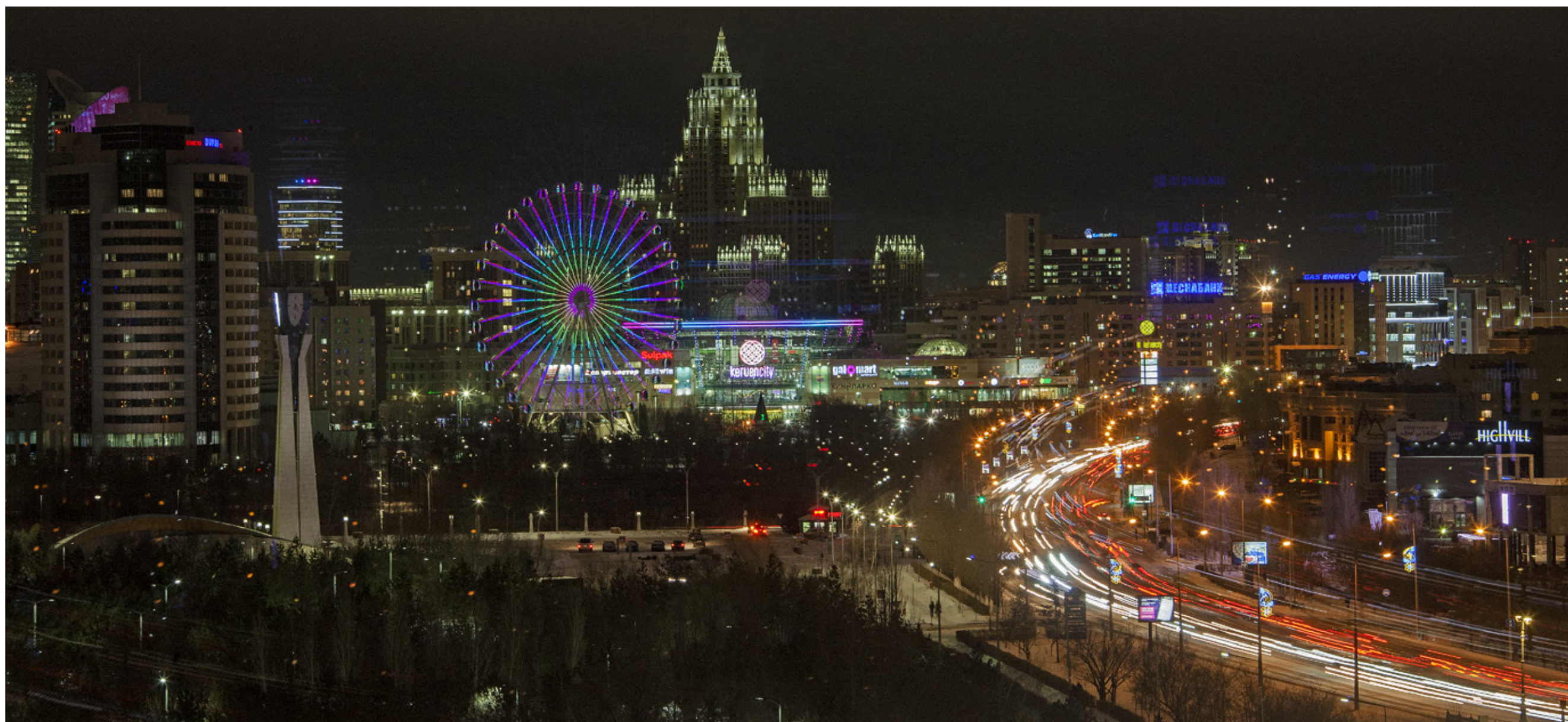
A stroll through Astana

The wide avenues to which we referred earlier invite you to discover it at a leisurely pace, enjoying its architecture and discovering a thousand and one details. Urban experience that can be started at the Baiterek Tower, in the heart of Nurzho Boulevard and symbol of the capital, with a height of ninety-seven metres symbolising the year of the proclamation of the new capital. This monument shows that the history of the Kazakh people is like a mighty tree with a spreading canopy and long, strong roots, which sinks into seven deep layers of the earth. It is worth climbing up to the sphere crowning the tower, where the 360-degree view is unforgettable and unparalleled, and where the first palm print of former President Nursultan Nazarbayev can be found, and where the song Menan Elim plays when you reach out your hand to it, a passionate ode to the Kazakh homeland celebrating its freedom and unity.



Incredible view from the top of the Baiterek Tower |
Increíbles vista desde lo alto de la Torre Baiterek

With the arrival of nightfall, the frenetic pace continues to fill the streets of the city | Con la llegada de la noche el ritmo frenético sigue llenando las calles de la ciudad



Visitors queue up to place their hand on the former president's palm and listen to Menan Elim |
Los visitantes hacen cola para poner su mano sobre la palma de expresidente y escuchar Menan Elim



Striking view of the Khan Shityr shopping and leisure centre |
Impactante estampa del centro comercial y de ocio Khan Shityr



Beach with palm trees and sand in the Khan Shityr Leisure Centre |
Playa con palmeras y arena en el centro de ocio Khan Shityr



Palace of Peace and Reconciliation |
Palacio de la Paz y la Reconciliación

Nurzhol Boulevard, the centrepiece of Astana's architectural wealth, stretches from the Ak Orda presidential residence to the Khan Shityr shopping and entertainment centre, designed by British architect Norman Foster, which is notable for its giant tent, the largest in the world at 150 metres high and one of the world's best green buildings according to Forbes Style magazine, even housing an artificial beach with palm trees and natural sand. This pedestrianised area, generous with all kinds of flowers and fountains, each with its own unique design and appearance, is home to important government institutions, as well as the headquarters of Kaz Munay Gaz, the state oil and gas company, Kazakhstan Railways, the State Archives and the National Library. At one end of Nurzhol Boulevard, behind the presidential palace and across the Ishin River are a number of monuments that are well worth a visit. The first of these is the Palace of Peace and Reconciliation. A symbol of the unity of Kazakhstan's different religions, ethnicities and cultures and located in the Presidential Park, the pyramid-shaped building is also the work of Norman Foster, who designed it on the principle of Fibonacci's golden ratio.



Headquarters of Kaz Munay Gaz, a state-owned oil and gas company |
Sede de Kaz Munay Gaz, compañía estatal de petróleo y gas

Nearby and sharing space, the Ely Monument to the Kazakh People. With a total area of 5.2 hectares, it occupies a special place in the history of the Kazakh people and contains a great symbolic charge represented by its ninety-one metre height, which coincides with the country's year of independence, symbolising independence, unity, solidarity and the eternity of the national spirit. Behind it, the Palace of Independence was built to host official events and international meetings, as well as to house the Astana City Museum. Another of the capital's must-see sights, the National Museum of the Republic of Kazakhstan, is within walking distance. With a collection of more than 175,000 pieces spread over 74,000 square metres, this magnificent museum space provides an insight into the history of the country in its various rooms: Ancient and Medieval History, History of Gold, Ethnography of independent Kazakhstan, Nursultan and contemporary art. Finally, the great

Ely Monument to the Kazakh People /
Monumeno Ely al Pueblo Kazajo

Hazrt Sultan Mosque, the second largest mosque in Central Asia after Turkmenbashi Ruhy Mosque in Turkmenistan, is a fine example of classical Islamic style with traditional Kazakh ornamentation. Continuing with religious architecture, there are two other temples that capture the attention of visitors, the Nur-Astana Mosque and the Orthodox Cathedral of the Assumption. The Nur-Astana Mosque has four 62-metre-high minarets, a 43-metre-high main dome and a total of 7,000 worshippers can pray inside at the same time. As for the Cathedral of the Assumption, it houses a number of unique objects such as the relics of St. Andrew the Apostle and the relics of the saints of the Kiev caves, as well as several icons such as St. Andrew Svirsky with the relics, St. Mary of Egypt and Our Lady of Kazan, as well as magnificent paintings by artists from the Russian village of Palekh. Back on Nurzhol Boulevard, this time on the opposite side, where the Kaz Munay Gaz headquarters and the Park of Lovers are located, is the Opera and Ballet Theatre Astana Opera. With an elegant design inspired by the Italian theatres of the 19th century, it moves away from the avant-garde proposal that has accompanied us until now. The largest in Central Asia and the third largest in the world, its construction is dominated by marble and designed

National Museum of the Republic of Kazakhstan /
Museo Nacional de la República de Kazajistán



with acoustics in mind, as reflected in the beech and birch wood parquet, slow-growing Canadian pine and cherry wood cladding together with brass, ensuring that even the smallest corners of the hall enjoy exceptional sound. We end this exciting journey through Astana at the Nur Alem Future Energy Museum. The world's largest spherical building was built for the Astana Expo 2017 and on its eight floors it is possible to receive master classes on sustainability, renewable energies, physics, mathematics and even walk on the surface of the moon. and everything related to environmental care, science and knowledge.



Hazrt Sultan Mosque / Mezquita Hazrt Sultan



Orthodox Cathedral of the Assumption / Catedral ortodoxa de la Asunción

Astana Opera and Ballet Theatre / Teatro de Ópera y Ballet de Astaná



Museum of Future Energy Nur Alem / Museo de la Energía del Futuro Nur Alem





Parade of the Kazakhstan delegation at the opening ceremony | Desfile de la delegación de Kazajistán en la ceremonia de inauguración

Buzhashi match at the World Nomad Games | Partido de buzhashi en los Juegos Mundiales Nómadas



World Nomad Games, the meeting of the great steppe

Under the motto “The Meeting of the Great Steppe”, Astana hosted the fifth edition of the World Nomad Games, international ethnic sports competitions based on the folk games of the nomadic peoples of Central Asia, from 8 to 13 September. In addition to the countries where the inherited peoples of the nomadic civilisation live, teams from all corners of the world, including those who are not nomadic, also took part.

Approximately 2,500 participants from over eighty-nine countries travelled to the capital of Kazakhstan to participate in the twenty-one sports at the WNG, making the World Nomad Games one of the largest sporting events in the world. Six days of competitions also included cultural and scientific activities.

The Arena Stadium in Astana was the venue for the colourful opening ceremony, where all participating delegations were paraded and where Kazakhstan's

cultural heritage, the most important milestones of the state's development and Kazakh music and dance played a prominent role. Other venues included the Kazanat Hippodrome and the Etnoaul territory where horse racing, traditional archery, falconry and other competitions such as *buzhashi*, in which two teams on horseback compete for what appears to be a ram, were held. The Wrestling Palace, also known as Zh.Ushkempirov, and the Alau Ice Palace, which hosted events such as wrestling, martial arts and folk games. and the Duman complex was the setting for traditional intellectual games. Between one event and the next, the meeting place for locals and visitors was Etnoaul. Most of the cultural activities were held there, others took place in city squares, public gardens, parks and other public spaces such as theatres, concert halls, cinemas, museums and exhibition halls.

In the Nomads' Universe, as the ten-hectare site was also known, each day began with a grandiose Shattyk kerueni (caravan of joy) parade, a prelude to the rich cultural heritage and traditions of the Kazakh people. Coming from all over the country, the Kazakhs set up their yurts (dwellings used by nomads) and were happy to show you the interior and their way of life. Dressed in traditional costumes, the men, of considerable stature, whom we had only seen in Mongolian



From top to bottom:
Hunting with birds of prey,
Dromedary archery and
wrestling in the Wrestling Palace |
De arriba a abajo:
Caza con aves rapaces,
Tiro con arco en dromedario y
lucha en el Palacio de la Lucha





films, and the women, of extraordinary beauty, showed incredible patience and were always eager to have their photograph taken with anyone who asked them to do so. Even with us, the photographers, who made them pose several times and in different ways until we got the desired picture. And on many occasions we were kindly invited to wait, because there was a long queue of people waiting for a souvenir in the form of a snapshot. More than 100 cultural events took place in Etnoaul, from concerts to craft fairs, exhibitions and aitys competitions, the traditional performance of oral poems recited or sung to the sound of traditional musical instruments such as the dombra, which is included in the list of Intangible Cultural Heritage of Humanity, or the traditional cooking festival where visitors could participate in the preparation of food and drinks. Even the well-known photojournalist Jimmy Nelson set up a photo studio in a yurt. Gastronomy could not be missing in Etnoaul and Shygys bazary (oriental bazaar) was opened, where it was possible to taste and enjoy authentic Kazakh delicacies and delicacies from all

regions of the country. We also had the opportunity to purchase souvenirs from this trip at Sheberler Auyly (Craftsmen's Village), where over two hundred craftsmen from all over the country displayed their wares and shared with visitors the secrets of their trade. Master classes in jewellery, leather processing and ceramic sculpture were also available. There was also space for the little ones in the Balabar alany children's playground, where they could have fun with traditional games and attractions, always with a marked pedagogical sense. The aim of the World Nomad Games and all the events that took place in Etnoaul was to raise awareness of the country's cultural, ethnographic and gastronomic heritage, national values and to promote its national brand: the history and culture of the people of Kazakhstan. But the best memory I took away from this trip was the hospitality and friendliness of the Kazakh people and their willingness to share their traditions with us.

<https://visitastana.kz/en/>

Different images of the atmosphere at Etnoaul | Distintas imágenes del ambiente en Etnoaul



VALLE DE RICOTE

EL ÚLTIMO OASIS MORISCO THE LAST MOORISH OASIS

Aquella encomienda de la Orden de Santiago, cuyos valores nunca fomentó, sino que heredó del conocimiento musulmán, gracias al cual la serpenteante vega del río Segura se convirtió en un vergel que ya ofrecía bondades a las comunidades argáricas hace más de cuatro milenios, se antoja hoy como un oasis de contrastes valedor de un legado cultural único.

The Order of Santiago, whose values it never promoted, but inherited from Muslim knowledge, thanks to which the meandering plain of the Segura River became an orchard that already offered benefits to the Argaric communities more than four millennia ago, is nowadays an oasis of contrasts with a unique cultural legacy.

Texto |Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación |
Balneario de Archena



Biodiversidad y el patrimonio cultural conviven en armonía en el Valle de Ricote | Biodiversity and cultural heritage coexist in harmony in the Ricote Valley

Cueva-sima de la Serreta y restos de casa romana | The Serreta Cave and remains of a Roman house



Estamos acostumbrados a escuchar que la geografía española es muy rica en contrastes y en biodiversidad, pero no por ello dejamos de sorprendernos cuando nos encontramos escenarios realmente genuinos tanto en lo cultural como en lo medioambiental. Eso percibimos al asomarnos al comienzo del curso medio del río Segura ya en la Región de Murcia, justo donde la naturaleza parece que quiere dar un golpe de efecto al partir el suelo y formar el vertiginoso desfiladero conocido como cañón de Almadenes, un Espacio Natural Protegido en el término municipal de Cieza con paredes verticales que alcanzan los cien metros de desnivel sobre el cauce del Segura que discurre por el fondo. Además de la indiscutible belleza cárstica del paisaje, la caprichosa naturaleza ha propiciado la formación de cientos de cuevas, simas y abrigos naturales. Muchas de ellas han sido utilizadas como refugio por el hombre neolítico, por lo que son muy abundantes las pinturas rupestres.

Especialmente destacable es la cueva-sima de la Serreta, localizada en un balcón natural del cañón y prácticamente inaccesible desde el mismo, a la que se accede por otra entrada situada en la llanura superior del lado izquierdo del desfiladero. Hay que destacar tres aspectos que hacen especial este enclave arqueológico. Por un lado, su ubicación, desde la que se puede admirar el cañón de Almadenes en todo su esplendor. Otra singularidad es la existencia en el interior de la cueva de los restos de una pequeña casa romana, único ejemplo de similar tipología documentado en la Península ibérica. Y por último y más importante, la existencia de dos paneles de pinturas rupestres excelentemente conservados, en las que se representan desde deidades hasta completas escenas de caza. Tal es el valor cultural e histórico de las pinturas de la Serreta que están incluidas en la lista del Arte Rupestre del Arco Mediterráneo de la Península Ibérica, declarado Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO en 1998.

Pinturas rupestres en la cueva-sima de la Serreta | Cave paintings in the Serreta Cave



El cañón de Almadenes esconde en sus profundidades el curso del río Segura | The Almadenes canyon hides in its depths the course of the Segura river



Yacimiento islámico de Medina Siyasa | Islamic site at Medina Siyasa

Más allá de controversias sobre si Cieza pertenece o no al valle de Ricote, en las cuales no vamos a entrar, lo cierto es que la naturaleza no entiende de fronteras impuestas por intereses humanos, como cierto es que el río Segura se expande en las márgenes que riegan la fértil vega una vez que abandona el cañón de Almadenes, por lo que bien se podría entender que este desfiladero es la puerta de entrada al oasis que ejemplifica el valle de Ricote.

No muy lejos de aquí hay otro enclave cultural e históricamente muy valioso, desde el que cobra más fuerza la certeza de donde empieza el territorio que nos ocupa. Muy cerca del casco urbano de Cieza, muy rico en patrimonio histórico y cultural como sus museos o su Semana Santa, declarada de Interés Turístico Internacional y a la sombra de su castillo del siglo XV, en una ladera orientada al sur del altozano y desde la que se tiene una inmensa panorámica del vergel que riega el río Segura y de algunos pueblos del Valle de Ricote, el yacimiento islámico de Medina Siyasa se nos presenta como el mejor exponente del desarrollo urbanístico, de las tipologías



Valle de Ricote, tierra de contrastes | Ricote Valley, land of contrasts

constructivas, de los elementos decorativos y de las estructuras sociales de las ciudades andalusíes de los siglos XII y XIII. Esta ciudad amurallada que llegó a tener una población estimada de cuatro mil habitantes tiene la particularidad de haber llegado hasta nuestros días sin haber sufrido ningún tipo de restauración y en un aceptable estado de conservación, por lo que cada muro, cada piedra o cada yesería son originales. Medina Siyasa, cuya comprensión se amplía didácticamente en el Museo Siyasa, es un libro de historia al aire libre que mira al valle de Ricote.

Un oasis en el corazón murciano

Rio abajo se despliega una ribera anclada en la herencia árabe, de la que conserva entre otros muchos vestigios, el complejo y eficaz sistema de canales de regadío. Así, tras siglos de sabiduría se ha desarrollado una frondosa huerta, un mar de frutas, verduras y hortalizas que conviven con sotobosques de chopos, sauces y palmeras dando vida a un ecosistema único, cuya panorámica, delimitada por montañas escarpadas de aspecto desértico, nos traslada al recuerdo de tierras lejanas.

Pero no, estamos en plena Región de Murcia, en un rincón que floreció con la llegada de los musulmanes, quienes entendieron la sensibilidad de este suelo y lo hicieron productivo, favoreciendo así, entre los siglos VIII y XIII, el asentamiento de



Noria de Candelón. Abarán | Noria de Candelón. Abarán



Blanca desde el mirador Alto de Bayna | Blanca from the Alto de Bayna viewpoint



Los juegos del río Segura en el azud de Ojós | The games of the Segura river at the Ojós weir

Casa de los Llamas, Ricote | House of the Llamas, Ricote



la población y el arraigo de su cultura. Esa impronta es hoy visible también en el trazado urbano de algunos pueblos, en muchos vocablos o en buena parte de la gastronomía, por ejemplo.

La expulsión de la comunidad morisca del valle de Ricote en el siglo XVII, los últimos que abandonaron España, significó un claro estancamiento económico y cultural del que poco a poco los pueblos se han ido recuperando gracias al esfuerzo de sus gentes por mantener un modo de vida ancestral y el amor que profesan por su tierra en todos los sentidos.

Apenas cinco kilómetros separan la puerta de entrada al valle de Ricote de la localidad de Abarán. Enclavada en un balcón natural presidido por la ermita de los Santos Médicos, desde la que se disfruta de una espléndida panorámica del valle y de la sierra del Oro.

Por la parte baja del pueblo se extiende una propuesta cultural muy interesante en contacto con la naturaleza. La Ruta de las Norias es una agradable senda de algo más de cuatro kilómetros, declarada Lugar de Interés Etnográfico, que nos acerca a cuatro imponentes norias —Noria Grande, de la Hoya de Don García, de Candelón y de la Ñorica— que aún hoy y desde hace siglos siguen regando parte de las huertas,

constituyendo el mayor conjunto de norias tradicionales y funcionales de España.

Siguiendo el pausado discurrir del río Segura, llegamos al bonito pueblo de Blanca que extiende su caserío bajo la omnipresente silueta de castillo musulmán del siglo XII. Curiosamente, antiguamente se llamaba Negra debido al color oscuro de la roca volcánica sobre la que se asienta.

Sus calles llenas de encanto están salpicadas de interesantes y variados ejemplos de arquitectura civil y religiosa, pero además la localidad es interesante por la Fundación Pedro Cano, donde se exponen algunos de los mejores trabajos de este artista local, por el Centro de Interpretación de la Luz y el Agua como exponente didáctico del aprovechamiento hídrico a lo largo de la historia del municipio y como colofón, nada mejor que un paseo hasta el mirador Alto de Bayna, un escenario con toques bucólicos y espectaculares vistas del valle, ideal para contemplar las aves que habitan las márgenes del río y de espectaculares atardeceres. En Blanca encontramos otra noria de riego conocida como la Miguelico Núñez, que el antropólogo Julio Caro Baroja definió así: “*la noria de Blanca parece un perfil absolutamente genuino no encontrado en ninguna otra noria de España*”.

Sin perder de vista las aguas del Segura y las caprichosas formas que hacen gracias al azud de Ojós rodeado de sugerentes limoneros nos acercamos al único pueblo que no está junto al Segura, pero que da nombre al valle. Ricote, rodeado de un paisaje semidesértico en las zonas altas y poblado por grandes extensiones de pino carrasco, conserva una clara fisonomía oriental en sus callejuelas y rincones, en buena armonía con construcciones posteriores a la expulsión morisca como la iglesia de San Sebastián o la Casa de los Llamas, un magnífico ejemplo del barroco murciano con bellas rejerías labradas.

Desandamos el camino para volver a orillas del Segura y encontrarnos con el pueblo de Ojós, cuyo nombre deriva del árabe Hosos, que significa huertos. Su coqueto caserío evidencia claramente su origen, además de deparar alguna que otra sorpresa como el museo de Belenes del Mundo instalado en una antigua casona conocida como Casa de la Inquisición del siglo XVIII, donde se exponen doscientos sesenta conjuntos procedentes de los cinco continentes, aunque el fondo museístico pasa de los ochocientos o la iglesia de San Agustín reedificada sobre una antigua mezquita.

Ojós está rodeado de un sugerente paisaje de huertos frondosos en los que siempre resuena el rumor del río. Subiendo la margen derecha se llega al estrecho del Solvente entre campos frutales, cañaverales y acequias tan antiguas como el pueblo. El paraje está calificado como Bien de Interés Cultural en la categoría de Sitio Histórico, además de formar parte del Patrimonio Natural y de la Biodiversidad, pues está vinculado a hechos históricos y culturales y a creaciones técnicas e industriales del pasado. Ya estaba citado este lugar en las fuentes medievales por ser un lugar estratégico para el control de las aguas del Segura, concretamente en el estrecho donde se alza la presa actual, la cual probablemente esté construida sobre una más antigua del siglo X. Unos metros antes, un puente tibetano de ochenta metros de longitud permite cruzar de una orilla a otra, aunque los más intrépidos pueden hacerlo colgados de la tirolina de cien metros que salva las aguas del río.

Río abajo, el pueblo de Ulea se extiende entre la fértil vega a sus pies y la aridez de las montañas que la circundan, escenificando un fotograma de contrastes. Aunque ya estuvo habitado por iberos y romanos, fue la población musulmana la que definió su fisonomía, la cual ha llegado hasta nuestros días como lo constatan sus calles estrechas y escalonadas, sus aljibes y fuentes, los palmerales que sobresalen por encima de los frutales y la tranquila atmósfera que se respira.



*Puente tibetano en el Estrecho de Solvente |
Tibetan bridge in the Solvent Strait*



Senda del Estrecho de Solvente | Solvent Strait Trail

Nuestro viaje se acerca a su fin, pero antes es necesario hacer una parada en Villanueva del río Segura, prácticamente unida a Archena, puerta sur del valle de Ricote. Archena es una localidad patrimonial y culturalmente muy interesante por sus museos, fiestas y tradiciones, pero uno de los hitos que más la representa es el balneario de Archena. Enclavado en un paraje ya conocido por los iberos y romanos, constructores de las primeras termas, quienes ya disfrutaron de las propiedades de sus aguas y donde los palmerales y los eucaliptos cobran un protagonismo especial, las aguas sulfurosas con muchas propiedades curativas brotan a más de cincuenta grados, muy cerca del santuario de la Virgen de la Salud, patrona de Archena. Actualmente es un moderno complejo termal y el principal reclamo turístico de Archena. El valle de Ricote es en sí mismo un universo genuino, un ecosistema cargado de historia en el que el hombre y la naturaleza han aprendido a convivir y respetarse durante siglos y ser, al mismo tiempo, valedores de un legado en el que han apoyado su modo de vida y desde donde mirar al futuro con ilusión.

<https://www.turismoregiondemurcia.es/>



Galería Termal del Balneario de Archena | Archena Spa Thermal Gallery

*Decoración musulmana en la galería termal del Balneario de Archena |
Muslim decoration in the thermal gallery of the Balneario de Archena Spa*

We are used to hearing that the Spanish geography is very rich in contrasts and biodiversity, but we are nevertheless surprised when we come across truly genuine scenery, both culturally and environmentally. This is what we perceive as we look out over the beginning of the middle course of the Segura river in the Region of Murcia, just where nature seems to want to give a blow to the ground and form the vertiginous gorge known as the Almadenes canyon, a Protected Natural Area in the municipality of Cieza with vertical walls that reach a height of one hundred metres above the Segura riverbed that runs along the bottom.



Cave paintings in the Serreta Cave /
Pinturas rupestres en la cueva-sima de la Serreta

In addition to the undisputed karst beauty of the site, the capricious nature has led to the formation of hundreds of caves, chasms and natural shelters. Many of them have been used as shelters by Neolithic man, and cave paintings are very abundant. Particularly noteworthy is the cave-chasm of La Serreta, located on a natural balcony of the canyon and practically inaccessible from it, which is accessed through another entrance located on the upper plain on the left side of the gorge. There are three aspects that make this archaeological site special. On the one hand, its location, from where you can admire the Almadenes canyon in all its splendour. Another singularity is the existence inside the cave of the remains of a small Roman house, the only example of a similar type documented in the Iberian Peninsula. And lastly and most importantly, there are two excellently preserved panels of cave paintings, depicting everything from deities to complete hunting scenes. Such is the cultural and historical value of the Serreta paintings that they are included in the list of Rock Art of the Mediterranean Arc of the Iberian Peninsula, declared a UNESCO World Heritage Site in 1998. Beyond the controversy over whether or not Cieza belongs to the Ricote valley, which we are not going to go into, what is certain is that nature does not understand borders imposed by human interests, just as it is certain that the Segura river expands along the banks that irrigate the fertile plain once it leaves the Almadenes

The cave of La Serreta preserves inside it a Roman house /
La cueva-sima de la Serreta conserva en su interior una casa romana



canyon, so it could well be understood that this gorge is the gateway to the oasis that exemplifies the Ricote valley. Not far from here there is another culturally and historically very valuable enclave, from which the certainty of where the territory in question begins becomes even stronger. Very close to the town centre of Cieza, very rich in historical and cultural heritage such as its museums or its Holy Week, declared of International Tourist Interest, and the 15th century castle, on a south-facing slope of the hill from which there is an immense panoramic view of the orchard that irrigates the Segura river and some villages of the Ricote valley, the Islamic site of Medina Siyasa is the best example of the urban development, building typologies, decorative elements and social structures of the Andalusian cities of the 12th and 13th centuries. This walled city, which once had an estimated population of four thousand inhabitants, has the particularity of having reached the present day without having undergone any kind of restoration and in an acceptable state of conservation, so that every wall, every stone or every plasterwork is original. Medina Siyasa, whose understanding is didactically expanded in the Siyasa Museum, is an open-air history book that looks out over the Ricote Valley.

Islamic site at Medina / Siyasa *Yacimiento islámico de Medina Siyasa*





Irrigation channels of Arab origin | *Canales de riego de origen árabe*



Lush vegetation contrasting with the mountains |



Hermitage of the Santos Médicos in Abarán | *Ermita de los Santos Médicos en Abarán*

Waterwheel of the Hoya de Don García, Abarán | *Noria de la Hoya de Don García, Abarán*



An oasis in the heart of the Murcia region

Downriver, a riverbank unfolds, anchored in the Arab heritage, of which it preserves, among many other vestiges, the complex and efficient system of irrigation canals. Thus, after centuries of wisdom, a lush orchard has developed, a sea of fruit, vegetables and greens that coexist with groves of poplars, willows and palm trees, giving life to a unique ecosystem, whose panoramic view, delimited by steep mountains with a desert-like appearance, takes us back to the memory of distant lands.

But no, we are in the heart of the Region of Murcia, in a place that flourished with the arrival of the Muslims, who understood the sensitivity of this land and made it productive, thus favouring, between the 8th and 13th centuries, the settlement of the population and the rooting of their culture. This imprint is also visible today in the urban layout of some villages, in many words and in much of the gastronomy, for example.

The expulsion of the Moorish community from the Ricote valley in the 17th century, the last to leave Spain, meant a clear economic and cultural stagnation from which the villages have gradually recovered thanks to the efforts of their people to maintain an

ancestral way of life and the love they profess for their land in every sense.

Barely five kilometres separate the gateway to the Ricote Valley from the town of Abarán. Nestled on a natural balcony overlooked by the hermitage of the Santos Médicos, from where you can enjoy a splendid panoramic view of the valley and the Sierra del Oro. In the lower part of the village there is a very interesting cultural offer in contact with nature. The Route of the Waterwheels is a pleasant path of just over four kilometres, declared a Site of Ethnographic Interest, which takes us to four imposing waterwheels – Noria Grande, de la Hoya de Don García, de Candelón and de la Ñorica – which even today and for centuries have continued to irrigate part of the market gardens, they constitute the largest group of traditional and functional waterwheels in Spain.

Following the slow flow of the Segura river, we arrive at the pretty village of Blanca, which spreads out its hamlet under the omnipresent silhouette of the 12th century Muslim castle. Curiously, it was formerly called Negra due to the dark colour of the volcanic rock on which it sits.

Its charming streets are dotted with interesting and varied examples of civil and religious architecture, but the town is also interesting for the Pedro Cano Foundation, where some of the best works of this local artist are exhibited, for the Interpretation Centre of Light and Water as a didactic exponent of the use of water throughout the history of the municipality and, to round off, nothing better than a walk to the Alto de Bayna viewpoint, a setting with bucolic touches and spectacular views of the valley, ideal for contemplating the birds that inhabit the banks of the river and spectacular sunsets. In Blanca we find another irrigation

Big waterwheel of Abarán | *Noria Grande de Abarán*





Ojós weir from the Alto de Bayna lookout point | *Azud de Ojós desde el mirador Alto de Bayna*

waterwheel known as the Miguelico Núñez, which the anthropologist Julio Caro Baroja defined as follows: “the Blanca Ferris wheel seems to be an absolutely genuine profile not found in any other wheel in Spain” Without losing sight of the waters of the Segura and the whimsical shapes they make thanks to the Ojós weir surrounded by suggestive lemon trees, we approach the only village that is not next to the Segura, but which gives its name to the valley. Ricote, surrounded by a semi-desert landscape in the higher areas and populated by large areas of Aleppo pines, conserves a clear oriental appearance in its narrow streets and corners, in good harmony with buildings built after the Moorish expulsion, such as the church of San Sebastián or the Casa de los Llamas, a magnificent example of Murcian Baroque with beautiful carved grilles.

We retrace our steps to return to the banks of the Segura and find the village of Ojós, whose name derives from the Arabic Hosos, meaning orchards. Its charming hamlet clearly shows its origins, as well as offering some surprises, such as the Museum of Nativity Scenes of the World, located in an old 18th century mansion known as the House of the Inquisition, where two hundred and sixty sets from the five continents are exhibited, although the museum's collection exceeds eight hundred, and the church of San Agustín, reconstructed on the site of a former mosque.



Carved wrought ironwork of the Casa de los Llanos, Ricote | *Rejería labrada de la Casa de los Llanos, Ricote*



Church of San Sebastián, Ricote | *Iglesia de San Sebastián, Ricote*



Museum of Nativity Scenes of the World of Ojós | *Museo de Belenes del Mundo de Ojós*



Church of San Agustín in Ojós | *Iglesia de San Agustín de Ojós*

Ojós is surrounded by an evocative landscape of leafy orchards in which the murmur of the river always resounds. Climbing up the right bank you reach the Solvente strait between fruit fields, reed beds and irrigation ditches as old as the village. The site is classified as an Asset of Cultural Interest in the category of Historical Site, as well as forming part of the Natural and Biodiversity Heritage, as it is linked to historical and cultural events and to technical and industrial creations of the past. This place was already mentioned in medieval sources as being a strategic place for controlling the waters of the Segura, specifically in the strait where the current dam stands, which is probably built on top of an older one from the 10th century. A few metres before, an eighty-metre long Tibetan bridge allows you to cross from one bank to the other, although the most intrepid can do so by hanging from the 100-metre zip line that crosses the river. Downstream, the village of Ulea stretches between the fertile plain at its feet and the aridity of the surrounding mountains, creating a scene



Solvent Strait in Ojós | *Estrecho de Solvente en Ojós*

View of the quiet village of Ulea | *Vista del tranquilo pueblo de Ulea*



of contrasts. Although it was inhabited by the Iberians and Romans, it was the Muslim population that defined its physiognomy, which has survived to the present day, as can be seen in its narrow, stepped streets, its cisterns and fountains, the palm groves that tower above the fruit trees and the peaceful atmosphere that can be breathed. Our journey is drawing to a close, but first it is necessary to make a stop in Villanueva del río Segura, which is practically next to Archena, the southern gateway to the Ricote valley.



Archena is a city with a very interesting heritage and culture due to its museums, festivals and traditions, but one of its most representative landmarks is the Archena Spa. Located in a spot already known by the Iberians and Romans, builders of the first thermal baths, who already enjoyed the properties of its waters and where the palm groves and eucalyptus trees take on a special role, the sulphurous waters with many curative properties spring forth at more than fifty degrees, very close to the sanctuary of the Virgen de la Salud, patron saint of Archena. It is now a modern spa complex and the main tourist attraction in Archena. The Ricote valley is in itself a genuine universe, an ecosystem steeped in history in which man and nature have learned to coexist and respect each other for centuries and at the same time to be, and at the same time, the custodians of a legacy on which they have based their way of life and from which to look to the future with hope.

<https://www.turismoregiondemurcia.es/en/home/>



Different images of the Archena Spa Resort | *Diferentes imágenes del Balneario de Archena*



NIMES

LA ROMA DE OCCITANIA THE ROME OF OCCITANIA

La Nemausus Romana nos muestra dos de los monumentos romanos mejor conservados del mundo, el anfiteatro y la Maison Carrée y además ofrece un sinfín de atracciones culturales y gastronómicas que harán las delicias de los visitantes.

The Nemausus Romana showcases two of the best preserved Roman monuments in the world, the amphitheatre and the Maison Carrée, and also offers a host of cultural and gastronomic attractions that will delight visitors.

Texto | Text: Elvira Alfaro
Fotografía | Photography: Carlos Rodríguez Zapata



Escudo de Nîmes |
Nîmes Coat of Arms



Jardines de la Fontana, lugar ideal para comenzar la visita a Nîmes | Jardins de la Fontana, the ideal place to start your visit to Nîmes

Nîmes es conocida y reconocida como la “Ciudad del agua” ya que, en este lugar, el agua manaba de una gran fuente que los romanos dedicaron al Dios Nemausus.

Los preciosos jardines de la Fontana fueron creados en el siglo XVIII alrededor de la fuente y éstos fueron los primeros jardines públicos de Europa. Están adornados con grandes jarrones de piedra y enormes estatuas, además de cientos de árboles, entre los que se encuentran pinos, cipreses y laureles.

Enmarca el jardín, desde lo alto de un promontorio, la Torre Magna, una de las torres de la antigua muralla romana de la ciudad, que fue destruida y utilizadas sus piedras para la construcción de edificios y de la cual solo quedan la Torre Magna y dos puertas de la muralla. Desde tan privilegiado mirador disfrutamos de una hermosa vista del jardín y de la ciudad.

Ciudad Vieja de Nîmes | Old Town of Nîmes



Cafés de la calle Victor Hugo | Victor Hugo Street Cafés

Torre Magna, una de las torres de la antigua muralla romana | Magna Tower, one of the towers of the ancient Roman wall



La llegada de los visigodos acaba con los romanos y su prosperidad, pero es a partir del año 1000 cuando Nîmes vuelve a resurgir con la industria de la seda, y más tarde es el agua, de nuevo, la que trae la riqueza a la ciudad. Esta vez con las viñas, los olivares, la ganadería y los tejidos que exportan a Europa y a las Indias españolas. Llegamos a Nîmes en tren desde Madrid, en un entretenido viaje de siete horas que nos llevó hasta el centro de la ciudad. Quizás muchos no sepan que desde Madrid se puede llegar a Marsella en el AVE, directamente sin que tengas que cambiar de tren. En Francia tiene parada en Perpignan, Narbonne, Montpellier y Nîmes que es nuestro destino, aunque el tren seguirá hasta Marsella. Una forma sostenible de visitar estas ciudades francesas llenas de encanto, a los que se llega de forma directa, cómoda y rápida, gracias al servicio de AVE a Francia (Ave Internacional entre España y Francia). Muy cerca de la estación, a menos de 300 metros, se encuentra nuestro hotel, el Appart'City Confort Nîmes Arenes, en pleno centro histórico a un minuto a pie del Anfiteatro romano, así que dejamos nuestras maletas y deseando estirar las piernas empezamos a recorrer esta ciudad, hoy blanca y luminosa, que también se hizo famosa por el llamado “tejido de Nîmes” (serge de Nîmes), que vestían los campesinos y que posteriormente fue una forma exclusiva de coser los pantalones vaqueros, por lo que hoy se conoce en todo el mundo como “denim”, según nos cuenta nuestra guía.



La Arena, anfiteatro romano de Nîmes y estatua al torero Nimeño II | The Arena, Roman amphitheatre of Nîmes and statue to the bullfighter Nimeño II

“La Arena”, el majestuoso anfiteatro romano de Nîmes

A Nîmes se la conoce mundialmente por tener uno de los monumentos romanos mejor conservados de toda la Galia romana, me refiero al magnífico anfiteatro de dos pisos, llamado por los nimeños “la Arena”. Está construido en caliza blanca y tiene muy poca restauración, debido entre otras cosas, a que siempre cumplió una misión habitable y por tanto nunca se derrumbó. En un tiempo fue fortaleza-vivienda de los vizcondes de Nîmes y más tarde albergó un barrio de unas cien viviendas, que contaba incluso con una capilla. Y así se mantuvo hasta que en el siglo XVIII se devolvió a su estado original, habiendo conservado intacta su estructura. Hoy día, en su arena se siguen haciendo corridas de toros, así como también diferentes eventos como conciertos, funciones de teatro, etc. No es de extrañar que aquí vinieron personajes de la talla de Hemingway, Picasso, Ava Gardner, entre otros.

La escultura del torero Nimeño II, con el capote abierto a sus pies, nos recibe delante del fabuloso recinto romano siendo considerado como el mejor torero francés del siglo XX. A su lado nos encontramos con otro sorprendente edificio, pero en esta ocasión por su modernidad, se trata del Museo de la Romanidad (Musée de la Romanité). Este fantástico edificio es uno de los mayores proyectos de arquitectura contemporánea de Francia. Su increíble fachada de cristal translúcido y ondulado, como si fuera un mar en continuo movimiento, nos adentra en la historia de la ciudad para que vayamos descubriendo su rico patrimonio a través del tiempo, desde el siglo VII a.C. hasta la Edad Media. En la terraza del museo, rodeada de vegetación, nos encontramos con una increíble panorámica de 360 grados de la ciudad y sus monumentos romanos. También en la terraza de tan singular edificio, disfrutamos de un almuerzo en el restaurante “La Table du 2”, una brasserie

De arriba a abajo:
Musée de la Romanité y
terrazza del restaurante Le Table du 2 |
From top to bottom:
Musée de la Romanité and
terrace of the restaurant Le Table du 2

de cocina tradicional e inventiva, desde el cual tenemos el anfiteatro a nuestros pies mientras degustamos alguno de los platos típicos de la ciudad, como la exquisita brandada de bacalao.

La Maison Carrée: uno de los templos mejor conservados del mundo romano

Paseamos por las estrechas callejuelas del centro histórico, llamado Ecusson, y así vamos andando desde los arcos de La Arena hasta la Catedral medieval de Notre Dame-Et-Saint-Castor, para llegar más tarde a otro de los grandes monumentos romanos de la ciudad, la Maison Carrée, (la Casa Cuadrada, que no es tal, sino rectangular). Construida en el siglo I de nuestra era estaba dedicada a los nietos del Emperador Augusto. Este magnífico edificio seduce por la armonía de sus proporciones, la elegancia de sus columnas con capiteles corintios y la delicadeza de su decoración arquitectónica. Ilumina la ciudad con el blanco de la piedra caliza de su construcción y se encuentra en perfecto estado de conservación a través de los tiempos. Esto también es debido a que siempre estuvo ocupado, a veces como Ayuntamiento de la ciudad, e incluso sirvió como iglesia en otro momento de su historia. Justo enfrente se encuentra otro de los edificios más importantes de la ciudad. Nos referimos al Carré d’Art, construido en acero y vidrio por el arquitecto Norman Foster, que aloja el Museo de Arte Contemporáneo y la Biblioteca Municipal.

Se acerca la hora de comer y a escasos metros de la Maison Carrée, nos encontramos la deliciosa y fresquita terraza de “Questel”, una brasserie de cocina sabrosa con productos locales y de temporada para un menú sorprendente, en la que degustamos un estupendo magret de canard, para tomar fuerzas y seguir disfrutando de esta maravillosa ciudad.



Después del almuerzo recorreremos sus calles estrechas y peatonales, a la sombra de sus interesantes edificios, para disfrutar del ambiente de sus múltiples terrazas y restaurantes, en las que los nimeños y visitantes, disfrutan de un rato de descanso. Lo mejor es perderse por esas calles donde los comercios con sus bonitos escaparates te atraerán sin remedio a comprar productos típicos como la brandada de bacalao, los chocolates, los dulces, y otros que se irá descubriendo poco a poco. Algunas de sus plazas invitan a tomar un refrigerio, como la plaza del Reloj (place de l'Horloge) que en 1530 vio nacer a Jean Nicot, el importador del tabaco en Francia y que dio origen al alcaloide conocido como “nicotina”, o la Place du Marché (Plaza del Mercado) presidida por una fuente con un cocodrilo, que es el escudo de armas de la ciudad. Una moneda

romana encontrada en el siglo XVI donde estaba tallada la palmera y el cocodrilo es lo que hizo que se convirtiera en el emblema de la ciudad. Después del paseo por unas calles adornadas muchas de ellas con motivos taurinos, de hecho, hay un Museo de las Culturas Taurinas, que se inauguró en 2002 para celebrar el cincuentenario de la feria de Nîmes, paramos a cenar en el patio interior de un hotel que acoge al restaurante Gigi, que nos lo recomendaron y donde saboreamos una rica cocina generosa y reconfortante, de sabores mediterráneos. Como en tantos otros lugares de Francia, también en Nîmes “Les Halles”, el mercado, merece una visita. La gran variedad y colorido de sus frutas y verduras, junto a los efluvios provenientes de sus pescados y carnes frescas son todo un regalo para los sentidos.



Bonita tienda de la Ciudad Vieja |



Nice Old Town shop

Maison Carée, dedicada a los nietos del emperador Augusto | Maison Carée, dedicated to the grandchildren of the Emperor Augustus

Rue Fresque en la Ciudad Vieja | Rue Fresque in the Old Town



Calles de la Ciudad Vieja que invitan perderse por ellas | Streets of the Old Town that invite you to lose yourself in them

Mercado de Les Halles en la Ciudad Vieja | Les Halles Market in the Old Town



El Pont du Gard, visita obligada a poca distancia de Nîmes | The Pont du Gard, a must-see within easy reach of Nîmes

El Pont du Gard. Un acueducto para la eternidad

La visita no puede concluir sin hacer una pequeña excursión al Pont du Gard, que está a menos de media hora de Nîmes. Este increíble acueducto, que originalmente tenía 50 kilómetros de largo y tres niveles de arcadas, fue construido para llevar las aguas del río Eure hasta Nîmes en el año 50 d.C.

Fue declarado Patrimonio Mundial de la Unesco en 1985 y es un lugar muy agradable para que, tanto familias como turistas, e incluso excursiones de colegios, vayan a pasar el día. Junto a las taquillas, existe un Centro de Interpretación y a la vez museo inmersivo, con una fantástica escenografía que enseña la historia del Pont du Gard y el modo de vida romano.

A orillas del río Gardon (también llamado así), con el buen tiempo se podrá ver numerosas gentes bañándose, siendo además el sitio ideal para inmortalizar mediante fotos la vista del acueducto y el río. Después del baño, es posible disfrutar también de una buena comida en el restaurante “Les Terrasses”, que nos ofrece una fantástica visión del acueducto.

Uzès: primer Ducado de Francia

Nuestro recorrido por esta parte de Occitania la terminaremos visitando la ciudad de Uzès, la antigua Ucefia, que se encuentra a una media hora de Nîmes y es una localidad preciosa y muy tranquila, con su clima mediterráneo, su historia y sus monumentos. Clasificada como “Ciudad de Arte y de Historia”, su casco histórico está muy bien conservado, gracias a la ley “Malraux” que en 1962 permitió que se salvaran todas las construcciones antiguas, restaurándolas además de ensanchar y pavimentar sus calles peatonales, haciendo de la visita una evocación de la época medieval.

Entre todos los monumentos destaca el Palacio Ducal, que es uno de los conjuntos medievales mejor conservados de Francia con su magnífica Torre Bermonde. Sobre la fachada se puede ver la puerta coronada de los duques con su lema “Ferro non auro” (por el hierro y no por el oro).

Otra de las grandes construcciones de Uzès es su catedral de Saint-Theodoric, que conserva en su interior



Palacio Ducal de Uzès | Ducal Palace of Uzès

uno de los mejores órganos de Francia, y en el exterior uno de los emblemas de la ciudad que es el campanario de estilo románico “Fenestrelle”. Llamada así por el gran número de ventanas con que cuenta. Se trata de una curiosa torre de 42 metros de altura, único campanario circular románico de Francia.

Para conocer la vida en la ciudad, nada mejor que ir a la Plaza de las Hierbas, (Place aux Herbes), una hermosa plaza porticada rodeada de arcadas con una fuente en el centro, el lugar elegido para poner todas las semanas el mercado de la ciudad.

Y como curiosidad final, en Uzès se encuentra la primera fábrica de las famosas gominolas HARIBO, así que después de recorrer sus calles y visitar sus monumentos, nos despedimos de la ciudad degustando una gominola para seguir recordando el buen sabor de boca que nos ha dejado el viaje.

<https://www.nîmes-tourisme.com/es/>
<https://www.france.fr/es/>

Casco histórico de Uzès | Historic centre of Uzès



Torre Fénestrelle de Uzès | Fénestrelle Tower of Uzès



Nîmes is known and recognized as the “City of Water” because, in this place, water flowed from a great fountain that the Romans dedicated to the God Nemausus. The beautiful Fontana Gardens were created in the 18th century around the fountain and were the first public gardens in Europe. They are adorned with large stone vases and huge statues, as well as hundreds of trees, including pines, cypresses and laurels. Framing the garden, from the top of a promontory, is the Torre Magna, one of the towers of the ancient Roman city wall, which was destroyed and its stones used for the construction of buildings, of which only the Torre Magna and two gates of the wall remain. From this privileged vantage point we enjoy a beautiful view of the garden and the city. The arrival of the Visigoths put an end to the Romans and their prosperity, but it is from the year 1000 onwards that Nîmes is revived with the silk industry, and later it is the water, once again, that brings wealth to the city. This time with vineyards, olive groves, livestock



La Fontana, Europe's first public gardens | *La Fontana, primeros jardines públicos de Europa*

The Quay of the Fontana Gardens | *El Muelle de los Jardines de la Fontana*



and textiles exported to Europe and the Spanish Indies. We arrived in Nîmes by train from Madrid, in an entertaining seven-hour trip that took us to the city center. Many may not know that from Madrid you can reach Marseille by Ave, directly without having to change trains. In France it stops in Perpignan, Narbonne, Montpellier and Nîmes, which is our destination, although the train will continue to Marseille. A sustainable way to visit these French cities full of charm, which can be reached directly, comfortably and quickly, thanks to the AVE service to France (Ave International between Spain and France). Very close to the station, less than 300 meters, is our hotel, the Appari'City Comfort Nîmes Arenes, in the historic center,

just a minute walk from the Roman Amphitheater, so we left our bags and wishing to stretch our legs we started touring this city that is now white and bright and also became famous for the so-called “fabric of Nîmes” (serge de Nîmes), which was worn by the peasants and later became an exclusive way of sewing jeans, which is why today it is known all over the world as “denim”, as our guide tells us.

“The Arena”, the majestic Roman amphitheater of Nîmes
Nîmes is known worldwide for having one of the best preserved Roman monuments in all of Roman Gaul, I am referring to the magnificent two-story amphitheater, called by the people of Nîmes “the Arena”. It is built in white limestone and has very little restoration, due, among other things, to the fact that it always fulfilled a habitable mission and therefore never collapsed. At one time it was a fortress-dwelling of the Viscounts



The Magna Tower offers beautiful views of the city | *La Torre Magna ofrece unas bonitas vistas de la ciudad*

Bullfighting, present in the life of Nîmes | *La tauromaquia, presenta en la vida de Nîmes*





The Roman amphitheatre has preserved its original structure intact | El anfiteatro romano conserva intacta su estructura original

of Nîmes and later housed a neighborhood of about a hundred houses, which even had a chapel. And so it remained until it was returned to its original state in the 18th century, having preserved its structure intact. Today, bullfights continue to be held in its arena, as well as different events such as concerts, theater performances, etc. It is not surprising that here came here characters of the stature of Hemingway, Picasso, Ava Gardner, among others. The sculpture of the bullfighter Nimeño II, with his cape open at his feet, welcomes us in front of the fabulous Roman enclosure, considered the best French bullfighter of the 20th century. Next to it we find another surprising building, but this time for its modernity, it is the Museum of Romanity (Musée de la Romanité).

This fantastic building is one of the largest contemporary architecture projects in France. Its incredible facade of translucent and undulating glass, as if it were a sea in continuous movement, takes us into the history of the city so that we can discover its rich heritage through time, from the 7th century BC to the Middle Ages. On the terrace of the museum, surrounded by greenery, we find an incredible 360 degree panoramic view of the city and its Roman monuments. Also on the terrace of this unique building, we enjoyed lunch at the restaurant “La Table du 2”, a brasserie of traditional and inventive cuisine, from which we have the amphitheater at our feet while tasting some of the typical dishes of the city, such as the exquisite cod brandade.



Roman stelae in the Museum of Romanity | Estelas romanas en el Museo de la Romanidad



Two delicious proposals from the restaurant Le Table du 2 |



Dos deliciosas propuestas del restaurante Le Table du 2



Pentheus mosaic. Museum of Romanity | Mosaico de Penteo. Museo de la Romanidad



The Roman amphitheatre has preserved its original structure intact |
 Con la caída del sol también se aprecia la belleza de la Maison Carrée

La Maison Carrée: one of the best-preserved temples of the Roman world

We stroll through the narrow streets of the historic center, called Ecusson, and so we walk from the arches of the Arena to the medieval Cathedral of Notre Dame–Et–Saint–Castor, to later arrive at another of the great Roman monuments of the city, the Maison Carrée, (the Square House, which is not such, but rectangular). Built in the first century AD, it was dedicated to the grandchildren of Emperor Augustus. This magnificent building seduces by the harmony of its proportions, the elegance of its columns with Corinthian capitals and the delicacy of its architectural decoration. It illuminates the city with the white limestone of its construction and is in a perfect state of preservation through the ages. This is also because it was always occupied, sometimes as the city's Town Hall, and even served as a church at another time in its history.

Just across the street is another of the city's most important buildings. We are referring to the Carré d'Art, built in steel and glass by architect Norman Foster, which houses the Museum of Contemporary Art and the Municipal Library. Lunchtime is approaching and a few meters from the Maison Carrée, we find the delicious and cool terrace of "Questel", a brasserie with tasty cuisine using local and seasonal products for a surprising menu, where we tasted a great magret de canard, to take strength and continue enjoying this wonderful city. After lunch we walk through its narrow pedestrian streets, in the shade of its interesting buildings, to enjoy the atmosphere of its many terraces and restaurants, where Nîmenses and visitors, enjoy a moment of rest. The best thing to do is to get lost in these streets where the stores with their beautiful shop windows will attract you to buy typical products such as cod brandade, chocolates, sweets, and others

Esplanade Charles de Gaulle with the church of St. Perpétue in the background |
 Explanada Charles de Gaulle con la iglesia de St. Perpétue al fondo



that you will discover little by little. Some of its squares invite you to take a snack, such as the Place de l'Horloge, which in 1530 saw the birth of Jean Nicot, the importer of tobacco in France who gave birth to the alkaloid as "nicotine", or the Place du Marché, presided over by a fountain with a crocodile, which is the coat of arms of the city. A Roman coin found in the sixteenth century where the palm tree and the crocodile were carved is what made it become the emblem of the city. After the walk through streets decorated many of them with bullfighting motifs, in fact, there is a

Museum of Bullfighting Cultures, which opened in 2002 to celebrate the fiftieth anniversary of the fair of Nîmes, we stopped for dinner in the courtyard of a hotel that houses the restaurant Gigi, which was recommended to us and where we savored a rich, generous and comforting cuisine, with Mediterranean flavors. As in so many other places in France, also in Nîmes "Les Halles", the market, is worth a visit. The great variety and colorful fruits and vegetables, together with the fresh fish and meat, are a real treat for the senses.

Pleasant terrace in the Old Town |
 Agradable terraza en la Ciudad Vieja



Clock Square, Old Town of Nîmes |
 Plaza del Reloj, Ciudad Vieja de Nîmes





A bath at the foot of a Roman aqueduct is an unforgettable experience | *Un baño a los pies de un acueducto romano es una experiencia inolvidable*

Pont du Gard Interpretation Centre | *Centro de Interpretación al lado de Pont du Gard*



The Pont du Gard. An aqueduct for eternity

The visit cannot end without a short trip to the Pont du Gard, which is less than half an hour from Nîmes. This incredible aqueduct, which was originally 50 kilometers long and had three levels of arcades, was built to carry the waters of the Eure River to Nîmes in 50 AD. It was declared a UNESCO World Heritage Site in 1985 and is a very pleasant place for families, tourists and even school trips to spend the day. Next to the ticket offices, there is an Interpretation Center and immersive museum, with a fantastic scenography that teaches the history of the Pont du Gard and the Roman way of life. On the banks of the Gardon River, as it is also known, in good weather you can see many people bathing, being also the ideal place to immortalize the view of the aqueduct and the river with photos. After bathing, it is also possible to enjoy a good meal at the restaurant “Les Terrasses”, which offers a fantastic view of the aqueduct.

Uzès: First Duchy of France

Our tour of this part of Occitania will end with a visit to the city of Uzès, the ancient Ucetia, which is located about half an hour from Nîmes and is a beautiful and very quiet town, with its Mediterranean climate, its history and its monuments.

Classified as a “City of Art and History”, its historic center is very well preserved, thanks to the “Malraux” law which in 1962 allowed all the old buildings to be safeguarded. The restoration of the old buildings and the widening and paving of the pedestrian streets make the visit an evocation of the medieval times.

Among all the monuments, the Ducal Palace stands out, which is one of the best preserved medieval complexes in France with its magnificent Bermonde Tower. On the facade you can see the crowned door of the dukes with their motto “Ferro non auro” (for the iron and not for the gold).

Another of the great buildings of Uzès is its cathedral of Saint-Theodorit, which preserves in its interior one of the best organs in France, and on the outside one of the emblems of the city which is the Romanesque bell tower “Fenestrelle”, so called because of the large number of windows it has. It is a curious tower of 42 meters high, the only Romanesque circular bell tower in France.

To get to know life in the city, nothing better than going to the Place aux Herbes, a beautiful arcaded square surrounded by arcades with a fountain in the center, which is the place chosen to put every week the city market.

And as a final curiosity, in Uzès is the first factory of the famous HARIBO jelly beans, so after walking its streets and visiting its monuments, we said goodbye to the city tasting a gummy to continue remembering the good taste that has left us the trip.

<https://www.france.fr/en/>

<https://www.nîmes-tourisme.com/en/>



Majestic organ of the Saint-Theodorit cathedral | *Majestuoso órgano de la catedral de Saint-Theodorit*

Suggestive shops are hidden in the old town of Uzès | *Sugerentes tiendas se esconden en el casco histórico de Uzès*





HOSPITALITAS

Y LAS EDADES DEL HOMBRE SE HACEN CAMINO

AND THE AGES OF MAN MAKE THEIR WAY

Dos Puertas Santas, principio y final de un relato que discurre por un territorio mágico, recuperando el concepto primitivo de la solidaridad, de la hospitalidad con el forastero y del gesto generoso de compartir a través de la narrativa emocional del arte y el paisaje.

Two Holy Doors, beginning and end of a story that runs through a magical territory, recovering the primitive concept of solidarity, of hospitality with the stranger and the generous gesture of sharing through the emotional narrative of art and landscape.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cadinalia Comunicación

Se dice que hay tantos caminos como caminantes, que cada uno tiene sus propias motivaciones y que eso los hace diferentes para quienes los recorren. Tal vez esa es la emoción que hace universal al Camino de Santiago, pero sin duda no es la única.

Mucho se ha escrito desde que el sacerdote francés Aymeric Picaud escribiera en el siglo XII el Códice Calixtino, cuyo Libro V está considerado como la primera guía del Camino, refiriéndose a que “*todos deben acoger con respeto y caridad a los peregrinos, ya sean ricos o pobres, que van o vuelven del lugar de Santiago, ya que quien los acoja con caridad tendrá como huésped no solo a Santiago, sino también al Señor, como bien dicen las palabras de Jesús en el Evangelio: Quien os acoge a vosotros, me acoge a mí*”, así que no vamos a caer en la tentación de hacer un nuevo relato descriptivo de lo que hay en el Camino. Más bien proponemos un caminar desde las sensaciones y las emociones que aguardan en cada rincón amable y hospitalario de un trazado, el último hasta cumplir el sueño,

Las Edades del Hombre en la iglesia de Santiago, Villafranca del Bierzo | The Ages of Man in the church of Santiago, Villafranca del Bierzo



Peregrinos en la calle del Agua de Villafranca del Bierzo | Pilgrims in the Water streett in Villafranca del Bierzo

Puerta del Perdón de la iglesia de Santiago, Villafranca del Bierzo | Door of Forgiveness of the church of Santiago, Villafranca del Bierzo



delimitado por dos Puertas Santas, la de la iglesia de Santiago en Villafranca del Bierzo y la de la catedral de Santiago de Compostela, los dos únicos lugares en los que es posible obtener la indulgencia jacobea, hoy unidos más que nunca por el valor de la hospitalidad. Esta sucesión de etapas cargadas de tanto simbolismo es, por tanto, el escenario de Hospitalitas, el nuevo ciclo expositivo de la XXVII edición de Las Edades del Hombre. Dos localidades situadas en regiones diferentes unidas por la devoción y por un patrimonio que establece vínculos fraternales a través del Camino de Santiago.

La hospitalidad es la protagonista de la exposición, y su relato recupera el concepto primitivo de solidaridad y su recorrido y evolución hasta nuestros días. Una temática, además, estrechamente ligada a la peregrinación que hermana a estos dos importantes enclaves.

Las obras de Juan de Juni, Gregorio Fernández, Luisa Roldán, El Greco, Luis Salvador Carmona, Venancio Blanco o Vela Zanetti van trazando la exposición en la iglesia de Santiago y en la Colegiata de Santa María de

Villafranca del Bierzo, así como en la cripta de la Catedral y en el monasterio de San Martín Pinario de Santiago de Compostela. Ya lo dijo Samantha Wilson: “*caminar el Camino de Santiago es emprender una aventura espiritual... una experiencia que tiene el poder de liberar, sanar y transformar*”.

Un camino a la hospitalidad

Entre campos de viñedos de los que ya hablaron Plinio el Viejo y Estrabón, cuya estampa rememora atmósferas de lagar y sentimientos de amor a la tierra, el Camino se adentra en Villafranca del Bierzo junto al ábside románico de la iglesia de Santiago, conocida por su emblemática Puerta del Perdón. Durante siglos su apostolado de influencia templaria ha sido testigo de la derrota y a la vez consuelo de quienes no pudieron seguir peregrinando, obtenido aquí la deseada Compostela.

En este simbólico templo, la exposición Hospitalitas impulsada por la fundación Las Edades del Hombre alberga una experiencia audiovisual inmersiva cuyo guion está centrado en la hospitalidad. Técnicas pioneras inéditas

Las Edades del Hombre en la colegiata de Santa María de Cluniaco, Villafranca del Bierzo | The Ages of Man in the collegiate church of Santa María de Cluniaco, Villafranca del Bierzo





Camino de Santiago Francés por el valle del río Valcarce, El Bierzo | French Way of St. James through the Valcarce river valley, El Bierzo

en el patrimonio religioso convierten las paredes de este templo románico en una sala de proyección 360 grados. Con una interesante narrativa se hace un dinámico repaso por el concepto universal de la solidaridad y la hospitalidad a través de los tiempos y de las distintas civilizaciones.

Villafranca es antigua, muy antigua, la última villa repoblada por francos en la Edad Media, pero destila un aire señorial y sereno que invita a caminarla sin prisa.

Por la calle del Agua, jalonada de casas blasonadas, palacios y hasta una antigua casa morisca, es muy fácil hacer un ejercicio de ensoñación, imaginando las historias que podrían contar las piedras después de tantos siglos viendo pasar peregrinos, al tiempo que recordamos las románticas frases nacidas de la creatividad de Enrique Gil y Carrasco, cuya casa natal está en esta calle, la más genuina de la villa.

De pronto, la Colegiata de Santa María despliega su monumentalidad y protagonismo como segunda sede de la exposición Hospitálitas. En su deslumbrante interior acoge más de un centenar de obras procedentes de todo el país, destacando la obra “La visión de San Francisco” de El Greco. La insigne muestra cultural se distribuye en cuatro espacios denominados: vinculadas con la letra, la alegoría, el sentido moral y la analogía, a las que se suma un Preludio titulado ‘Obras de Misericordia’.

El Camino continúa por callejuelas evocadoras hasta el puente que sorte el río Burbia, siempre vigilado por la escultura de un peregrino, de cuyas limpias aguas venidas de las cumbres de las sierras de Ancares, Aymerich Picaud dijo que eran buenas para beber.

Las huellas peregrinas indican siempre el camino a seguir por el fondo del valle del río Valcarce bajo la mirada protectora del castillo



Peregrino por las calles de O Cebreiro | Pilgrim through the streets of O Cebreiro

de Sarracin. Entre prados, frondosos sotos de castaños y aldeas en las que el caminante siempre es bien recibido y donde nunca le faltarán mesones para reponer fuerzas, el aire trae sonidos del agua que alocada baja por los arroyos y el campo huele a vergel. Algo hay en el ambiente que atrapa los sentidos, una paz hogareña que ralentiza el paso y serena el alma. Eso debió sentir San Froilán, allá por el siglo IX, para vivir un tiempo en una gruta del pueblo de Ruitelán. Y eso que brota de la naturaleza también es hospitalidad. Poco a poco el camino se hace más “cuesta arriba” en busca de tierras gallegas, pero la dificultad no mitiga en absoluto la serenidad del bosque poblado de robles, ni la generosidad a la hora de regalar bellísimas vistas de un paisaje vertiginoso y perfilado por la sierra de Courel.

Llegando a la aldea de O Cebreiro, ya en tierras lucenses, la recompensa emocional y física es difícil de describir con palabras. El sendero que discurre bajo la sombra de árboles centenarios es tan amigable que hace olvidar las penurias de los últimos kilómetros, a la vez que prepara los sentidos para las sensaciones que están por llegar.

Galicia siempre es mágica

Aún recuerdo la primera vez que visité esta aldea de casas de piedra y algunas pallozas que se resisten a desaparecer. Tres décadas han pasado ya desde aquella fría noche de un mes de diciembre; en las calles apenas alguna bombilla que iluminaba la gran nevada que la mantenía casi aislada, por lo que sólo se podía llegar en todoterreno. Solamente había un albergue de peregrinos junto a la iglesia, el cual supuse que estaría cerrado. Para mi fortuna no fue

así y en su interior había un pequeño grupo de ancianos alrededor de la chimenea que, sorprendidos al verme llegar en una noche tan desapacible, enseguida me invitaron a sentarme al fuego, mientras que el dueño del establecimiento enseguida se preocupó de servirme un festín de delicias gallegas capaz de resucitar a un muerto. Nadie me preguntó qué hacía allí ni hasta cuando me quedaría. Simplemente me hicieron un hueco entre ellos, me hicieron sentir como uno de ellos, se preocuparon de que me sintiera a buen resguardo de la fría noche y lo demás no importaba. Eso también es hospitalidad.

Hoy O Cebreiro no ha perdido un ápice de su magia jacobea, aunque ya no es tan solitario y por sus calles y mesones siempre hay peregrinos y algunos turistas que se hacen fotos delante de las pallozas y visitan la iglesia, en cuyo altar se conserva el cáliz y la patena donde, según cuenta la tradición, ocurrió en el siglo XIV el



Monasterio de San Julián y Santa Basilisa, Samos | Monastery of St. Julian and St. Basilisa, Samos



milagro de convertir la hostia sagrada en carne y el vino en sangre, la cual se conserva en dos ampollas de plata regaladas por Isabel la Católica en 1486 cuando visitó el lugar. A partir de aquí la simbología jacobea está cada vez más presente, el paisaje se va haciendo más amable de forma paulatina, el color verde se hace infinito, los bosques son de una generosidad extraordinaria y la influencia atlántica se hace más patente. Y las gentes gallegas, esas que llevan en sus genes la sabiduría de lo que significa irse a tierras extrañas en busca de fortuna, hoy reciben al viajero y al peregrino con una sonrisa y los brazos abiertos, conscientes de lo que significa la solidaridad con el caminante y la hospitalidad con el forastero.



Peregrinos entrando en Palas de Rey | Pilgrims entering Palas de Rey



Interior de la iglesia de Villar de Donas | Interior of the church in Villar de Donas

Así es imposible sentirse extraño en Galicia

Paso a paso llegamos a Triacastela, cuyo nombre se debe a la existencia de tres castillos en el pasado, hoy ya desaparecidos. Aquí está documentada una cárcel de peregrinos, de la que solamente se conserva una puerta con inscripciones, mientras que la tradición cuenta que, de las canteras próximas al pueblo, los peregrinos cogían una piedra en señal de penitencia y la llevaban hasta Castañeda, donde estaban los hornos de cal que abastecían las obras de construcción de la catedral de Santiago de Compostela. Unos kilómetros más adelante, en un recodo del río Sarria, el monasterio de San Julián y Santa Basilisa de Samos capta con su monumentalidad la mirada de los peregrinos que llegan al valle por la corredoira que vertebra los sugerentes bosques gallegos. Más allá de su importancia histórica, pues se fundó en el siglo VI como muestra también del magnetismo místico de estas tierras, o de haber sido colegio de filosofía y teología, el monasterio es un hito de referencia en el Camino de Santiago y bien se merece una visita. Arquitectónicamente es muy interesante e ilustrativo y poco se puede decir que no se haya dicho ya, pero me voy a permitir la licencia de citar dos curiosidades que me llamaron la atención. Una es la voluptuosidad de las Nereidas que sustentan la fuente barroca del Claustro Pequeño y la otra es una inscripción humorística en una de las claves del mismo claustro gótico que dice: “Qué miras, bobo”. Destacable es también la biblioteca con alrededor de 25.000 volúmenes y la pequeña ermita mozárabe del siglo IX, situada fuera de los muros del monasterio, pero muy próxima.



Marvin y Carlota sellando credenciales junto al río Catasol, cerca de Melide | Marvin and Carlota stamping credentials next to the river Catasol, near Melide

De camino a Portomarín, en las afueras de Sarria, la iglesia de Santiago de Barbadelo es lo único que se conserva del primitivo monasterio del siglo X, pero el lugar mantiene viva esa sensación de paz que se siente al entrar siempre en un cenobio. Además, en el tímpano de la puerta románica se observa un extraño personaje con tintes esotéricos y los brazos en alto. De pronto, el río Miño se despliega como un lago gracias al pantano de Belesar, bajo cuyas aguas se asienta el frondoso valle que un día albergó al viejo pueblo de Portomarín. Al actual enclave se llevaron algunas iglesias, pero entre todas destaca la de San Nicolás y su pórtico tallado con reminiscencias a San Juan de la Peña. En justicia, hay que reconocer que las actuales construcciones reproducen el aire gallego del desaparecido pueblo con sus calles porticadas, su ambiente acogedor y la hospitalidad con la que las gentes reciben al viajero. Es ese aire de ensoñación que recorre las calles gallegas el que estimula la sensibilidad para

escuchar otras historias que, de alguna manera, están ligadas al Camino. Así ocurrió en Portomarín, donde me contaron que muy cerca, en la aldea de Loio, existen restos del desaparecido monasterio de Santa María de Loio, donde nació la Orden de los Caballeros de Santiago en 1170, cuando doce caballeros juraron proteger a los peregrinos. Poco a poco, paso a paso, se van acumulando sensaciones y recuerdos de las sorpresas que el Camino generosamente regala y sin dar tregua a los sentidos, siguen surgiendo nuevas emociones. En un lugar aparente perdido, pero muy unido a la ruta de peregrinación más antigua, surge una joya medieval en forma de templo. La iglesia de San Salvador de Villar de Donas fue fundada por mujeres en el siglo XII y es un raro ejemplo de conservación de magníficas pinturas murales medievales en Galicia. Pero todo esto no eclipsa su energía amable, aquella que debió impulsar su construcción y la del monasterio que existió a su lado, donde se abrió un hospital

de peregrinos. De nuevo vuelve a estar presente el sentir solidario del Camino. Entre inmensos bosques de robles, castaños y eucaliptos que inundan el aire de aromas puros, el Camino de Santiago se funde con el Camino Primitivo en Palas de Rey, acentuando exponencialmente el ambiente jacobeo y la hospitalidad entre casas nobiliarias y templos románicos. A poca distancia y en medio de un entorno natural de belleza majestuosa, donde la generosidad natural de esta tierra cobra tintes de ensueño, el coqueto castillo de Pambre conserva el protagonismo secular como protector del Camino de Santiago y cobro de portazgos, además de la leyenda que cuenta que una extraña criatura lo construyó en una noche. A partir de aquí el Camino se antoja más sugerente, mágico y animado por el aumento de peregrinos y las emociones en Melide cubren todos los espectros. En la románica iglesia de Santa María de Melide, un entusiasta bombero forestal apasionado del Camino de Santiago,



*Descansar en la Plaza del Obradoiro, el momento soñado por los peregrinos |
Resting in the Plaza del Obradoiro, the moment pilgrims dream of*

emplea su tiempo libre de manera desinteresada y muy bien documentado como guía del templo, explicando las curiosidades de las pinturas murales, de los detalles arquitectónicos o de la única rejería románica que se conserva en Galicia, pero sobre todo, es de reconocer la amabilidad y atenciones que dispensa a los peregrinos cuando les invita a pasar o cuando les sella la cartilla de peregrinos.

A pocos kilómetros de Melide, en un remanso de paz dentro de un robledal susurrado por las aguas del río Iso se hallan la capilla de Nuestra Señora de la Fuente Santa, los restos de un viejo molino y una fuente de aguas sulfurosas, a donde acudían los peregrinos a curarse las llagas de sus pies. El lugar ha permanecido inalterado durante siglos y el realismo mágico se ha transformado en leyendas, como la que cuenta que aquí yace una bruja moura, es decir, un ser fantástico según la mitología portuguesa. Sus restos se transformaron en estatua de azufre, lo que causa el color y olor peculiares del agua que brota de la fuente.

Volviendo a Melide, el Camino discurre por una amable corredoiira con tintes románticos y fuente de toda ensoñación. Muy concurrida en este tramo por todo tipo de peregrinos, los kilómetros que restan hasta Arzúa guardan muchas y agradables sorpresas como la del gaitero que anima el caminar junto al antiguo lavadero de Melide o la curiosa pareja formada por Marvin, un alemán y Carlota de Zaragoza, quienes con una sonrisa permanente y una amabilidad exquisita ponen un original sello de cera en las cartillas de los peregrinos justo antes de cruzar el río Catasol por un singular puente en el corazón de un bosque autóctono de extrema belleza.

*Las Edades del Hombre, Cripta de la Catedral de Santiago |
The Ages of Man, Crypt of Santiago Cathedral*



Así, respirando hospitalidad en la naturaleza y en las gentes, nuestros pies cruzan en Arzúa, y nuestra sed se aplaca en la fuente de los Franceses, hasta cruzar el puente medieval de Ribadiso da Baixo y repongamos fuerzas en el único antiguo hospital de peregrinos que sigue cumpliendo sus funciones desde hace siglos.

Comienza aquí la última etapa antes de llegar a Santiago. Respirando hondo y con la emoción contenida, la ciudad se despliega ante nosotros desde el monte Do Gozo y nos acompaña en el caminar por sus calles hasta la plaza del Obradoiro.

¿Cómo describir las sensaciones y emociones que se pueden sentir al detenernos frente a la catedral observando el río de gentes que lloran, se abrazan, estallan de alegría o se derrumban al ver cumplido su sueño? Realmente es muy difícil de transcribir en palabras. Hay que vivirlo.

Tal derroche emocional concentrado en el espacio relativamente pequeño del Obradoiro o de las calles y plazas aledañas, tantas lenguas diferentes sonando en el mismo instante, tantas culturas y razas unidas por un deseo común, nunca podrían fundirse en armonía si no existiera la magia del Camino y la generosidad y hospitalidad reinante en esta tierra.

Y esa hospitalidad hoy se llama también Hospitalitas, el proyecto expositivo de las Edades del Hombre que cierra el círculo junto a la segunda Puerta Santa. Concretamente la cripta del Pórtico de la Gloria de la Catedral de Santiago y el monasterio de San Martín Pinario acogen alrededor de ciento setenta obras de arte llegadas desde las diócesis de Galicia y Castilla y León, así como de museos nacionales y regionales, galerías y colecciones privadas. Además, piezas de Portugal, Francia y de las Catedrales del Camino de Santiago Francés y la Vía de la Plata completan la cuidada selección de piezas.

La hospitalidad es la actitud de acercamiento cordial hacia el extraño, la forma de relacionarse con él, de colmar sus necesidades. Y ese valor universal es la piedra angular en la que se apoya el Camino de Santiago y la fuente de inspiración de Hospitalitas.

<https://lasedades.es/>
<https://www.turismocastillayleon.com/>
<https://www.turismo.gal/>



*Las Edades del Hombre, Monasterio de San Martín Pinario |
The Ages of Man, Monastery of San Martín Pinario*

*Peregrino atendido por hospitalero. Siglo XV. Las Edades del Hombre, Monasterio de San Martín Pinario |
Pilgrim attended by "hospitalero". 15th century. The Ages of Man, Monastery of San Martín Pinario*





The Ages of Man in the church of Santiago. Villafranca del Bierzo | Las Edades del Hombre en la iglesia de Santiago. Villafranca del Bierzo

It is said that there are as many paths as there are walkers, that each one has its own motivations and that this makes them different for those who walk them. Perhaps that is the emotion that makes the Way of St. Jacques universal, but it is certainly not the only one.

Much has been written since the French priest Aymeric Picaud wrote the Codex Calixtinus in the 12th century, Book V of which is considered the first guide to the Way, referring to the fact that “everyone should welcome with respect and charity pilgrims, whether rich or poor, going to or returning from the place of Santiago, since whoever welcomes them with charity will have as a guest not only Santiago, but also the Lord, as the words of Jesus in the Gospel say: Whoever welcomes you welcomes me”, so we will not be tempted to give a new descriptive account of what is on the Way. Rather, we propose a walk based on the sensations and emotions that await in every friendly and hospitable corner of a route, the last to fulfil the dream, delimited by two Holy Doors, that of the church of Santiago in Villafranca del Bierzo and that of the cathedral of Santiago de Compostela, the only two places where it is possible to obtain the Jacobean indulgence, today more than ever united by the value of hospitality.



The Ages of Man in the collegiate church of Santa Maria de Cluniaco. Villafranca del Bierzo | Las Edades del Hombre en la colegiata de Santa Maria de Cluniaco. Villafranca del Bierzo

The Ages of Man in the collegiate church of Santa Maria de Cluniaco. Villafranca del Bierzo | Las Edades del Hombre en la colegiata de Santa Maria de Cluniaco. Villafranca del Bierzo

This succession of scenarios charged with so much symbolism is, therefore, the setting for Hospitalitas, the new exhibition cycle of the 27th edition of The Ages of Man. Two localities located in different regions united by devotion and heritage that establishes fraternal links through the Way of St. James. Hospitality is the protagonist of the exhibition, and the story of the primitive concept of solidarity and its journey and evolution up to the present day. A thematic one, moreover, closely linked to the pilgrimage that unites these two important enclaves. The works by Juan de Juni, Gregorio Fernández, Luisa Roldán, El Greco, Luis Salvador Carmona, Venancio Blanco and Vela Zanetti are on display in the church of Santiago and the Collegiate Church of Santa Maria in Villafranca del Bierzo, as well as in the crypt of the Cathedral and the monastery of San Martín Pinario in Santiago de Compostela.

Samantha Wilson said: “to walk the Way of St. Jacques is to undertake a spiritual adventure... an experience that has the power to liberate, heal and transform”.

A path to hospitality

Among fields of vineyards already mentioned by Pliny the Elder and Strabo, whose image recalls the atmosphere of the wine press and feelings of love for the land, the Way enters Villafranca del Bierzo next to the Romanesque apse of the church of Santiago, known for its emblematic Door of Forgiveness. For centuries its Templar-influenced apostolate has been both witness to defeat and consolation for those who could not continue their pilgrimage, and here they obtained the desired Compostela.

In this symbolic temple, the Hospitalitas exhibition promoted by the Las Edades del Hombre Foundation hosts an immersive audiovisual experience whose script is centred on hospitality. Pioneering techniques unheard of in religious heritage turn the walls of this Romanesque temple into a 360-degree projection room. With an interesting narrative, a dynamic overview of the universal concept of solidarity and hospitality through the ages and across civilisations is presented.



Villafranca is old, very old, the last village to be repopulated by the Franks in the Middle Ages, but it exudes a stately and serene air that invites you to walk through it without haste.

Walking along Water street, lined with emblazoned houses, palaces and even an old Moorish house, it is very easy to dream, imagining the stories that the stones could tell after so many centuries of watching pilgrims pass by, while remembering the romantic phrases born of the creativity of Enrique Gil y Carrasco, whose birthplace is on this street, the most genuine of the town.

Suddenly, the Collegiate Church of Santa María unfolds its monumentality and prominence as the second venue for the Hospitalitas exhibition. Its dazzling interior houses more than a hundred works of art from all over the country, including El Greco's “The Vision of Saint Francis”. The distinguished cultural exhibition is divided into four areas: linked to the letter, allegory, moral sense and analogy, to which is added a Prelude entitled “Works of Mercy”.

The Way continues through evocative narrow streets to the bridge that crosses the river Burbia, always watched over by the sculpture of a pilgrim, Aymerich Picaud said that the clean water from the peaks of the Ancares mountains was good to drink.



The Ages of Man in the collegiate church of Santa Maria de Cluniaco. Villafranca del Bierzo | Las Edades del Hombre en la colegiata de Santa Maria de Cluniaco. Villafranca del Bierzo



The French Way of Saint James in O Cebreiro | El Camino de Santiago Francés en O Cebreiro

Church of O Cebreiro | Iglesia de O Cebreiro



The pilgrim footprints always show the way to follow along the bottom of the valley of the river Valcarce under the protective gaze of the castle of Sarracín. Between meadows, leafy groves of chestnut trees and villages where the walker is always welcome and where you will never be short of inns to recharge your batteries, the air brings the sounds of water rushing down the streams and the countryside smells like an orchard. There is something in the atmosphere that captures the senses, a homely peace that slows the pace and soothes the soul. That must have been how Saint Froilan felt, back in the 9th century, to live for a time in a grotto in the village of Ruitelán. And that which springs from nature is also hospitality. Little by little the road becomes more “uphill” in search of Galician lands, but the difficulty does not mitigate the serenity of the oak-covered forest, nor the generosity when it comes to offering beautiful views of a vertiginous landscape outlined by the Courel mountain range. Arriving at the village of O Cebreiro, in the province of Lugo, the emotional and physical reward is difficult to describe in words. The path that runs under the shade of centenary trees is so friendly that it makes you forget the hardships of the last kilometres, at the same time as it prepares the senses for the sensations to come.

Galicia is always magical

I still remember the first time I visited this village of stone houses and some “pallozas” that refuse to disappear. Three decades have already passed since that cold night in December; the streets were barely lit by a few bulbs to illuminate the heavy snowfall that kept it almost isolated, so that it was only possible to reach it by 4x4. There was only one pilgrims’ hostel next to the church, which I assumed would be closed. Fortunately for me this was not the case, and inside there was a small group of old people around the fireplace who, surprised to see me arrive on such a bleak night, immediately invited me to sit by the fire, while the owner of the establishment immediately took care to serve me a feast of Galician delicacies capable of bringing a dead man back to life. Nobody asked me what I was doing there or how long I would stay. They simply made a place for me among them, they made me feel like one of them, they made sure I felt safe from the cold night and nothing else mattered. That is also hospitality. Today O Cebreiro has not lost any of its Jacobean magic, although it is no longer so lonely and its streets and inns are always full of pilgrims and some tourists who take photos in front of the “pallozas” and visit the

church, whose altar preserves the chalice and paten where, according to tradition, the miracle of turning the sacred host into flesh and wine into blood took place in the 14th century. This is preserved in two silver phials given as a gift by Isabella the Catholic in 1486 when she visited the place. From here onwards, the Jacobean symbolism is increasingly present, the landscape gradually becomes friendlier, the colour green becomes infinite, the forests are extraordinarily generous and the Atlantic influence becomes more evident. And the Galician people, those who carry in their genes the wisdom of what it means to go to foreign lands in search of fortune, today welcome the traveller and the pilgrim with a smile and open arms, aware of the meaning of solidarity with the traveller and hospitality to the stranger.

It’s impossible to feel like a stranger in Galicia

Step by step we arrive at Triacastela, whose name is due to the existence of three castles in the past, which have now disappeared. A pilgrims’ prison is documented here, of which only a door with inscriptions remains, while tradition has it that pilgrims would take a stone from the quarries near the village as a sign of penitence and carry it to Castañeda, where the lime kilns that supplied the construction of the cathedral of Santiago de Compostela were located. A few kilometres further on, at a bend in the Sarria River, the monastery of San Julián and Santa Basilisa de Samos captures the monumentality of the pilgrims arriving in the valley along the corredoira that links the suggestive Galician forests. Beyond its historical importance, as it was founded in the 6th century as a sign of the mystical magnetism of these lands, or the fact that it was a school of philosophy and theology, the monastery is a landmark on the Camino de Santiago and well worth a visit. Architecturally it is very interesting and illustrative and little can be said that has not already been said, but I will allow myself the licence to mention two curiosities that caught my attention. One is the voluptuousness of the Nereids that support the baroque fountain in the Small Cloister. and the other is a humorous inscription on one of the keystones of the same Gothic cloister which reads: “What are you looking at, you fool”. Also noteworthy is the library with around 25,000 volumes and the small Mozarabic chapel from the 9th century, located outside the monastery walls but very close by. On the way to Portomarín, on the outskirts of Sarria, the church of Santiago de Barbadelo is the only thing that



“Corredoira” near Samos | Corredoira cerca de Samos

Fountain in the small cloister, Monastery of Samos | Fuente del claustro pequeño, Monasterio de Samos





Villar de Donas Church | Iglesia de Villar de Donas

remains of the primitive 10th century monastery, but the place keeps alive that sense of peace that one always feels when entering a monastery. In addition, the tympanum of the Romanesque door features a strange character with esoteric overtones and raised arms.

Suddenly, the river Miño unfolds like a lake thanks to the Belesar reservoir, under whose waters lies the lush valley that once housed the old village of Portomarin. A number of churches were taken to the present site, but the church of San Nicolás and its carved portico reminiscent of San Juan de la Peña stand out. In fairness, it must be recognised that the current buildings reproduce the Galician air of the vanished village with its arcaded streets, its welcoming atmosphere and the hospitality with which the people welcome the traveller.

It is that air of reverie that wafts through the Galician streets that stimulates the sensibility to listen to other stories that, in some way, are linked to the Way. This was the case in Portomarin, where I was told that very close by, in the village of Loio, there are remains of the disappeared monastery of Santa María de Loio, where the Order of the Knights of Santiago was born in 1170, when twelve knights swore to protect the pilgrims.

Little by little, step by step, we accumulate sensations and memories of the surprises that the Way generously gives us, and without giving respite to the senses, new emotions continue to arise. In a seemingly unassuming place, but very close to the oldest pilgrimage route, there is a medieval jewel in the form of a temple. The church of San Salvador de Villar de Donas was founded by women in the 12th century and is a rare example of the preservation of magnificent medieval wall paintings in Galicia. But all this does not overshadow its gentle energy, the energy that must have driven its construction and that of the monastery that existed next to it, where a pilgrims' hospital was opened. Once again, the feeling of solidarity of the Way is present again.

Among immense forests of oak, chestnut and eucalyptus trees that fill the air with pure aromas, the Way of St. James merges with the Primitive Way in Palas de Rey, exponentially accentuating the Jacobean atmosphere and hospitality among noble houses and Romanesque temples. A short distance away and in the midst of

a natural environment of majestic beauty, where the natural generosity of this land takes on dreamlike hues, the charming castle of Pambre conserves its secular role as protector of the Pilgrim's Way to Santiago and collector of "portazgos", as well as the legend that tells that a strange creature built it in one night.

From here the Camino becomes more suggestive, magical and animated by the increase of pilgrims and the emotions in Melide cover all spectrums. In the Romanesque church of Santa María de Melide, an enthusiastic forest fireman with a passion for the Camino de Santiago, spends his free time selflessly and very well documented as a guide of the temple, explaining the curiosities of the mural paintings, the architectural details or the only Romanesque grille that is preserved in Galicia, but above all, we must recognise the kindness and attention that he gives to the pilgrims when he invites them in or when he stamps their pilgrim's card.

A few kilometres from Melide, in a haven of peace in an oak wood whispered by the



Way of Saint James between Melide and Arzua | Camino de Santiago entre Melide y Arzua



Medieval bridge of Furelos, Melide | Puente medieval de Furelos, Melide



Chapel of Nuestra Señora de la Fuente Santa, Melide | Capilla de Nuestra Señora de la Fuente Santa, Melide





The Ages of Man. Crypt of Santiago Cathedral | Las Edades del Hombre. Cripta de la catedral de Santiago

The Ages of Man. Monastery of San Martín Pinario | Las Edades del Hombre. Monasterio de San Martín Pinario



waters of the river Iso, we find the chapel of Nuestra Señora de la Fuente Santa, the remains of an old mill and a spring of sulphurous waters, where pilgrims used to go to cure the sores on their feet. The place has remained unchanged for centuries and the magical realism has been transformed into legends, such as the one that tells that a “moura” witch lies here, a fantastic being according to Portuguese mythology. Its remains were transformed into a sulphur statue, which causes the peculiar colour and smell of the water flowing from the fountain. Returning to Melide, the Way runs along a gentle “corredoira” with romantic overtones and the source of all reverie. The remaining kilometres to Arzúa have many pleasant surprises such as the bagpiper who animates the walk next to the old washing place of Melide or the curious couple formed by Marvin, a German, and Carlota from Zaragoza, who with a permanent smile and exquisite kindness put an original wax seal on the pilgrims’ passbooks. just before crossing the river Catasol over a unique bridge in the heart of a native forest of extreme beauty. Thus, breathing hospitality in nature and in the people, our feet cross in Arzúa, and our thirst is quenched at the fountain of the French, until we cross the medieval bridge of Ribadiso da Baixo and we will recharge our batteries in the only old pilgrims’ hospital that has been functioning for centuries. This is the start of the last stage before reaching Santiago. Breathing deeply and with contained emotion, the city unfolds before us from Mount Do Gozo and accompanies us as we walk through its streets to the Obradoiro square. How can we describe the sensations and emotions that can be felt when we stop in front of the cathedral and watch the river of people weeping, hugging each other, bursting with joy or collapsing as they see their dream come true? It really is very difficult to put into words. You have to live it. Such an emotional outpouring concentrated in the relatively small space of the Obradoiro or the surrounding streets and squares, so many different languages sounding at the same moment, so many cultures and races united by a common desire, could never come together in harmony without the magic of the Way and the generosity and hospitality that reigns in this land.

And that hospitality today is also called Hospitálitas, the exhibition project of the Ages of Man that closes the circle next to the second Holy Door. Specifically, the crypt of the Pórtico de la Gloria of Santiago Cathedral and the monastery of San Martín Pinario house around 170 works of art from the dioceses of Galicia and Castilla y León, as well as from national and regional museums, galleries and private collections. In addition, pieces from Portugal, France and the Cathedrals of the French Way of St. James and the Via de la Plata complete the careful selection of pieces. Hospitality is the attitude of cordial approach to strangers, the way of relating to them, of meeting their needs. And that universal value is the cornerstone on which the Camino de Santiago is based and the source of inspiration for Hospitálitas.

<https://lasedades.es/>
<https://www.turismocastillayleon.com/en>
https://www.turismo.gal/inicio?langId=en_US



The Ages of Man. Crypt of Santiago Cathedral | Las Edades del Hombre. Cripta de la catedral de Santiago

Pilgrim's Mass in the Cathedral of Santiago | Misa del Peregrino en la catedral de Santiago

Platerías Square. Santiago de Compostela | Plaza de Platerías. Santiago de Compostela





©JNTO

JAPAN
WHERE LUXURY COMES TO LIFE



Oficina Nacional
de Turismo de Japón

<https://www.japan.travel/es/luxury/>

OMNEGANG

PATRIMONIO INMATERIAL IDENTITARIO IDENTITARY INTANGIBLE HERITAGE

Cuando la capital belga se retrotrae al siglo XVI y transforma su bellissimo casco antiguo en un escenario de época, es el momento de sacar a escena el orgullo bruselense, hermanando a barrios y gremios a través de una de las recreaciones históricas más animadas y coloristas de Europa.

When the Belgian capital is taking a step back to the 16th century and transforming its beautiful old town into a period setting, it's time to bring out the pride of Brussels, and the guilds are brought together in one of the most colourful and lively historical re-enactments in Europe.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cadinalia Comunicación





Ya inmersos en el otoño con sus momentos serenos y no exentos de una cierta melancolía del frenesí veraniego, mientras vemos amarillear las hojas y los atardeceres regalan colores fascinantes, no podemos evitar deleitarnos con algunos de los recuerdos estivales que más nos han cautivado. Algo así ocurre con la fiesta de Ommegang para quienes hemos tenido la fortuna de disfrutarla, manteniendo vivo el recuerdo y, al tiempo, para invitar a quien no la conoce que anote en su agenda esta cita con Bruselas el próximo año. El origen de esta celebración, inicialmente religiosa, se sitúa en 1348 con motivo de la llegada de la imagen de virgen, procedente de Amberes, que fue depositada en la que entonces era una humilde capilla del barrio de Sablon, posteriormente transformada en la deslumbrante iglesia de estilo gótico brabantino actual y custodiada por la guardia de ballesteros.





La romería permaneció inalterable hasta bien entrado el siglo XVIII, momento en el que entró en una cierta decadencia hasta 1930, año en el que adoptó una nueva dimensión, tan sólo interrumpida durante la Segunda Guerra Mundial. Esta revitalización mantiene el carácter religioso y la celebración en la iglesia de Nuestra Señora del barrio del Sablon, adoptando un sentido mucho más colorista y alegre a partir de las descripciones históricas de la visita que tuvo lugar en 1549, cuando el emperador Carlos V visitó la ciudad para presentar a su heredero y futuro rey Felipe II.

Durante dos tardes del mes de julio y tras los actos religiosos y la competición de ballesteros, se forma un gran desfile de alrededor de mil cuatrocientas personas entre hombres, mujeres y niños, todos ataviados con deslumbrantes trajes de época, para recorrer el kilómetro y medio que separa el genuino barrio de Sablon de la Grand Place, el centro neurálgico de Bruselas mundialmente conocido por su riqueza arquitectónica y artística, rodeado por las casas de los gremios, el hermoso ayuntamiento y la Casa del Rey. Esta plaza está considerada como una de las más bellas del mundo y declarada Patrimonio de la Humanidad desde 1998.



En un ambiente permanentemente animado llega la comitiva, a la que se une el burgomaestre de la ciudad y los mantenedores de los diferentes legados del patrimonio inmaterial.

A partir de este momento, en perfecta y ordenada coreografía comienzan a dar la vuelta a la plaza haciendo honor al significado de la palabra Ommegang, "dar una vuelta" en neerlandés, la cual procede del latín *circumambulatio*.

Este es uno de los momentos más esperados, justo al final de la tarde, cuando los diferentes grupos van entrando en la Grand Place con una puesta en escena exquisita, haciendo realidad un espectáculo de sonido, luces, folklore, efectos visuales y fuegos artificiales que llena de magia este emblemático marco histórico, engrandeciendo aún más su belleza.

Actualmente esta representación histórica contribuye a la valorización del sentimiento de identidad de los distintos grupos que componen la comunidad y al fortalecimiento





de la identidad bruselense. Con este sentimiento de confraternización y determinación de las gentes para mantener e interiorizar este rico legado cultural, se ha conseguido que Ommegang forme parte de la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Además de todas las actividades y propuestas que giran en torno al Ommegan como los concursos de tiro con ballesta, mercadillos y un sinfín de propuestas culturales, esta celebración es la excusa perfecta para visitar los hitos bruselenses, más allá del famoso “Manneken Pis”, como son los muchos monumentos, museos, galerías de arte, tiendas de artesanía, pasear agradablemente las calles del centro histórico o en un plano más lúdico, disfrutar de una buena cerveza, de esas que sólo aquí saben elaborar, en alguna de las más famosas cervecerías del país.

No te pierdas el Ommegan del año próximo.

<https://www.visit.brussels/es/visitantes>

<https://www.ommegang.be/?lang=es>



Already immersed in autumn with its serene moments and not exempt from a certain melancholy of the summer frenzy, while we see the leaves turn yellow and the sunsets offer fascinating colours, we can't help but delight in some of the summer memories that have most captivated us.

For those of us who have been fortunate enough to have enjoyed the Ommegang festival, it is something like that, keeping the memory alive and, at the same time, inviting those who do not know about it to make a note in their diary of this date with Brussels next year.

The origin of this initially religious celebration dates back to 1348, when the image of the Virgin Mary arrived from Antwerp and was placed in what was then a humble chapel in the Sablon district, later transformed into today's dazzling Gothic church in the Brabant style, and guarded by a guard of crossbowmen.

The pilgrimage remained unchanged until well into the 18th century, when it fell into a certain decline until 1930, when it took on a new dimension, only interrupted during the Second World War.





This revitalisation maintains the religious character and the celebration in the church of Notre Dame in the Sablon district, taking on a much more colourful and joyful feel, based on the historical descriptions of the visit that took place in 1549, when Emperor Charles V visited the city to present his heir and future King Philip II.

On two afternoons in July, after the religious ceremonies and the crossbow competition, a large parade of about 1,400 men, women and children, all dressed in dazzling period costumes, form a procession along the kilometre and a half that separates the authentic Sablon district from the Grand Place, the nerve centre of Brussels, known worldwide for its architectural and artistic wealth, surrounded by the guild houses, the beautiful town hall and the King's House. This square is considered one of the most beautiful in the world and has been a World Heritage Site since 1998.



The procession arrives in a permanently lively atmosphere. The procession is joined by the burgomaster of the city and the maintainers of the different intangible heritage legacies. From this moment on, in a perfect and orderly choreography, they start to walk around the square, honouring the meaning of the word Ommegang, "to walk around" in Dutch, which comes from the Latin circumambulatio. This is one of the most awaited moments, right at the end of the afternoon, when the different groups enter the Grand Place with an exquisite staging, making a spectacle of sound, lights, folklore, visual effects and fireworks a reality, that fills this emblematic historical setting with magic, enhancing its beauty even more. Today, this historical representation contributes to the enhancement of the sense of identity of the various groups that make up the community and to the strengthening of the Brussels identity.



With this feeling of fraternisation and determination of the people to maintain and internalise this rich cultural heritage, Ommegang has been inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. In addition to all the activities and proposals that revolve around the Ommegan, such as crossbow competitions, street markets and a host of cultural events, this celebration is the perfect excuse to visit Brussels' landmarks, beyond the famous "Manneken Pis", such as the many monuments, museums, art galleries, craft shops, take a pleasant stroll through the streets of the historic centre or, on a more leisurely note, enjoy a good beer, the kind that only here they know how to brew, in one of the most famous breweries in the country. Don't miss next year's Ommegan.

<https://www.visit.brussels/en/visitors>
<https://www.ommegang.be/?lang=en>



SI INTENTAN ROBAR TU MOTO

PROTEGE

SI QUIERES VIGILAR TU MOTO

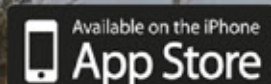
CONECTA

SI SALES DE RUTA

COMPARTE

 **ATLANTIS MOTO**

APP DISPONIBLE EN:



atlantismoto.com





EL ARTE DE VIAJAR EN MOTO. UNA MIRADA DIFERENTE THE ART OF TRAVELLING BY MOTORBIKE. A DIFFERENT LOOK

TÚNEZ (I)

PURO IMPRESIONISMO EMOCIONAL PURE EMOTIONAL IMPRESSIONISM

Todo viajero experimenta con frecuencia la ensoñación de aquellos lugares que le gustaría conocer hasta desgranar su esencia, destinos ricos en un patrimonio excitante y a veces míticos de los que alguna vez ha oído hablar, despertando de este modo todo tipo de emociones y el deseo irrefrenable de sentirlos bajo sus pies. Así es Túnez, como un lienzo multicolor que tapiza un escenario poliédrico con modos de vida genuinos, donde se han escrito muchas páginas de la historia hasta donde alcanza la memoria.

Every traveler frequently experiences the dreaming of those places that he would like get to know its essence, destinations rich in an exciting and sometimes mythical heritage of which have you ever heard of, waking up like this all kinds of emotions and the irrepressible desire to feel them under his feet. This is Tunisia, like a multicolored canvas that covers a polyhedral scenery with genuine ways of life, where many pages of history have been written as far as memory reaches.

Texto | Texto: Redacción El Arte de Viajar en Moto
Fotografía | Photography: Toni Guerrero | Cardinalia Comunicación



Llegada al puerto de Túnez | Arrival in Tunis port

Corría un fresco atardecer de marzo cuando el ferry que nos transportaba desde Génova abrió sus bodegas de carga en el muelle de La Goulette, el principal puerto marítimo de Túnez y el frenesí se desató. Pasajeros listos para el desembarco aguardaban pacientes el momento de pisar tierra firme, mientras en las entrañas del buque el sonido ronco de cientos de motores invadía el crepúsculo cartaginés. Camiones, furgonetas, coches, 4X4 y nuestras motos, casi en perfecta formación, abandonaban el barco con destinos y motivos diferentes, unos con la satisfacción de ver cercano el final del viaje y otros, como nosotros, con el corazón vibrante por ver ya muy cercano el comienzo de la apasionante ruta que nos ha traído hasta aquí.

Pisar suelo africano siempre es un momento emocionante y en esta ocasión la excitación crece exponencialmente. Como un torrente de sensaciones diferentes en el que se mezclan las ansias de conocer un territorio nuevo lleno de sorpresas, la pasión por hacerlo en moto, el deseo de abandonarnos a la magia del desierto o el encuentro con escenarios de leyenda que la historia y el cine inmortalizaron, forman los matices de ese crisol reflexivo que nos asalta mientras se ultiman los trámites aduaneros de nuestra caravana.

Ya en el espectacular hotel Residence nos espera el merecido y reparador descanso, pero no antes de disfrutar de una exquisita cena en la que tuvimos la oportunidad de degustar la rica y variada gastronomía tunecina.

El Granero de Roma

Con los primeros rayos de sol, antojándose el preámbulo de un magnífico día primaveral, nos disponemos a descubrir y disfrutar el norte de Túnez, el territorio verde y fértil lleno de enclaves Patrimonio de la Humanidad y de ecosistemas de alto valor que una vez alimentó un Imperio, lo que le significó ser conocido también como “el Granero de Roma” y en el que dejaron huella fenicios, romanos y hasta moriscos expulsados de España en el siglo XVI.

Atraverse a descubrir este vergel entre montañas y sus playas vírgenes custodiadas por increíbles acantilados o a empequeñecerte frente a paisajes de belleza



Un día normal en Testour | A typical day in Testour

extrema y vivir la aventura del asombro que desgranar las maravillas culturales, es una vivencia imposible de olvidar.

Recorrer en moto el norte de Túnez es una experiencia exclusiva, una fuente inagotable de inspiración continua que nos envuelve en una atmósfera trepidante que hace vibrar las pupilas con su mágica luz.

Poco a poco nuestros motores van cogiendo temperatura entre el frenético tráfico de la capital tunecina hasta poner rumbo a nuestro primer destino en las colinas del Valle del Medjerda. Siguiendo el trazado de la antigua carretera imperial que unía las ciudades de Cartago con la argelina Tébesa llegamos a una emblemática urbe con reminiscencias españolas: Testour. Aquí llegaron los moriscos expulsados de Castilla y de Aragón en 1609, fundando la más importante ciudad andalusí de Túnez y donde se estuvo hablando español durante siglo y medio.

De aquella época conserva testimonios muy significativos del legado andaluz en los barrios de Rhiba, Tagarine y Hara, pero es en la Gran Mezquita –la única en el mundo musulmán con un reloj y cuyas agujas giran en sentido contrario, buscando el simbolismo de mirar al feliz pasado andaluz– donde se encuentran los elementos más significativos de la herencia hispana. Desde las dos torres octogonales de estilo aragonés hasta las cúpulas de inspiración renacentista, sin olvidar las dos Estrellas de David representativas de la convivencia entre musulmanes y judíos, las referencias al origen de los fundadores son constantes.

Otro aporte cultural de la herencia de los moriscos llegados de España la encontramos en la “aljaimada”, un tipo de literatura escrita en las diferentes lenguas romances españolas en caracteres árabes.

Más allá de la fascinante historia de Testour, lo que nos cautivó desde el momento de la llegada fue el calor y la amabilidad de sus gentes. Indudablemente ver llegar una caravana de dieciocho motos rompiendo los sonidos cotidianos es siempre un polo de atracción de miradas y la curiosidad se hacía palpable. Fue parar y aquello se convirtió en una entrañable feria del motor improvisada con niños subiéndose a las monturas, los jóvenes haciéndose selfies y al otro lado de la calle los hombres conversando sin perder detalle del momento.

Con un cielo amenazante de tormenta y lo pintoresco del café lleno de gente, todo invitaba a experimentar la sensación de compartir un momento con los lugareños, esos mismos que nos miraban con atención y que amablemente nos hicieron un sitio para charlar y degustar el exquisito té y dulces artesanos. El momento fue especialmente agradable y lleno de autenticidad.

Al final del día caemos en las garras de una impresionante tormenta de agua, a pesar de la cual nada frena nuestras ansias de seguir recorriendo este paraíso verde por serpenteantes carreteras llenas de encanto. Un esfuerzo que se ve plenamente recompensado al subir la colina rodeada de olivos y presidida por el Sitio Arqueológico de Dougga.





Sitio Arqueológico de Dougga | Dougga Archaeological Site

Declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, fue un asentamiento bereber, púnico, romano y bizantino y una de las ciudades mejor conservadas del norte de África. Dougga es como un libro de historia al aire libre cuyos orígenes se remontan al segundo milenio antes de Cristo, conservando con orgullo monumentos tan espectaculares como el mausoleo libio-púnico, el capitolio dedicado a la tríada Júpiter, Juno y Minerva, el teatro romano o las termas, además del trazado urbano indígena de los númidas que los romanos respetaron. Esta característica y el excepcional estado de conservación hacen que este tesoro patrimonial ilustre de manera espléndida cómo era la vida cotidiana en aquella época.

Proseguimos nuestro viaje rumbo a la costa norte de Túnez, un escenario de playas magníficas como Sidi Ali el Mekki, pueblos pintorescos como Bizerta, enclaves singulares como Cap Ángela conocido también por ser el punto más septentrional de África o sugerentes calas como Cap Negro rumbo a Tabarka, donde nos espera un merecido descanso en el increíble hotel La Cigale, un resort excepcional con maravillosas vistas al Mediterráneo, campo de golf, spa y todo lo necesario para una estancia inolvidable.

Repuestas las fuerzas, un sol radiante nos despereza para seguir disfrutando del viaje en moto entre bosques de frondosidad casi insultante y paisajes de un verde luminoso realmente sorprendente.

Viajamos en dirección sur casi en paralelo con la frontera argelina hasta Bulla Regia, antigua ciudad romana situada en la encrucijada donde confluían las

Sitio Arqueológico de Bulla Regia | Bulla Regia Archaeological Site



calzadas que unían Cartago con Hippo Regius, la actual Annaba, y la que daba salida al mar desde el Sahel. La monumentalidad de la ciudad africana romanizada viene dada por el uso del mármol y por la existencia de magníficos edificios como el capitolio, el templo de Apolo, el anfiteatro o el teatro, pero lo que ha dado fama universal a Bulla Regia son las casas subterráneas dotadas de todas las comodidades de la época y los virtuosos mosaicos que las adornan. En total son una veintena de casas las excavadas, destacando por su originalidad y por la riqueza de los materiales, la “Casa de la caza”, la “Casa del Anfitrión” y la “Casa del tesoro”, pero todas ellas denotan el refinamiento y la filantropía de la sociedad de la época.

Todo indica que era una ciudad rica y próspera gracias a su situación estratégica y a la fertilidad de la tierra, lo que impulsó un floreciente comercio de trigo y aceite, llegando a tener categoría de colonia honoraria en la época del emperador Adriano y sus habitantes la ciudadanía romana de pleno derecho.

Bulla Regia es uno de esos lugares mágicos que desatan la imaginación. Basta con pasearla escuchando los sonidos sutiles del viento entre los muros para transportarnos a la época imperial y a la ensoñación de las caravanas de mercaderes llegadas de todas partes, para recrear en nuestro imaginario escenas costumbristas, incluso románticas, de la febril actividad diaria.

Cada kilómetro recorrido en suelo tunecino significa una intensa inmersión en la esencia de este fascinante país. Poco a poco el fértil paisaje del norte protagonizado por las montañas del Atlas da paso a extensas llanuras cuyo color nos informa de que nos acercamos al ansiado desierto, mientras la tipología de los pueblos va tornándose más pragmática.

La salida de cada curva significa un punto arriba del nivel de adrenalina por sentir más cerca el siguiente destino y las nuevas sorpresas. De pronto, un profundo tajo en la roca nos habla de asentamientos trogloditas como antesala de lo que nos espera a pocos kilómetros. Como si de una cascada urbana se tratase, El Kef despliega un magnetismo irresistible. Presidido por la fortaleza otomana del s. XVII, la que fuera capital provisional de Túnez durante la Segunda Guerra Mundial es hoy un remanso de paz. Paseando por las recoletas calles de su medina es una lección de tolerancia a través de sus testimonios religiosos, pues tan pronto vemos una iglesia consagrada a San Pedro, como termas romanas, sinagogas judías o el impresionante mausoleo de Sidi Bou Makhlof con su minarete octogonal decorado con azulejos verde esmeralda.

Volvemos a la carretera en busca de nuevas emociones, aquellas que emanan de lugares insólitos y genuinos. Así ponemos rumbo suroeste, cruzando llanuras casi infinitas hasta que, de pronto, una inmensa mole de piedra de casi mil trescientos metros de altura rompe el horizonte despertando el deseo de saber lo que hay allí.



El Kef desde la fortaleza otomana | The Kef from the Ottoman fortress

La Tabla de Jugurtha es una desafiante montaña tubular, una fortaleza natural denominada así en honor al rey númida Jugurtha, quien se refugió aquí para resistir al general romano Mario durante una batalla decisiva en la historia del norte de África y del Imperio Romano (107-105 a.C.).

Desde la cima se disfruta de una magnífica panorámica de trescientos sesenta grados sobre extensos campos de cereal y suaves colinas, pero también es una lección de historia gracias a los vestigios que conserva como dólmenes, un arco bizantino, una pequeña mezquita, depósitos excavados en la roca, cavernas y tumbas prehistóricas.

Es difícil resistirse al deseo viajero mirando al sur desde la Tabla de Jugurtha, sobre todo sabiendo que allí está el ansiado desierto de maravillosos amaneceres, de épicas historias, de misterios, leyendas y de las sugerentes tierras bereberes...

www.calameo.com/revista-go-travel_el-arte-de-viajar-en-moto#books

<https://www.discovertunisia.com/es/>



Minaret of the Great Mosque of Testour | Minarete de la Gran Mezquita de Testour

It was a cool March evening when the ferry that transported us from Genoa opened its warehouses loading dock at La Goulette, the main Tunisia sea port and the frenzy broke out. Passengers ready for disembarkation awaited patients the moment to step on solid ground, while in the bowels of the ship the hoarse sound of hundreds of engines invaded the Carthaginian twilight. Trucks, vans, cars, 4X4 and our motorcycles, almost in perfect formation, they left the ship with different destinations and motives, some with satisfaction to see near the end of the trip and others, such as us, with a vibrant heart to see already very near the beginning of the exciting route that has brought you here. Stepping on African soil is always a moment exciting and this time the excitement grows exponentially. Like a torrent of sensations different in which the desire to know is mixed a new territory full of surprises, the passion for do it on a motorcycle, the desire to abandon ourselves to magic of the desert or the encounter with scenes of legend that history and cinema immortalized, form the nuances of that reflective melting pot that assails us while the customs procedures of our caravan. Already at the spectacular Residence hotel the deserved and restful rest, but not before enjoy an exquisite dinner in which we had the opportunity to taste the rich and varied Tunisian gastronomy.

The Granary of Rome

With the first rays of sun, craving the preamble to a magnificent spring day, we we are ready to discover and enjoy the north of Tunisia, the green and fertile territory full of Heritage sites of Humanity and high-value

ecosystems that once nurtured an Empire, which meant to be also known as “the Granary of Rome” and in the that left Phoenician, Roman and even Moorish footprints expelled from Spain in the 16th century. Dare to discover this orchard between mountains and its virgin beaches guarded by incredible cliffs, or to shrink yourself in front of landscapes of beauty extreme and live the adventure of amazement that they reel off the cultural wonders, it is an experience impossible to forget. Touring the north of Tunis on a motorcycle is an experience exclusive, an inexhaustible source of inspiration continues that surrounds us in an atmosphere fast-paced that makes the pupils vibrate with its magic light. Little by little our engines are catching temperature between the hectic traffic of the capital Tunisian, until we head to our first destination in the hills of the Medjerda valley. Following the layout of the old imperial road that linked the cities of Carthage with the Algerian Tébessa we arrived to an emblematic city with reminiscences Spanish: Testour. Here came the Moors expelled from Castile and Aragon in 1609, founding the most important Andalusian city in Tunisia and where Spanish was spoken for a century and a half. From that time it conserves testimonies very significant of the Andalusian legacy in the neighborhoods of Rhiba, Tagarine and Hara, but it is in the Great Mosque –the unique in the Muslim world with a watch and whose needles rotate in the opposite direction, looking for the symbolis of looking at the happy Andalusian past– where find the most significant elements of the Hispanic heritage. From the two octagonal towers of Aragonese style up to the inspiration domes Renaissance, not forgetting the two Stars of David representative of the coexistence between Muslims and Jews, references to the origin of the founders are constant.

Interior of the Great Mosque of Testour | Interior de la Gran Mezquita de Testour



Dougga Archaeological Site | Sitio Arqueológico de Dougga

Another cultural contribution of the heritage of the Moors arriving from Spain we found her in the “aljaimada”, a type of literature written in different languages Spanish romances in Arabic characters. Beyond the fascinating story of Testour, what captivated us from the moment of arrival was the warmth and kindness of its people. Undoubtedly see a caravan of eighteen motorcycles arrive breaking everyday sounds is always a pole of eye-catching and curiosity became palpable. It was to stop and that became a endearing improvised motor fair with children climbing the saddles, the youths making themselves selfies and, across the street, the men conversing without losing detail of the moment. With a threatening stormy sky and how picturesque the cafe full of people, everything invited to experience the feeling of sharing a moment with locals, the same ones who looked at us attentively and that they kindly made us a place to chat and taste the exquisite tea and artisan sweets. The moment was especially pleasant and full of authenticity.

At the end of the day we fall into the clutches of one impressive rainstorm, despite which nothing stops our desire to continue traveling this green paradise down winding roads full of charm. An effort that is fully seen rewarded by climbing the hill surrounded by olive trees and presided over by the Dougga Archaeological Site. Declared a World Heritage Site by the UNESCO, it was a Berber settlement, Punic, Roman and Byzantine and one of the best cities preserved from North Africa. Dougga is like a outdoor history book whose origins lie in go back to the second millennium BC, proudly preserving monuments so spectacular like the Libyan–Punic mausoleum, the Capitol dedicated to the triad Jupiter, Juno and Minerva, the Roman theater or the baths, in addition to the layout indigenous urban Numidians than the Romans they respected. This feature and the exceptional condition conservation make this heritage treasure illustrate splendidly what life was like everyday at that time. We continue our journey towards the north coast of Tunisia, a scene of magnificent beaches like Sidi Ali the Mekki, picturesque villages like Bizerte, enclaves singular like



Archaeological Site of Bulla Regia | Sitio Arqueológico de Bulla Regia

Cap Angela also known for being the northernmost point of Africa or suggestive coves like Cap Negro heading to Tabarka, where we expect a well-deserved rest at the incredible hotel La Cigale, an exceptional resort with wonderful views of the Mediterranean, golf course, spa and everything you need for an unforgettable stay.

The forces are restored, a radiant sun stretches us to continue enjoying the motorcycle trip between almost insulting lush forests and landscapes of a truly amazing luminous green.

We travel in a southerly direction almost in parallel with the Algerian border to Bulla Regia, ancient city located at the crossroads where the roads that linked Carthage with Hippo Regius, the current Annaba, and the one that led to the sea from the Sahel. The monumentality of the Romanized African city is given by the use of marble and by the existence magnificent buildings such as the capitol, the temple of Apollo, the amphitheater or the theater, but what has given universal fame to Bulla Regia are the houses underground equipped with all the comforts of the era and the virtuous mosaics that adorn them. On total there are a score of houses excavated, standing out for its originality and for the richness of materials the "House of hunting", the "House of the Anfitrite" and the "Treasure House", but all of them denote the refinement and philanthropy of the society of the epoch.

Everything indicates that it was a rich and prosperous city thanks to its strategic location and the fertility of the land,

Mosaic at the Archaeological Site of Bulla Regia |
Mosaico en el Sitio Arqueológico de Bulla Regia



prompting a flourishing wheat trade and oil, reaching the category of cologne honorary in the time of the Emperor Hadrian and his inhabitants full Roman citizenship.

Bulla Regia is one of those magical places that they unleash the imagination. Just walk it listening to the subtle sounds of the wind between the walls to transport us to the imperial age and to the reverie of the caravans of arrived merchants from everywhere, to recreate in our imaginary scenes of costumbristas, even romantic, of the feverish daily activity.

Every kilometer traveled on Tunisian soil means an intense immersion in the essence of this fascinating country. Little by little the fertile landscape of the north starring the Atlas Mountains gives way to extensive plains whose color informs us that we approach the longed-for desert, while the typology of the towns is becoming more pragmatic.

The exit of each curve means a point above the adrenaline level to feel closer to the next destiny and new surprises. Suddenly a deep gash in the rock tells us about settlements troglodytes as a prelude to what awaits us few kilometers. As if from an urban waterfall in any case, El Kef displays an irresistible magnetism. Presided over by the Ottoman fortress of the s. XVII, which was the provisional capital of Tunisia during the Second World War today is a haven of peace. Walking through the secluded streets of its medina is a lesson in tolerance through their religious testimonies, since as soon as we see a church consecrated to Saint Peter, such as Roman baths, Jewish synagogues or the impressive mausoleum of Sidi Bou Makhoul with its octagonal minaret decorated with green tile emerald.

We go back to the road in search of new emotions, those that emanate from unusual places and genuine. So we head southwest, crossing almost infinite plains until, suddenly, a immense stone mass of almost thirteen hundred meters high breaks the horizon awakening the desire to know what's there.

Jugurtha's Table is a challenging mountain tubular, a natural fortress so named in honor to the Numidian king Jugurtha, who tookjm refuge here to resist the Roman general Mario during a decisive battle in the history of North Africa and the Roman Empire (107-105 BC).

From the top you can enjoy a magnificent 360 degree panoramic over vast cereal fields and gentle hills, but it is also a history lesson thanks to the vestiges that it preserves as dolmens, an arch Byzantine, a small mosque, deposits excavated in the rock, caverns and prehistoric tombs.

It's hard to resist the traveling desire looking south from the Jugurtha Tablet, especially knowing that there is the longed-for desert of wonderful sunrises, epic stories, mysteries and legends and suggestive Berber lands.

www.calameo.com/revista-go-travel_el-arte-de-viajar-en-moto#books
<https://www.discovertunisia.com/en/>



Different images of the Jugurtha Tablet | Distintas imágenes de la Tabla de Jugurtha

DISFRUTA TUS LÍMITES

Descubre el neumático
perfecto para tu aventura en
WWW.CONTI-MOTO.ES



NUEVO

ContiAttack SM 2

ContiScoot

ContiRoad

ContiRoadAttack 4

ContiSportAttack 4

TKC 70 Rocks

TKC 80

Descubre el universo ContiMoto en
www.conti-moto-blog.es

¡Síguenos!
@contimotoesp



SPORT HOTEL HERMITAGE & SPA

**LUJO Y EXCLUSIVIDAD EN LOS
PIRINEOS ANDORRANOS**
LUXURY AND EXCLUSIVITY IN THE
ANDORRAN PYRENEES

En Soldeu (Principado de Andorra), en pleno corazón de los Pirineos y a 1.850 metros de altitud, Sport Hotel Hermitage & Spa se ha ganado su merecida fama gracias a la calidad de su servicio, a su spa, el mayor del Principado, a su reconocida y premiada oferta gastronómica y a su extensa oferta de propuestas lúdicas.

In Soldeu (Principality of Andorra), in the heart of the Pyrenees at an altitude of 1,850 metres, the Sport Hotel Hermitage & Spa has earned its well-deserved fame thanks to the quality of its service, its spa, the largest in the Principality, its renowned and award-winning gastronomic offer and its wide range of leisure activities.

Texto | Text: Elena Figueroa

Fotografía | Photography: Sport Hotel Hermitage & Spa | Xisco Monserrat |
Photo StudioChevojon | Gustavo Subilibia |





Ambiente acogedor con la arquitectura tradicional de montaña | Cozy atmosphere with traditional mountain architecture



Amplia y confortable habitación Junior Suite Deluxe | Spacious and comfortable Junior Suite Deluxe

Diseño alpino en Hermitage MountainLodge Borda Calbó | Alpine design at Hermitage MountainLodge Borda Calbó

Su idílica ubicación, junto a las pistas de Grandvalira, convierten a este excelso refugio alpino de lujo en la mejor alternativa para disfrutar de unas vacaciones de ensueño practicando deportes de montaña en cualquier época del año.

Modernidad y tradición al servicio de sus huéspedes

Sport Hotel Hermitage & Spa es el primer hotel de 5 estrellas de Andorra en formar parte de la prestigiosa asociación de The Leading Hotels of the World, así como de la exclusiva cartera de socios de viajes de lujo de Virtuoso, que cuenta con más de 2.200 proveedores preferentes en 100 países.

Su arquitectura tradicional de alta montaña con interiores confortables y exquisita decoración con materiales nobles y la exclusividad, relajación y bienestar como pilares fundamentales de su filosofía han hecho de Sport Hotel Hermitage & Spa la excelencia llevada a su máximo esplendor.

Lujo, calidad y una atmósfera acogedora que se aprecian en sus amplios salones de lectura y en sus ciento treinta y cinco habitaciones repartidas en diferentes categorías: Junior Suites Deluxe, Junior Suites Premium, Junior Suites Dúplex y Suites Hermitage, y todas ellas con inolvidables vistas de las montañas y de las pistas de Soldeu. Estancias ricamente equipadas que cuentan con servicios tan atractivos como carta de almohadas, sábanas de algodón egipcio, servicio de habitaciones 24/7 (con coste adicional), servicio de café y té gratuito en la habitación, acceso diario de tres horas consecutivas en Sport Wellness Mountain Spa, artículos de baño Acqua di Parma o bañera de hidromasaje.

Si lo que se busca es más intimidad, Sport Hotel Hermitage & Spa nos hace dos atractivas propuestas. Hermitage Mountain Lodge Borda Calbó es un exclusivo Chalet Ski-in/Ski-out con un moderno diseño alpino y situado a 1.700 metros en las pistas de esquí de Grandvalira. Cuenta con cuatro habitaciones dobles con baño en



suite y una habitación adicional para cuatro niños. Y ofrece chef privado y mayordomo, desayuno diario, afternoon tea diario y cenas a medidas confeccionadas por el chef cinco de las siete noches, además de sauna e hidromasaje. Y Borda Magautxa es una encantadora suite para dos personas en una auténtica casa de piedra andorrana. Situada en un privilegiado enclave natural, el Valle de Incles, invita a relajarse en su maravilloso jardín con vistas a las montañas y a disfrutar del aire libre practicando senderismo, paseos en bicicleta o a disfrutar de la gastronomía con un inolvidable picnic. Solamente abierto en verano, permite beneficiarse de todos los servicios premium del Sport Hotel Hermitage & Spa y, además, te puedes llevar a tu mascota.

Bienestar y arte en Sport Wellness Mountain Spa

El mayor spa de Andorra es un oasis de calma, un rincón de ensueño donde revitalizar cuerpo y mente. Los 5.000 metros cuadrados repartidos en cinco niveles que conectan con dos hoteles de cuatro estrellas del grupo y con las sofisticadas Hermitage Mountain Residences cuentan con zona de agua: piscinas, chorros de masajes y jacuzzis. A lo que hay que sumar diecinueve cabinas de masajes faciales y corporales, cuidados de belleza y bañeras de balneoterapia, así como baño turco, cabina de aroma o sauna de musicoterapia. Experiencia que recientemente se ha visto mejorada con la introducción de dos nuevas marcas, Mesoestetic Pharma Group y SeaSkin Life con el objetivo de seguir mejorando el servicio al cliente y que se suman a Valmont, con la que ya contaban anteriormente. Paraíso de salud

que destila todas las propiedades y los beneficios del entorno natural que lo rodea y que son fuente de inspiración para ofrecer a los visitantes los mejores tratamientos y programas de belleza y salud.

A la par que se disfruta de los mejores tratamientos, es posible admirar una colección de tallas, cuadros, láminas o esculturas en forja, madera y cristal que llevan la firma de Domènec Fita, artista gerundense de reconocido prestigio y uno de los nombres propios del arte contemporáneo catalán, difícilmente clasificable por la diversidad y pluralidad de sus creaciones.

Acogedor ambiente que se consigue gracias a la decoración que recicla y aprovecha elementos naturales, aluminio, papel o madera y que se convierten en detalles distribuidos por los amplios salones de lectura y de reposo, con excelentes vistas desde las terrazas orientadas a la montaña.



Un rincón de ensueño donde revitalizar cuerpo y mente | A dream corner where you can revitalise body and mind



La gastronomía elevada a la máxima expresión

Sport Hotel Hermitage & Spa ofrece elevadas y variadas propuestas gastronómicas de la mano de su chef ejecutivo Jordi Grau. Cuenta con un total de nueve restaurantes entre los que sobresalen Ibaya, el único restaurante de Andorra reconocido con una estrella Michelin. El riojano Francis Paniego como chef asesor, poseedor de dos estrellas Michelin, y Jordi Grau trabajan en estrecha colaboración para ofrecer elaboraciones en las que creatividad y tradición maridan a la perfección, dando como resultado una cocina vanguardista que refleja fielmente el arraigo a la tierra.

Otra atractiva propuesta gastronómica es la que hace Koy, el restaurante japonés dirigido por el también estrellado Hideki Matsuhisa. Alta cocina japonesa que ofrece dos tipos de menú degustación, además de una selecta carta que se completa con una cuidada selección de bebidas tradicionales japonesas y vinos especialmente seleccionados para realzar cada bocado.

Otros espacios gastronómicos de Sport Hotel Hermitage & Spa son Glass Bar 1850, cocina contemporánea y "más casual" sin renunciar a la calidad y sofisticación, ideal para los que buscan una comida más relajada o disfrutar de un cóctel en un ambiente relajado

pero elegante. Sol i Neu Club Hermitage con una carta inspirada en la cocina de montaña en la que no pueden faltar platos de cuchara, grandes piezas de carne a la parrilla, pescados frescos y arroces. Hermitage Tradició en el que sobresalen sus deliciosos desayunos que se pueden disfrutar durante todo el año y que durante la temporada de invierno abre sus puertas todas las noches para ofrecer un concepto gastronómico que rinde homenaje a la cocina de montaña. Situado a pie de pistas, Sol i Neu Pizzeria es ideal para recargar energía después de una emocionante jornada en la nieve con pizzas recién horneadas, jugosas hamburguesas, sabrosas tapas y deliciosa pasta. The Villager Tapas & Wine combina la autenticidad de un pub irlandés con el vibrante espíritu de una hamburguesería americana y donde las hamburguesas, los bocados sabrosos y la música en vivo son los protagonistas. Durante la temporada de invierno La Tofana ofrece una destacada experiencia culinaria, cocina italiana hecha en casa con un toque de espectáculo. Por último, La Brasserie, situada también en las pistas de esquí, es la perfecta pausa gourmet durante una jornada de esquí. Carnes a la brasa perfectamente asadas, tapas y platos selectos y una cuidada selección de vinos garantizarán una experiencia culinaria memorable.

Restaurante Ibaya | Ibaya Restaurant



La cocina de Restaurante Ibaya | The cuisine of Ibaya Restaurant





Golf Soldeu, campo de golf situado a 2.250 metros de altitud | Golf Soldeu, campo de golf situado a 2.250 metros de altitud

Experiencias todo el año para todos los gustos

Sport Hotel Hermitage & Spa ofrece una variada selección de actividades a lo largo del año. Da igual la estación en que se visite, siempre hay alguna que colmará los deseos de cada uno. Andorra está indisolublemente asociada con los deportes de invierno y en esta época es posible elegir entre Esquí en Pista en Grandvalira, el dominio esquiable más grande del sur de Europa; Esquí de Montaña para esquiadores que buscan disfrutar de la nieve y del esquí en alta montaña; Motos de Nieve, intrépidas excursiones por los bosques de Soldeu y El Tarter; Raquetas de Nieve, una manera divertida y original de recorrer la montaña durante el invierno; Trineo Tirado por Perros (mushing), ideal para disfrutar en pareja, en familia o con amigos; Seguridad en la Nieve, descubrir de forma lúdica los principales elementos de seguridad que se deben tener en cuenta cuando se hace una actividad en la montaña con nieve y Andorra Tour, un recorrido por los lugares más emblemáticos de Andorra para descubrir los paisajes, el arte, la cultura y la historia del país.

Cuando la nieve desaparece los verdes prados invitan a realizar otras actividades igualmente enriquecedoras. Es posible elegir entre Senderismo Guiado, ideal para admirar los más hermosos paisajes del Principado, así como la flora y fauna y descubrir su lagos y refugios de montaña; Helitrekking, actividad que combina

el trekking con los vuelos en helicóptero que nos acercarán a los picos más altos para después descender, siempre acompañados de las vistas más hermosas; Excursiones en 4x4 recorriendo senderos de difícil acceso que llevan a los distintos lagos o pistas de Grandvalira; eBike, rutas en bicicletas de montaña eléctricas por pistas y caminos que nos muestran los paisajes más impresionantes de Andorra; Vía Ferrata, una experiencia cargada de adrenalina con las más estrictas medidas de seguridad o Descubrir Soldeu, una ruta para descubrir su historia y sus tradiciones y como evolucionó con la llegada del esquí.

¿Qué te parece jugar al golf en el campo más alto de Europa? Sport Hotel Hermitage & Spa lo hace posible durante del verano convirtiendo Grandvalira en un campo de golf situado a 2.250 metros de altitud. Golf Soldeu es un campo de 9 hoyos y par 34 perfectamente integrado en el entorno natural con espectaculares vistas a las cimas de las montañas. Apto para jugadores principiantes y expertos o familias. Diseñado por Jeremy Pern, uno de los arquitectos de campos de golf con más experiencia de Europa, sus diseños se han realizado en más de una docena de países diferentes y muchos de ellos están considerados entre los mejores de Europa.

<https://www.hotelhermitage.sporthotels.ad/>

Its idyllic location, next to the Grandvalira slopes, makes this superb luxury alpine refuge the best alternative for enjoying a dream holiday mountain sports at any time of the year.

Modernity and tradition at the service of its guests

Sport Hotel Hermitage & Spa is the first 5-star hotel in Andorra to join the prestigious association of The Leading Hotels of the World, as well as Virtuoso's exclusive portfolio of luxury travel partners, which has more than 2,200 preferred suppliers in 100 countries. Its traditional high mountain architecture with comfortable interiors and exquisite decoration with noble materials and the exclusivity, relaxation and wellbeing as fundamental pillars of its philosophy, have made Sport Hotel Hermitage & Spa excellence at its best. Its traditional high mountain architecture with comfortable interiors and exquisite decoration with noble materials and the exclusivity, relaxation and wellbeing as fundamental pillars of its philosophy have made Sport Hotel Hermitage & Spa excellence taken to its maximum splendour.



In the heart of the Pyrenees lies this luxury alpine resort | En el corazón de los Pirineos se encuentra este resort alpino de lujo

Comfortable interiors thanks to the use of noble materials such as wood | Interiores confortables gracias al uso de materiales nobles como la madera





Interior of Hermitage Mountain Lodge Borda Calbó and exterior of Borda Magautxa | Interior de Hermitage Mountain Lodge Borda Calbó y exterior de Borda Magautxa



invites you to relax in its marvellous garden with views of the mountains and to enjoy the open air by hiking, cycling or enjoying the gastronomy with an unforgettable picnic. Only open in summer, it allows you to benefit from all the premium services of the Sport Hotel Hermitage & Spa and, in addition, you can take your pet with you.

Wellness and Art at Sport Wellness Mountain Spa

Andorra's largest spa is an oasis of calm, a dream corner where you can revitalise body and mind. The 5,000 square metres spread over five levels that connect to the group's two four-star hotels and the sophisticated Hermitage Mountain Residences feature water features: swimming pools, massage jets and Jacuzzis. In addition, there are nineteen cabins for facial and body massages, beauty treatments and balneotherapy baths, as well as a Turkish bath, aroma cabin or music therapy sauna. This experience has recently been enhanced by the introduction of two new brands, Mesoes-tetic Pharma Group and SeaSkin Life, to further improve customer service, in addition to Valmont, which was already in place. A health paradise that distils all the properties and benefits of the surrounding natural environment and which are a source of inspiration to offer visitors the best beauty and health treatments and programmes.

At the same time as enjoying the best treatments, it is possible to admire a collection of carvings, paintings, sheets and sculptures in wrought iron, wood and glass that bear the signature of Domènec Fita, girona artist of recognised prestige and one

of the leading names in Catalan contemporary art, difficult to classify due to the diversity and plurality of his creations. The cosy atmosphere is achieved thanks to the decoration that recycles and makes use of natural elements, aluminium, paper or wood, which become details distributed throughout the spacious reading and rest rooms, with excellent views from the terraces facing the mountains.

Gastronomy elevated to the highest expression

Sport Hotel Hermitage & Spa offers elevated and varied gastronomic proposals by its executive chef Jordi Grau. It has a total of nine restaurants, including Ibaya, the only Michelin-starred restaurant in Andorra. The two Michelin-starred chef from La Rioja, Francis Paniego, as consultant chef, and Jordi Grau work closely together to offer dishes in which creativity and tradition combine to perfection, resulting in an avant-garde cuisine that faithfully reflects the roots of the land.

Another attractive gastronomic proposal is Koy, the Japanese restaurant of the award-winning Hideki Matsuhisa. Japanese haute cuisine offering two types of tasting menus, as well as a select menu and a selection of traditional Japanese drinks and specially selected wines to enhance every mouthful.

Other gastronomic spaces at Sport Hotel Hermitage & Spa include Glass Bar 1850, contemporary and "more casual" cuisine without sacrificing quality and sophistication, ideal for those looking for a more relaxed meal or to enjoy a

Different experiences at the Sport Wellness Mountain Spa |

Distintas experiencias en Sport Wellness Mountain Spa

Luxury, quality and a welcoming atmosphere can be appreciated in its spacious reading rooms and in its one hundred and thirty-five rooms divided into different categories: Junior Suites Deluxe, Junior Suites Premium, Junior Suites Duplex and Suites Hermitage, all of them with unforgettable views of the mountains and the slopes of Soldeu. Richly equipped rooms with attractive services such as pillow menu, Egyptian cotton sheets, 24/7 room service (extra charge), free coffee and tea service in the room, daily access to the Sport Wellness Mountain Spa for three consecutive hours, Acqua di Parma toiletries or whirlpool bath.

If you are looking for more privacy, Hermitage Mountain Residences is the solution. Hermitage Mountain Lodge Borda Calbó is an exclusive Ski-in/Ski-out Chalet with a modern alpine design and located at 1,700 metres on the Grandvalira ski slopes. It has four double bedrooms with en suite bathrooms and an additional room for four children. And it offers a private chef and butler, daily breakfast, daily afternoon tea and chef's made-to-order dinners on five of the seven nights, plus a sauna and whirlpool. Another option is Borda Magautxa, a charming suite for two in an authentic Andorran stone house. Located in a privileged natural enclave, the Incles Valley, it



cocktail in a relaxed but elegant atmosphere. Sol i Neu Club Hermitage with a menu inspired by mountain cuisine, which includes spoon dishes, large pieces of grilled meat, fresh fish and rice dishes. Hermitage Tradició, with its delicious breakfasts that can be enjoyed all year round and which during the winter season opens its doors every night to offer a gastronomic concept that pays homage to mountain cuisine. Located at the foot of the slopes, Sol i Neu Pizzeria is the ideal place to recharge your batteries after an exciting day on the slopes with freshly baked pizzas, juicy burgers, tasty tapas and

delicious pasta. The Villager Tapas & Wine combines the authenticity of an Irish pub with the vibrant spirit of an American burger joint where burgers, tasty bites and live music take centre stage. During the winter season La Tofana offers an outstanding culinary experience, homemade Italian cuisine with a touch of showmanship. Finally, La Brasserie, also located on the ski slopes, is the perfect gourmet break during a day's skiing. Perfectly grilled meats, tapas and select dishes and a careful selection of wines will guarantee a memorable culinary experience.



Ibaya Restaurant | [Restaurante Ibaya](#)



Ski mountaineering | [Esquí de montaña](#)

Year-round experiences to suit all tastes

Sport Hotel Hermitage & Spa offers a varied selection of activities throughout the year. No matter what season you visit, there is always one that will satisfy your every desire. Andorra is inextricably associated with winter sports and at this time of year it is possible to choose between skiing on the slopes at Grandvalira, the largest ski area in southern Europe; Ski mountaineering, for skiers looking to enjoy the snow and skiing in the high mountains; Snowmobile, intrepid excursions through the forests of Soldeu and El Tarter; Snowshoeing, a fun and original way to explore the mountains during the winter; Dog sledding (mushing), ideal to enjoy with your partner, family or friends; Snow Safety, discover in a playful way the main safety elements to be taken into account when doing an activity in the mountains in the snow and Andorra Tour, a tour of the most emblematic places in Andorra to discover the landscapes, art, culture and history of the country. When the snow disappears, the green meadows invite you to other equally enriching activities. You can choose between Guided Hiking, ideal for admiring the most beautiful landscapes of the Principality, as well as its flora and fauna and discovering its lakes and mountain refuges; Helitrekking, an activity that combines trekking with helicopter flights that will take us to the highest peaks and then descend, always accompanied by the most beautiful views; Excursions in 4x4 vehicles along paths of difficult access that lead to the different lakes and slopes of Grandvalira; eBike, electric mountain bike routes on tracks and trails that show us the most impressive landscapes of Andorra; Via Ferrata, an adrenaline-packed experience with the strictest safety measures. o Discover Soldeu, a route to discover its history and traditions and how it evolved with the arrival of skiing. How about playing golf on the highest course in Europe? Sport Hotel Hermitage & Spa makes it possible during the summer by turning Grandvalira into a golf course located at an altitude of 2,250 metres. Golf Soldeu is a 9-hole, par 34 course perfectly integrated into the natural surroundings with spectacular views of the mountain peaks. Suitable for beginners and experienced players or families. Designed by Jeremy Pern, one of Europe's most experienced golf course architects, his designs have been completed in more than a dozen different countries and many of them are considered among the best in Europe.

<https://www.hermitagehotel.sporthotelsandorra.co.uk/>



Discovering the beauty of Andorra on eBike | [Descubriendo la belleza de Andorra en eBike](#)

Hiking trails that uncover unforgettable landscapes | [Rutas de senderismo que nos descubren paisajes inolvidables](#)





IBIS BUDGET VITORIA- GASTEIZ

AVENTURAS URBANAS EN LA CAPITAL ALAVESA URBAN ADVENTURES IN THE CAPITAL OF ALAVA

El grupo hotelero Accor cuenta desde hace unos meses con un nuevo establecimiento, concretamente en Vitoria-Gasteiz. El ibis *budget* Vitoria-Gasteiz se postula como el destino ideal para los amantes a la aventura y al deporte urbano.

The Accor hotel group has had a new establishment in Vitoria-Gasteiz for a few months now. The ibis *budget* Vitoria-Gasteiz is the ideal destination for lovers of adventure and urban sports.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: ibis budget | Zigor Urrutia |
David Sierra Romero | Cardinalia Comunicación

El grupo hotelero líder mundial con más de 5.400 propiedades en más de 110 países cuenta con varias marcas, entre ellas *ibis budget*, una elección inteligente para aquellos que buscan el lugar ideal para disfrutar de animadas aventuras urbanas. El diseño cómodo e intuitivo de la marca, la cama Sweet Be by *ibis budget* y los saludables y abundantes desayunos buffet son alabados por los huéspedes que se reúnen en torno a la pasión por el deporte, a la aventura y a la acción o a sencillas actividades atléticas. Con una situación estratégica cerca de carreteras de acceso a las ciudades y a los aeropuertos, *ibis budget* cuenta con más de 640 hoteles en más de 20 países, continuando con su expansión internacional. Sin olvidarnos de su gran pasión, Smart Sport es sinónimo de hacer de cada segundo un momento de diversión y de cada lugar un campo de juegos que proporciona una energía ilimitada.

***ibis budget* Vitoria-Gasteiz, un hotel sostenible**
La capital alavesa, una de las primeras ciudades españolas y europeas en llevar a cabo mayores esfuerzos en pro de la sostenibilidad, debía contar con un establecimiento hotelero de estas características. Capital Verde de Europa en 2012, Vitoria-Gasteiz puede presumir de los 171 kilómetros de carriles bici o los más de 115.000 árboles que llenan sus calles y parques urbanos. Además, sus esfuerzos y éxitos en materia de descarbonización, como la eficiencia energética, el uso de energías renovables, la movilidad sostenible, la gestión de residuos o la conservación de espacios verdes y biodiversidad le ha valido el reconocimiento y la concesión de diferentes galardones. Ese sólido enfoque sostenible de la ciudad coincide plenamente con las acciones que propone *ibis budget* en Vitoria-Gasteiz, garantizando al máximo el respeto por el medio ambiente.



La fachada del hotel se ha diseñado pensando en la eficiencia energética /
The façade of the hotel has been designed with energy efficiency in mind

Acogedores y modernos espacios sociales que invitan a interactuar /
Cosy and modern social spaces that invite interaction



Hospitalidad cómoda con una buena relación calidad-precio
Con un diseño urbano y contemporáneo y un ambiente fresco y desenfadado, *ibis budget* Vitoria-Gasteiz ha llegado a la ciudad con una interesante propuesta gastronómica, cultural y de negocios. Su icónico diseño y estilo dinámico, además de cómodo e intuitivo, sus espacios sociales relajados que invitan a la interacción entre huéspedes, sus desayunos saludables ideales para comenzar el día con energía y sus 119 habitaciones, cuatro adaptadas para personas con diversidad funcional y todas ellas elegantes, confortables y completamente equipadas con baño privado con ducha, Smart TV, mesa auxiliar, secador de pelo bajo petición y wifi gratuito, lo convierten en el alojamiento ideal para viajes de ocio y de trabajo. Además, el hotel es 100% no fumador y admite mascotas. Todo ello con una relación calidad-precio inigualable.

Diseño moderno y desenfadado en todas las zonas del hotel /
Modern and casual design in all areas of the hotel





Una de las 119 habitaciones con que cuenta ibis budget Vitoria-Gasteiz |
One of the 119 rooms available at ibis budget Vitoria-Gasteiz

Escapadas desde ibis *budget* Vitoria-Gasteiz

La excelente red de carriles bici con que cuenta Vitoria-Gasteiz permite a los huéspedes descubrir en bicicleta los encantos, que son mucho y variados, de la ciudad. El Anillo Verde es un conjunto de parques periurbanos de alto valor ecológico y paisajístico formado por los parques de Armentia, Olarizu, Salburua, Alegría, Zabalgana, Zadorra, Errekaleor y Las Neveras, al que hay que añadir Larragorri en proyecto. La estratégica ubicación del hotel, a quince minutos del casco antiguo, ofrece la posibilidad de realizar diferentes rutas históricas, culturales, museísticas y gastronómicas; y la primera parada puede ser la Plaza de la Virgen Blanca con las blancas galerías que la rodean.

Desde aquí se accede al Casco Antiguo, conocido como La Almendra por su forma, que conserva el trazado medieval desde la fundación de la villa por Sancho VI "El Sabio" y en el que es posible admirar algunos de los edificios más singulares de la ciudad, sin olvidarnos de la catedral de Santa María construida entre los siglos XIII y XIV. Por cierto, Vitoria-Gasteiz es de las pocas ciudades de España que cuenta con dos catedrales, la antes mencionada de Santa María y la de María Inmaculada, conocida como Catedral Nueva y situada fuera del casco histórico. También la oferta museística es importante e interesante, pero en esta ocasión nos centraremos en dos espacios, el Museo BIBAT, que en euskera significa dos en uno, donde se encuentran el Museo de Naipes Fournier



Plaza de la Virgen Blanca, centro neurálgico de la ciudad |
Virgen Blanca Square, the nerve centre of the town

Los deportes tradicionales vascos coinciden con la filosofía de ibis budget |
Traditional Basque sports coincide with the ibis budget philosophy



Deliciosos pintxos de obligada degustación en la capital alavesa |
Delicious "pintxos" that are a must-try in the capital of Alava

Taller de cocina en Abastos Cooking Center del Mercado de Abastos |
Cooking workshop at Abastos Cooking Center of the Abastos Market

De camino al Anillo Verde |
On the way to the Green Belt





—quien no ha jugado alguna vez con sus cartas— y el Museo Arqueológico de Álava con una importante colección de piezas que van desde el Paleolítico hasta la fundación de las villas medievales. Y ARTIUM, todo un referente dentro del ámbito de los museos de arte contemporáneo. La gastronomía también es una propuesta imprescindible desde ibis *budget* Vitoria-Gasteiz. Conocidos como cocina en miniatura, los pintxos también hacen famosa a la capital y tanto en el Casco Antiguo como en toda la zona centro es posible admirar, y por supuesto degustar, una amplia variedad de aperitivos que copan las barras de los muchos locales. Disfrutar de esta sublime experiencia gastronómica conlleva un riesgo, echarla de menos cuando termina la visita a la ciudad. En el Abastos Cooking Center del Mercado de Abastos es posible realizar talleres para aprender a hacer estos deliciosos pintxos, así como algunos platos típicos de la gastronomía alavesa.

<https://all.accor.com/a/es/brands/ibisbudget.html>
<https://all.accor.com/>

Escapadas gastronómicas desde ibis budget Vitoria-Gasteiz |
Gastronomic getaways from ibis budget Vitoria-Gasteiz

Evento sobre nutrición en ibis budget Vitoria-Gasteiz | Event on nutrition at ibis budget Vitoria-Gasteiz



Access to ibis budget Vitoria-Gasteiz | Acceso a ibis budget Vitoria-Gasteiz

The world's leading hotel group with more than 5,400 properties in over 110 countries has several brands, including ibis *budget*, a smart choice for those looking for the ideal place to enjoy lively urban adventures. The brand's comfortable and intuitive design, the Sweet Be by ibis *budget* bed and the healthy and hearty buffet breakfasts are praised by guests who gather around a passion for sport, adventure and action or simple athletic activities. Strategically located close to access roads to cities and airports, ibis *budget* has more than 640 hotels in over 20 countries, continuing its international expansion.

Not forgetting his great passion, Smart Sport is synonymous with making every second a moment of fun and every place a playground that provides unlimited energy.

ibis *budget* Vitoria-Gasteiz, a sustainable hotel
 The capital of Álava, one of the first Spanish and European cities to make greater efforts towards sustainability, should have a hotel establishment of these characteristics. Green Capital of Europe in 2012, Vitoria-Gasteiz can boast 171 kilometres of cycle lanes or the more than 115,000 trees that fill its streets and urban parks. In addition, its efforts and successes in the field of decarbonisation,



Breakfast area, the ideal place to start the day with energy |
Zona de desayunos, el lugar ideal para comenzar el día con energía

such as energy efficiency, the use of renewable energies, sustainable mobility, waste management and the conservation of green spaces and biodiversity has earned it recognition and the awarding of various prizes.

This solid sustainable approach to the city fully coincides with the actions proposed by ibis *budget* in Vitoria-Gasteiz, guaranteeing maximum respect for the environment.

The focus on energy efficiency is also reflected in its prefabricated façade envelope and in its carpentry, designed to avoid cold-heat transitions, with an A building energy classification. The building is also equipped with photovoltaic panels, aérothermal installation, ventilation with hot-cold recovery, entry lock in the rooms with presence control, communication

materials to raise customer awareness and that, individually, can contribute to reducing the impact on the carbon footprint or chargers for electric cars in its underground car park. Finally, ibis *budget* Vitoria-Gasteiz complies with Accor's decarbonisation roadmap, which stands out for being a pioneer in the world with the SBTi (Science Based Target Initiative) method.

Comfortable hospitality at good value for money

With an urban and contemporary design and a fresh and casual atmosphere, ibis *budget* Vitoria-Gasteiz has arrived in the city with an interesting gastronomic, cultural and business proposal. Its iconic design and dynamic style, as well as comfortable



Comfortable and functional rooms that invite you to come back |
Habitaciones cómodas y funcionales que invitan a volver

and intuitive, its relaxed social spaces that invite interaction between guests, its healthy breakfasts ideal to start the day with energy and its 119 rooms, four adapted for people with functional diversity and all of them elegant and comfortable and fully equipped with private bathroom with shower, Smart TV, side table, hairdryer on request and free wifi, make it the ideal accommodation for leisure and business trips. In addition, the hotel is 100% non-smoking and pet-friendly. All this at unbeatable value for money.

Getaways from ibis *budget* Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteiz's excellent network of cycle paths allows guests to discover the city's many and varied charms by bicycle. The Green Belt is a set of periurban parks of high ecological and landscape value formed by the parks of Armentia, Olarizu, Salburua, Alegría, Zabalgana, Zadorra, Errekaleor and Las Neveras, to which Larragorri is currently being planned.



Cycling along the Green Belt | *En bicicleta por el Anillo Verde*

Olarizu Park. Green Belt of Vitoria-Gasteiz | *Parque Olarizu. Anillo Verde de Vitoria-Gasteiz*





Central nave of the Cathedral of Santa Maria | *Nave central de la Catedral de Santa Maria*

The strategic location of the hotel, fifteen minutes away from the old town, offers the possibility to go on different historical, cultural, museum and gastronomic routes; and the first stop can be the Plaza de la Virgen Blanca with the white galleries that surround it. From here you can access the Old Quarter, known as The Almond-Shaped area, which has preserved the medieval layout since the town was founded by Sancho VI “The Wise” and where you can admire some of the most unique buildings in the city, not forgetting the cathedral of Santa María built between the 13th and 14th centuries. Incidentally, Vitoria-Gasteiz is one of the few cities in Spain to have two cathedrals, the aforementioned Santa María and María Inmaculada, known as the New Cathedral and located outside the historic centre.

The museum offer is also important and interesting, but on this occasion we will focus on two spaces, the BIBAT Museum, which in Basque means two in one, where you will find the Fournier Playing Card Museum – who hasn’t played with their cards at some time – and the Archaeological Museum of Álava with an important collection of pieces ranging from the Palaeolithic to the founding of the medieval towns. And ARTIUM, a benchmark in the field of contemporary art museums.

ARTIUM. Museum of Contemporary Art of the Basque Country | *ARTIUM. Museo de Arte Contemporáneo del País Vasco*



Gastronomy is also an essential proposal to make from ibis budget Vitoria-Gasteiz. Known as miniature cuisine, pintxos also make the capital famous, and both in the Old Quarter and throughout the city centre you can admire and, of course, taste them, a wide variety of appetizers that fill the bars of the many establishments.

Enjoying this sublime gastronomic experience comes with the risk of missing it when the visit to the city is over. At the Abastos Cooking Center of the Abastos Market it is possible to take part in workshops to learn how to make these delicious pintxos, as well as some typical dishes from the gastronomy of Alava. At the Abastos Cooking Center of the Abastos Market it is possible to take part in workshops to learn how to make these delicious pintxos, as well as some typical dishes from the gastronomy of Alava.

<https://all.accor.com/a/en/brands/ibisbudget.html>
<https://all.accor.com/a/en.html>



Traditional cuisine, another attraction in Vitoria-Gasteiz | *Cocina tradicional, otro reclamo de Vitoria-Gasteiz*

Abastos Cooking Center, Abastos Market | *Abastos Cooking Center, Mercado de Abastos*



Cesta Punta, traditional Basque sport | *Cesta Punta, deporte tradicional vasco*





Tokio es para mirar y admirar

Vuela directo de Madrid a Tokio
con nuestros tres vuelos semanales



BODEGA MASOS

**EXQUISITOS VINOS QUE VEN LA
LUZ EN LA MARINA BAIXA**
**EXQUISITE WINES THAT SEE THE
LIGHT OF DAY IN THE MARINA BAIXA**

La tradición vitivinícola del valle alicantino de Guadalest renace de la mano de la familia Vidal Balaguer con la rehabilitación de cuatro masías y sus fincas, devolviendo al valle su tradición enológica, agrícola y cultural.

The winemaking tradition of the Guadalest valley in Alicante is being revived by the Vidal Balaguer family with the restoration of four farmhouses and their estates, giving back to the valley its winemaking, agricultural and cultural tradition.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Bodega MASOS | Fran Calderón |
Daniel Duart | Alex Dominguez



Etiquetas de Bodega MASOS /
MASOS Winery Labels

Este bello rincón de la provincia de Alicante, en el corazón de la Comunidad Valenciana y donde tradición y naturaleza se dan la mano, vive un apasionado romance con el mundo del vino desde hace muchos siglos. Así lo demuestran las referencias al cultivo de la vid en el Libro del Repartiment de Jaume I de 1.237. La importante tradición vitivinícola de la zona se vio frenada en seco —hasta hacerla desaparecer completamente— con la aparición de la temida filoxera a finales de siglo XIX. Este paraje de exquisita belleza, situado entre las sierras de Aitana, Serella y Xortá, vio como muchos de sus habitantes se vieron obligados a tomar el camino de la emigración con destinos tan dispares como Argelia, Argentina o Nueva York, ciudad a la que llegó José Balaguer. La suerte y el trabajo duro tuvieron su recompensa y pudo volver a Benimantell donde abrió, tras casarse, Más de Moli, una exitosa fonda por la que pasaron numerosos intelectuales alicantinos de principios del siglo XX como el escritor Gabriel Miró, el compositor Óscar Esplá, el pintor Emilio Varela, el economista Germán Bernácer o el arquitecto Juan Vidal.

El ambicioso sueño de cinco hermanos

Más de un siglo después, los descendientes de José Balaguer han conseguido revivir la tradición vitivinícola en el Valle de Guadalest, con lo que han contribuido a escribir una página más de la historia de Benimantell y de la comarca de la Marina Baixa.

Un sueño ambicioso y a la vez personal que los ha llevado a convertir la finca Mas de Ondara, con más de ochocientos años de historia y la bodega en el corazón de este deseado proyecto. Bodega MASOS, que abrió sus puertas el pasado mes de junio, cuenta con más de 5,5 hectáreas de variedades autóctonas en Mas de la Mona como son Monastrell y Garnacha Tintorera — Alicante Bouschet y foráneas, Cabernet Sauvignon, Syrah, Petit Verdot y Chardonnay y otras cinco hectáreas más en Mas de Ondara, además de cepas de Viognier y Tempranillo como experimentales. Variedades estas que se han adaptado perfectamente al clima mediterráneo del enclave.

Con estos mimbres están elaborando cuatro grandes vinos de enorme expresividad. El primero en ver la luz fue Albor de MASOS, un coupage de Monastrell, Alicante y Cabernet Sauvignon envejecido en barrica de roble francés durante diez meses y otros doce en botella; Vidal Balaguer, el más gastronómico y puro homenaje a la familia, es un tinto que reposa dieciocho meses en barrica de roble francés y otros quince en botella, elaborado con uvas Monastrell, Syrah, Petit Verdot y Alicante; Mas de la Mona es un blanco que lleva por nombre el de una de las fincas más queridas por la familia y donde crece la uva Chardonnay con la que se elabora y por último, el rosado Peña del Castellet, un 100% Monastrell bautizado con el nombre de un viejo aljibe árabe de la zona.

Conscientes de la importancia de contar con un equipo bien preparado, la familia Vidal Balaguer se ha rodeado de los mejores profesionales, empezando por Antoine Medeville, enólogo asesor y propietario del Château Fleur la Mothe, cru bourgeois en el Médoc además de dirigir el gabinete enológico Oenoconseil, que colabora con numerosas bodegas en Burdeos, principalmente en el Médoc y en varias denominaciones de origen de la región. Y continuando con el director Javier Velasco que, además de gran amante de los vinos, es sumiller internacional desde hace más de dos décadas, docente en varias universidades de la ciudad de Alicante, en la Escuela de Hostelería o en el CdT de la Comunitat Valencia y gran conocedor de la D.O. de Alicante, a la que esa adherida MASOS.

La sala de barricas se puede visitar con la Experiencia Tributo a la Tierra / The barrel room can be visited with the Tribute to the Earth Experience





*Las catas de aceite son otro aliciente para visitar Bodega MASOS /
The oil tasting sessions are another incentive to visit Bodega MASOS*

*Descubrir el "terroir" de Bodega MASOS con Experiencias Raíces /
Discover the "terroir" of Bodega MASOS with Roots Experiences*



La bodega cuenta con una extensión de casi cuatrocientas hectáreas y con una masía –con capilla propia– que contaba con una sala de elaboración de vino, un lagar (cup) y una prensa tradicional, en cuya remodelación se ha respetado al máximo la estructura tradicional. Además, se ha reacondicionado la sala de barricas para el envejecimiento del vino y se ha incorporado en la planta baja de la bodega un espacio de catas diseñado por la prestigiosa interiorista Alejandra Pombo. En la sala de cubas se dan cita tradición, técnica y modernidad y dispone de dos fachadas acristaladas desde las que se puede disfrutar de una maravillosa visión panorámica del valle. Y si de tradiciones seguimos hablando, no podemos obviar su legado aceitero. La finca cuenta desde el siglo XIX con un olivar con la aceituna más representativa de la zona, la alfarenca. En la actualidad elabora dos AOVES gourmet en la almazara de Mas del Clot, Oli del Clot, un coupage suave no exento de personalidad y Oro de MASOS, 100% alfarenca, un zumo de aceituna más potente.

Experiencias inolvidables en el Valle de Guadalest

Bodega MASOS pone al alcance de la mano de sus visitantes actividades enológicas exclusivas, privadas y adaptas para descubrir de una manera diferente el Valle de Guadalest. Sugerentes planes que nos regalan la posibilidad de admirar las bellezas naturales del entorno que les rodea, mientras degustamos sus vinos y su gastronomía. Experiencia Trilogía nos anima a descubrir la esencia de Mas de Ondara con una cata de tres vinos y conocer el origen de su producción. Experiencias Raíces consta de dos visitas diarias, de miércoles a domingo, en la que se catan cuatro vinos y aceites de MASOS y se explica el proceso de elaboración de estos. La experiencia se completa conociendo de primera mano la historia de la bodega, así como las características que hacen especial a su terroir. Para los paladares más exquisitos, Experiencia Tributo a la Tierra es una propuesta gastronómica de cuatro platos y tres aperitivos. Un maridaje especial basado en los

*La gastronomía en Bodega MASOS
lleva la firma del chef Enrique Martínez /
The gastronomy at Bodega MASOS
bears the signature of chef Enrique Martínez*

productos de proximidad y temporada de la mano de chef de la casa Enrique Martínez. Esta experiencia se completa con la cata de cuatro etiquetas MASOS y sus dos aceites, Oro de Masos y Oli de Clot, así como una visita a la sala de cubas y de barricas.

Y en el futuro...

Al proyecto iniciado por los cinco hermanos Vidal Balaguer todavía le faltan dos piezas que harán aún más grande Bodega MASOS. Próximamente tienen previsto abrir Ca Marieta, restaurante que debe su nombre a la matriarca de la familia quien les contagio su amor por la buena cocina. Situado en la Masía de la Mona, a un kilómetro de distancia de la bodega, en Ca Marieta el chef Enrique Martínez, formado en cocinas tan emblemáticas como El Bulli, Arzak, Casa Pepa o Peix i Brase, reinterpretará el recetario tradicional alicantino con guiños a la alta cocina contemporánea.

Si de aperturas hablamos, también en Mas de la Mona tienen previsto inaugurar un hotel que sin duda alguna será un referente de la provincia. El edificio que lo albergará se restauró conservando su autenticidad, mientras que el interiorismo lleva el sello de Alejandra Pombo, quien ha sabido fusionar el sabor rústico de la edificación original con piezas y elementos contemporáneos. Contará con un total de veintitrés habitaciones de cuatro categorías: doble con piscina privada, doble estándar, junior suite y suite con piscina infinity; garantizando todas ellas un entorno íntimo y confortable.

En plena comunión con la naturaleza y rodeado de olivos centenarios y viñas, la familia Vidal Balaguer muestra un firme compromiso con la preservación del entorno natural y un profundo respeto por la belleza y la biodiversidad del Valle de Guadalest. Sin duda alguna, Bodega MASOS es el lugar ideal para vivir experiencias inolvidables en uno de los rincones más hermosos del interior de la provincia de Alicante.

<https://masosguadalest.com/>



This beautiful corner of the province of Alicante, in the heart of the Valencian Community, where tradition and nature go hand in hand, has had a passionate love affair with the world of wine for many centuries. This is demonstrated by the references to the cultivation of vines in the Libro del Repartiment de Jaume I of 1237. The area's important winemaking tradition was brought to a screeching halt – to the point of disappearing completely – with the appearance of the dreaded phylloxera at the end of the 19th century. This place of exquisite beauty, located between the Aitana, Serella and Xortá mountain ranges, saw many of its inhabitants forced to emigrate to destinations as diverse as Algeria, Argentina and New York, the city where José Balaguer arrived. Luck and hard work were rewarded and he was able to return to Benimantell where, after his marriage, he opened Más de Moli, a successful inn which was frequented by

numerous intellectuals from Alicante at the beginning of the 20th century, such as the writer Gabriel Miró, the composer Óscar Esplá and the painter Emilio Varella, the economist Germán Bernácer and the architect Juan Vidal. **The ambitious dream of five brothers** More than a century later, José Balaguer's descendants have managed to revive the winemaking tradition in the Guadalest Valley, and have thus contributed to writing another page in the history of Benimantell and the Marina Baixa region. An ambitious and at the same time personal dream that has led them to turn the Mas de Ondara estate, with more than eight hundred years of history, and the winery into the heart of this desired project. Bodega MASOS, which opened its doors last June, has more than 5.5 hectares of native varieties in Mas de la Mona such as Monastrell and Garnacha Tintorera – Alicante Bouschet and foreign varieties, Cabernet Sauvignon,

The terroir of Bodega MASOS guarantees excellent grapes / El terroir de Bodega MASOS, garantiza unas excelentes uvas



The privileged environment is one more reason to visit Bodega MASOS / El privilegiado entorno es una razón más para visitar Bodega MASOS



Syrah, Petit Verdot and Chardonnay and another five hectares in Mas de Ondara, as well as Viognier and Tempranillo as experimental varieties. These varieties have adapted perfectly to the Mediterranean climate of the location. With these ingredients they are making four great wines of enormous expressiveness. The first to see the light of day was Albor de MASOS, a coupage of Monastrell, Alicante and Cabernet Sauvignon aged in French oak barrels for ten months and another twelve in the bottle; Vidal Balaguer, the most gastronomic and pure homage to the family, is a red wine that rests for eighteen months in French oak barrels and another fifteen in the bottle, made with Monastrell, Syrah, Petit Verdot and Alicante grapes; Mas de la Mona is a white wine named after one of the family's most beloved estates, where the Chardonnay grape used to make it is grown, and finally, the rosé Peña del Castellet, a 100% Monastrell named after an old Arab cistern in the area. Aware of the importance of having a well-trained team, the Vidal Balaguer family has surrounded itself with the best professionals, starting with Antoine Medeville, consultant oenologist and owner of Château Fleur la Mothe, cru bourgeois in the Médoc, as well as head of the Oenoconseil oenological office, which works with numerous wineries in Bordeaux, mainly in the Médoc and in several appellations in the region. And continuing with the director Javier Velasco who, in addition to being a great wine lover, has been an international sommelier for more than two decades, a teacher at several universities in the city of Alicante, at the School of Hotel Management and at the CdT of the Valencia Region. and a great connoisseur of the Alicante D.O., to which MASOS is a member. The winery covers an area of almost four hundred hectares and has a "masia" –with its own chapel– which had a wine-making room, a wine press (cup) and a traditional press, whose remodelling has respected the traditional structure as much as possible. In addition, the barrel room has been refurbished for wine ageing and a tasting area designed by the prestigious interior designer Alejandra Pombo has been incorporated on the ground floor of the winery. Tradition, technology and modernity come together in the vat room and has two glass façades from which

Four wines from Bodega MASOS / Cuatro vinos de Bodega MASOS



you can enjoy a wonderful panoramic view of the valley. And if we are still talking about traditions, we cannot ignore its olive oil legacy. Since the 19th century, the estate has had an olive grove with the most representative olive of the area, the Alfafarenca. He currently produces two gourmet AOVES at the Mas del Clot olive mill, Oli del Clot, a smooth blend with personality, and Oro de MASOS, 100% Alfafarenca, a more powerful olive juice.

Unforgettable experiences in the Guadalest Valley
Bodega MASOS offers its visitors exclusive, private and adapted oenological activities to discover the Guadalest Valley in a different way. Suggestive plans that give us the chance to admire the natural beauty of the surrounding area, while tasting its wines and gastronomy. Trilogy Experience encourages us to discover the essence of Mas de Ondara with a tasting of three wines and to learn about the origin of its production. Roots Experiences consists of two daily visits, from Wednesday to Sunday, in which four MASOS wines and oils are tasted and their production process is explained. The experience is rounded off with first-hand knowledge of the history of the winery, as well as the characteristics that make its terroir special.



Mas de Ondara, an estate with more than 800 years of history /
Mas de Ondara, finca con más de 800 años de historia

The tastings are presented in the Bodega MASOS experiences / Las catas presentan en las experiencias de Bodega MASOS



Delicious dishes made with local and seasonal local and seasonal products /
Deliciosas elaboraciones con productos de proximidad y de temporada

For the most exquisite palates, the Tribute to the Earth Experience is a gastronomic proposal of four courses and three appetizers. A special pairing based on local and seasonal products by the house chef Enrique Martínez. This experience is completed with the tasting of four MASOS labels and its two oils, Oro de Masos and Oli de Clot, as well as a visit to the vat and barrel room.

And in the future...
The project started by the five Vidal Balaguer brothers is still missing two pieces that will make Bodega MASOS even bigger. Soon they plan to open Ca Marieta, a restaurant named after the matriarch of the family who passed on her love of good food to them. Located in the Masia de la Mona, one kilometre away from the winery, Ca Marieta is run by chef Enrique Martínez, trained in such emblematic kitchens as El Bulli, Arzak, Casa Pepa and Peix i Brase, will reinterpret traditional Alicante recipes with nods to contemporary haute cuisine. If we are talking about openings, Mas de la Mona is also planning to inaugurate a hotel that will undoubtedly be a benchmark in the province. The building that will house it was restored while preserving its authenticity, while the interior design bears the stamp of Alejandra Pombo, who has managed to fuse the rustic flavour of the original building with contemporary pieces and elements. It will have a total of 23 rooms in four categories: double with private pool, standard double, junior suite and suite with infinity pool; all of them guaranteeing an intimate and comfortable environment. In full communion with nature and surrounded by centenary olive trees and vineyards, the Vidal Balaguer family shows a firm commitment to the preservation of the natural environment and a deep respect for the beauty and biodiversity of the Guadalest Valley. Without a doubt, Bodega MASOS is the ideal place to live unforgettable experiences in one of the most beautiful corners of the interior of the province of Alicante.

<https://masosguadalest.com/>





ESTE AÑO NO HAY EXCUSAS.

EQUIPA TU MOTO EN [SW-MOTECH.COM](https://www.sw-motech.com)



VIAJA CON TU **MOTO EQUIPADA.**

OFICINA DE ATENCIÓN EN ESPAÑA: 925 553 614

EL RESTAURANTE JAPO-FUSIÓN QUE SIEMPRE APETECE REPETIR

THE JAPANESE-FUSION RESTAURANT YOU'LL WANT TO COME BACK TO

Ponzano, una de las calles más populares de Madrid entre los amantes de la gastronomía, es el hogar del local más discordante del Grupo Lamonarracha, inaugurado a finales de 2023 por el joven matrimonio de emprendedores Carlos Rojo y Alejandra Santos.

Ponzano, one of Madrid's most popular streets among food lovers, is home to the Lamonarracha Group's most discordant establishment, opened in late 2023 by the young entrepreneurial couple Carlos Rojo and Alejandra Santos.

Texto | Text: Irene Caldevilla
Fotografía | Photography: Grupo Lamonarracha





Mesas altas y originales espejos
en Lamonarracha Ponzano |
High tables and original mirrors
at Lamonarracha Ponzano

Decoración colorista en
Lamonarracha Pozuelo |
Colourful decoration in
Lamonarracha Pozuelo

siguiendo su concepto de “casual dinning”, cuenta tanto con mesas altas como bajas, espejos de colores con formas llamativas y mesas de mármol. Además de ser una firma rebosante de personalidad, cada dirección está decorada con cuadros o esculturas, piezas exclusivas de diferentes autores, que además de acompañar a los comensales, están a la venta, bajo el nombre de Lamonarracha Art y amenizadas a ritmo de los 80 y 90, porque la música es otra de las señas de identidad de la firma. *Playlist* divertidas, con un aire nostálgico que envuelve el ambiente en cada servicio y hacen viajar al comensal a sus recuerdos mientras el paladar vuela. De la parte decorativa del grupo se encarga Alejandra Santos, que como interiorista aporta su visión y buen gusto a la esmerada estética de los locales, diseñados por su estudio Live Home Author. Por otro lado, Carlos Rojo, licenciado en ADE, gestiona el día a día del grupo.



Detalle de la carta de Lamonarracha Ponzano |
Detail of the letter from Lamonarracha Ponzano

Alejandra Santos y Carlos Rojo en uno de sus cuatro restaurantes |
Alejandra Santos and Carlos Rojo in one of their four restaurants



Este espacio, diseñado como un “casual dinning”, ofrece una experiencia más informal, donde disfrutar de la distintiva cocina japonesa fusión del grupo, acompañada de una caña muy castiza o uno de sus sofisticados cócteles, todo al ritmo de la mejor música de los 80 y 90. Este concepto de cocina nipona, serio en el fondo, pero divertido en la forma, surge en febrero de 2020, justo antes de la pandemia. La idea triunfó por aquel entonces gracias a su mimado *delivery* y ya ocupa un lugar preferente en la lista de los restaurantes más animados y solicitados de Madrid, pues también cuenta con otros dos restaurantes en puntos clave de la ciudad: Alonso Cano y Príncipe de Vergara y uno más en el municipio de Pozuelo de Alarcón.

Un interior que no entiende de modas

Todos los locales de Lamonarracha presentan una estética impecable, elegante y elevada, que no entiende de modas, sino que es fiel a su diseño, empleando materiales como el papel pintado de la casa Missoni, madera, iluminación tenue y una icónica mona presente en diferentes formatos, así como en su vajilla. Por su parte, el restaurante de Ponzano,



*Sushi y vino blanco, la combinación perfecta en Lamonarracha Ponzano |
Sushi and white wine, the perfect combination at Lamonarracha Ponzano*



*Bao artesanal de atún rojo salvaje con huevo de codorniz |
Artisanal wild bluefin tuna bao with quail egg*



*Tarta lotus de limón |
Lemon lotus cake*

*Nigiri crujiente con tartar de atún rojo y cecina de León |
Crunchy nigiri with red tuna tartar and cecina de León*



Propuestas con sabor japo-fusión y mucho sushi

Lo de respetar la materia prima aquí no es un tópico, es un compromiso real de calidad en cada ingrediente, buscando que sea natural y lo más artesano posible. El pescado fresco, como el atún rojo salvaje, procede de pesca sostenible y el salmón es de aguas del Atlántico, caracterizado por su intenso color y sabor; la verdura llega directa desde pequeños proveedores de la huerta navarra ¡y hasta la salsa de soja la elaboran a diario en cocina! De ahí que se definan como un 'japonés de confianza'...

Con todo esto, y con preparaciones bien desarrolladas por manos expertas, surgen recetas niponas con toques fusión que no hay que perderse, como el Bao artesanal de atún rojo salvaje con huevo de codorniz, la Tempura de langostino tigre "Lamonarracha", el original Carpaccio de dorada a dos temperaturas, Roll crunch de langostino con salsa spicy mayo, Roll tempurizado de anguila, o el apellidado 'Pantera rosa'.

Si saltamos de sección nos encontramos un chispeante Niguiiri crujiente con tartar de atún rojo y cecina de León, una mezcla que hace explotar las papilas gustativas, o el llamativo sushi de Dorada con pesto de aceituna negra y mermelada de melocotón. Un toque dulce tiene también el Nigiri de foie con frambuesa, y hay, por supuesto, apartado específico de postres, con una Tarta cremosa de queso artesanal, Tarta Lotus de limón pensada para compartir, o su Torrija casera de pan brioche, reposada durante veinticuatro horas en chocolate blanco. Y para acompañar, refrescos, cervezas nacionales o japonesas; una corta pero bien escogida carta de vinos nacionales; combinados de ginebra, ron, vermut, sake... -muchos de ellos con opción de 'medias copas'- y una interesante propuesta de cócteles clásicos con toque japonés, como el Tinto de verano, que aquí lleva sorbete de yuzu, el Japanese Spritz o su versión del Sex at Mona's.

<https://www.lamonarracha.com/>

Roll tempurizado de anguila con foie en plato | Tempura eel roll with foie on a plate



Carlos Rojo and Alejandra Santos at Lamonarracha in the Salamanca neighbourhood | Carlos Rojo y Alejandra Santos en el Lamonarracha del barrio de Salamanca

This space, designed as a casual dinning, offers a more informal experience, where you can enjoy the group's distinctive Japanese fusion cuisine, accompanied by a very traditional beer or one of its sophisticated cocktails, all to the rhythm of the best 80s and 90s music. This concept of Japanese cuisine, serious at heart but fun in form, was born in February 2020, just before the pandemic. The idea triumphed at that time thanks to its pampered delivery; and it already occupies a preferential place in the list of the liveliest and most sought-after restaurants in Madrid, as it also has two other restaurants in key points of the city: Alonso Cano and Príncipe de Vergara and one more in the municipality of Pozuelo de Alarcón.

The iconic monkey present in all Lamonarracha's restaurants | La icónica mona presente en todos los restaurantes de Lamonarracha





An interior that knows no fashions

All Lamonarracha's premises have an impeccable, elegant and elevated aesthetic, which does not understand fashions, but is faithful to its design, using materials such as Missoni wallpaper, wood, soft lighting and an iconic monkey present in different formats, as well as in its tableware. The restaurant of Ponzano, in keeping with its 'casual dining' concept, has both high and low tables, mirrors in bright colours and shapes, and marble tables.

*The 'casual dining' concept in the decoration of Lamonarracha Ponzano |
El concepto 'casual dining' presente en la decoración de Lamonarracha Ponzano*



In addition to being a firm brimming with personality, each address is decorated with paintings or sculptures, exclusive pieces by different authors, which in addition to accompanying diners, are for sale under the name of Lamonarracha Art; and enlivened to the rhythm of the 80s and 90s, because music is another of the firm's hallmarks. Fun playlists, with a nostalgic air that envelops the atmosphere in every service, and take diners on a trip down memory lane as their taste buds soar.

Alejandra Santos is in charge of the decorative side of the group. As an interior designer, she brings her vision and good taste to the aesthetics of the premises, designed by her studio Live Home Author. On the other hand, Carlos Rojo, a graduate in Business Administration and Management, manages the day-to-day running of the group.



*Cosy table at Lamonarracha Pozuelo |
Acogedora mesa en Lamonarracha Pozuelo*



Tempting sushi platter / Tentador plato de sushi

Proposals with a Japanese-fusion flavour and lots of sushi

Respecting the raw material here is not a cliché, it is a real commitment to quality in each ingredient, which they seek to be natural and as artisan as possible. The fresh fish, such as wild bluefin tuna, comes from sustainable fisheries and the salmon is from Atlantic waters, characterised by its intense colour and flavour; the vegetables come directly from small suppliers in the Navarrese market garden; and even the soy sauce is made daily in the kitchen! That's why they define themselves as a 'trustworthy Japanese'...

With all this, and with well-developed preparations by expert hands, Japanese recipes emerge with fusion touches that should not be missed, such as the handmade Bao of wild red tuna with quail egg, the tiger prawn tempura "Lamonarracha", the original Carpaccio of sea bream at two temperatures, prawn roll crunch with spicy mayo sauce, tempura eel roll, or the so-called 'Pink Panther'. If we jump to the next

section, we find a sparkling crispy Nigui with red tuna tartar and cecina de León, a mixture that makes the taste buds explode, or the eye-catching sea bream sushi with black olive pesto and peach jam.

The foie nigiri with raspberry also has a sweet touch, and there is, of course, a specific dessert section, with a creamy artisan cheese-cake, a lemon Lotus tart designed for sharing, or their homemade torrija of brioche bread, rested for twenty-four hours in white chocolate. And to accompany them, soft drinks, national or Japanese beers; a short but well-chosen list of national wines; gin, rum, vermouth, sake... -many of them with the option of 'half glasses'- and an interesting selection of classic cocktails with a Japanese touch, such as the Tinto de verano, which here has yuzu sorbet, the Japanese Spritz or their version of the Sex at Mona's.

<https://www.lamonarracha.com/>

Nigui of Lamonarracha Ponzano / Nigui de Lamonarracha Ponzano



Warm butterfish roll / Roll templado de pez mantequilla



Wild bluefin tuna tartar marinated with avocado blossom / Tartar de atún rojo salvaje macerado con flor de aguacate

MARINA RESTAURANTE

LA MAGIA DE LA GASTRONOMÍA VALENCIANA

THE MAGIC OF VALENCIAN GASTRONOMY

Situado en el complejo Marina Beach Club de Valencia, Marina Restaurante es ideal para sumergirse en la tradición culinaria valenciana y lo mejor de todo, es que puede disfrutarse en cualquier época del año. De sus fogones sale una cocina genuina, con toda la magia culinaria de la zona, que les otorga todo el protagonismo a los productos del mar y de la tierra.

Located in the Marina Beach Club complex in Valencia, Marina Restaurante is ideal for immersing yourself in the Valencian culinary tradition and best of all, it can be enjoyed at any time of the year. From its cookers comes a genuine cuisine, with all the culinary magic of the area, which gives all the prominence to the products of the sea and the land.

Texto | Text: Ernesto Cabrera
Fotografía | Photography: Marina Restaurante





Los grandes ventanales del salón permiten disfrutar de los increíbles vistas que rodean a Marina Beach /
The large windows in the lounge allow you to enjoy the incredible views surrounding Marina Beach

El privilegiado clima de la ciudad del Turia permite saborear las bondades de Marina Restaurante en cualquier estación del año. En otoño, aprovechar los últimos rayos de sol en las mesas de su maravillosa terraza; en invierno descubrir el ambiente de la ciudad gracias a los grandes ventanales de su espectacular salón; con la llegada de primavera se despeza para dar la bienvenida el buen tiempo y en el cálido verano, invita a disfrutar de pausadas comidas y cenas junto a la playa con la música de fondo del Mediterráneo.

Cocina de proximidad que llega del mar y de la tierra

Su cocina, con un carácter indiscutible forjado por los productos del mar y de la tierra, lleva el sello del chef

Alejandro Sosa, cocinero fiel a los productos autóctonos, absolutos protagonistas del recetario de Marina Restaurante, que les aportan un sabor único a las elaboraciones.

La excelencia de los productos valencianos que suministran su red de productores locales hace de la cocina de Marina Restaurante una propuesta mediterránea de calidad, con el arroz y la cocina tradicional como marca de la casa. Esencia mediterránea que consigue también gracias a la cercanía al mar y al marinero barrio de Cabanyal.

Junto a los arrozales del Parque Natural de la Albufera, la huerta de El Perelló regala otra auténtica joya gastronómica, los tomates de El Perelló que se cultivan en zonas arenosas. Tomates muy carnosos, jugosos y con una piel muy fina, su dulzura especial

Tomate valenciano con anchoas y ventresca de atún, cebollas encurtidas y granizado de gazpacho /
Valencian tomato with anchovies and tuna belly, pickled onions and gazpacho granita





*Dorada a la brasa con refrito de ajos, guindilla y vinagre de Jerez |
Grilled gilthead bream with fried garlic, chilli and Sherry vinegar*

e inconfundible lo convierte en un producto muy apreciado. Carácter extraordinario que el chef ha sabido aprovechar para elaborar un plato de tomate valenciano con anchoas y ventresca de atún que, acompañado de tres cebollas encurtidas y granizado de gazpacho, es una de las elaboraciones más apreciadas y reconocidas del restaurante. De las lonjas cercanas que reciben cada mañana las capturas que se realizan en el siempre generoso mar Mediterráneo, provienen los pescados más frescos y de la mayor calidad. Entre las sabrosas opciones que Marina Restaurante propone está el calamar de playa, que se elabora entero

y a la andaluza con una base de romesco ligeramente picante, el sepionet, similar a la sepia y autóctono de las costas valencianas, elaborado a la plancha o la clóchina valenciana, similar al mejillón que de mayo a agosto se incorpora a la carta del restaurante. Experiencia culinaria que se completa con pequeños bocados de Japón en Tatami Japanese Food, una amplia oferta de platos orientales y sushi de la mano de reconocidos sushis man. Estas propuestas gastronómicas se acompañan con una buena selección de vinos valencianos, así como otras referencias nacionales e internacionales.

*Torrija caramelizada con crema de almendras y helado de tiramisú |
Caramelised torrija with almond cream and tiramisú ice-cream*



*Pulpo braseado sobre una espuma en salsa verde y polvo de avellanas y café |
Braised octopus on a foam in green sauce and hazelnut and coffee powder*

Arroces y otras cosas

Con el asesoramiento del reputado maestro arrocero Juan Carlos Galvis, Marina Restaurante ofrece a sus clientes las mejores versiones de este plato. Ya sea en sus formas más clásicas o con elaboraciones más innovadoras, su exquisito sabor viene marcado por las verduras de proximidad de la huerta como son el garrafón (una alubia) o la bajoqueta (judía verde plana), ambas típicas de esta tierra. Arroces secos como la clásica paella valenciana y de verduras, el arroz negro, del senyoret, paella de pato con setas, de pollo pican-tón con tirabeques (guisante típico de la cuenca mediterránea), de cangrejo, de lubina, de bogavante y de txuleta madu-rada y arroces melosos de verduras, de pollo campero, de marisco, de pato con setas, de cangrejo o de bogavante; sin ol-vidarnos de la fideuá en sus dos opciones, de boletus y foie y de pescado y marisco, hacen sin duda alguna las delicias de los paladares más exigentes.

En la carta de Marina Restaurante hay otros platos también emblemáticos que aseguran repetir la experiencia. Jugosas elaboraciones como la ensaladilla con langostinos, zanahoria, encurtidos y ma-yonesa de txangurro; el ceviche de gam-ba y lubina con leche de tigre, choclos, cilantro y boniato; los buñuelos de baca-lao sobre capuchina de miel; los huevos fritos acompañados de gamba cristal, pa-tata paja y emulsión de marisco; la torti-lla española de patata trufada; el bacalao confitado en aceite de ajos con escal-i-vada tradicional y alioli gratinado; la galli-neta de lonja frita o el jarrete meloso de cordero lechal.

Marina Restaurante es un espacio con encanto, con una terraza que se prolonga hasta el mar y unas vistas espectaculares de la playa de Las Arenas. El lugar perfec-to para disfrutar con la mejor gastronomía valenciana.

<https://marinarestante.com/>



*Deliciosa paella valenciana |
Delicious Valencian paella*



*Jarrete meloso de cordero lechal cocinado a baja temperatura con parmentier de patata y jugo de cordero |
Suckling lamb shank cooked at low temperature with potato parmentier and lamb juice*

The privileged climate of the city of Turia makes it possible to savour the goodness of Marina Restau-rante in any season of the year. In autumn, enjoy the last rays of sunshine on the tables of its won-derful terrace; in winter, discover the atmosphere of the city thanks to the large windows of its spec-tacular lounge; with the arrival of spring it wakes up to welcome the good weather and in the warm summer, invites you to enjoy leisurely lunches and dinners by the beach with the background music of the Mediterranean.

Local cuisine from the sea and the land

Its cuisine, with an indisputable character forged by the products of the sea and the land, bears the

stamp of chef Alejandro Sosa, a cook who is faith-ful to local products, the absolute protagonists of Marina Restaurante's recipes, which give a unique flavour to the dishes.

The excellence of the Valencian products supplied by its network of local producers makes Mari-na Restaurante's cuisine a quality Mediterranean proposal, with rice and traditional cuisine as its trademark. Mediterranean essence, which is also achieved thanks to its proximity to the sea and the seaside neighbourhood of Cabanyal. Next to the rice fields of the Albufera Natural Park, the market garden of El Perelló offers ano-ther authentic gastronomic jewel, the tomatoes of El Perelló, which are grown in sandy areas.

Spectacular circular lounge at Marina Beach | Espectacular salón circular de Marina Beach





*Valencian tomato with anchovies and tuna belly,
pickled onions and gazpacho granita |
Tomate valenciano con anchoas y ventresca de
atún, cebollas encurtidas y granizado de gazpacho*

Very fleshy, juicy tomatoes with a very thin skin, its special and unmistakable sweetness makes it a highly appreciated product. An extraordinary character that the chef has taken advantage of to prepare a dish of Valencian tomato with anchovies and tuna belly, accompanied by three pickled onions and a gazpacho granita, is one of the restaurant's most appreciated and renowned dishes. The freshest and highest quality fish comes from the nearby fish markets that receive every morning the catches from the always generous Mediterranean Sea. Among the tasty options that Marina Restaurante offers is the beach squid, which is prepared whole and Andalusian style with a slightly spicy romesco base, the "sepionet", similar to the cuttlefish and native to the Valencian coast, grilled, or the Valencian clóchina, similar to mussels, which is added to the restaurant's menu from May to August. A culinary experience complete with small bites of Japan at Tatami Japanese Food, a wide range of oriental dishes and sushi from the hands of renowned sushi man. These gastronomic proposals are accompanied by a good selection of Valencian wines, as well as other national and international references.

*Grilled gilthead bream
with fried garlic, chili
and Sherry vinegar |
Dorada a la brasa con
refrito de ajos, guindilla
y vinagre de Jerez*



*Braised octopus on a foam
in green sauce and hazelnut
and coffee powder |
Pulpo braseado sobre una
espuma en salsa verde y
polvo de avellanas y café*



Matured txuleta rice |
Arroz de txuleta madurada



Prawn salad, carrot, pickles and txanguro mayonnaise |
Ensaladilla de langostinos, zanahoria, encurtidos y mahonesa de txangurro



Fried eggs with glass prawns, straw potato and seafood emulsion |
Huevos fritos acompañados de gamba cristal, patata paja y emulsión de marisco



Homemade croquettes of Iberian ham, lobster, spinach with ricotta cheese and squid |
Croquetas caseras de jamón ibérico, bogavante, espinacas con queso ricotta y chipirón

Rice and other things

With the advice of the renowned master rice cook Juan Carlos Galvis, Marina Restaurante offers its customers the best versions of this dish. Whether in its more classic forms or in more innovative preparations, its exquisite flavour is marked by the local vegetables from the garden, such as the “garrafón” (a bean) or the “bajoqueta” (flat green bean), both typical of this land. Dry rice dishes such as the classic Valencian and

vegetable paella, black rice, senyoret, duck paella with mushrooms, “picantón” chicken paella with snow peas, crab paella, sea bass paella, lobster paella and “txuleta” matured rice paella and rice dishes with vegetables, free-range chicken, seafood, duck with mushrooms, crab or lobster; not forgetting the “fideuá” in its two options, with boletus and foie gras and with fish and seafood, will undoubtedly delight the most demanding palates.

There are other emblematic dishes on the menu of Marina Restaurante that will ensure a repeat experience. Juicy dishes such as salad with prawns, carrots, gherkins and “txangurro” mayonnaise; shrimp and sea bass ceviche with “leche de tigre”, “choclos”, coriander and sweet potato; cod fritters on honey cappuccino; fried eggs accompanied by glass prawns, straw potato and seafood emulsion; spanish truffled potato omelette; cod confit in garlic oil with traditional “escalivada”

and aioli au gratin; fried redfish from the fish market or the mellow shank of suckling lamb.

Marina Restaurant is a charming place, with its terrace that extends to the sea and spectacular views of Las Arenas beach. The place is perfect to enjoy the best Valencian gastronomy.

<https://marinarestaurante.com/>

365 DÍAS SIN FIN, PARA
DISFRUTAR DE ESTA
CIUDAD MEDIEVAL, CUNA
DE REYES Y REINAS, DE
REVOLUCIONARIAS Y
ARTISTAS, DE GENTE DE
BIEN Y NO TAN BIEN.
DONDE EL VINO NO SÓLO
SE BEBE Y LA MÚSICA NO
SÓLO SE ESCUCHA...

...VIVE, DESCUBRE, SIENTE...

TORO

INFIINITO

TOROAYTO.ES



CITYarts

WILDLIFE
FESTIVAL

TORO
ON THE
ROCKS!

VINTORO

IBERCA
AMERI
-CANA
de TORO



LA NOCHE
BLANCA

NOCHES
de TORO



ZARANDIA folk



MUSEO EPHESUS EXPERIENCE

ÉFESO EN TODO SU ESPLENDOR
EPHESUS IN ALL ITS SPLENDOUR

Situado en la ciudad antigua de Éfeso, el Museo Ephesus Expeirince es uno de los primeros museos del mundo en combinar museología experiencial con narración histórica, permitiendo descubrir y experimentar como era la vida cotidiana de sus habitantes, el comercio, la arquitectura o el arte de esta histórica ciudad en sus épocas más doradas.

Located in the ancient city of Ephesus, the Ephesus Expeirince Museum is one of the first museums in the world to combine experiential museology with historical narrative, allowing visitors to discover and experience the daily life of its inhabitants, the trade, the architecture, the history and art of this historic city in its golden age.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Sandra Ciampone | Go Türkiye



Biblioteca de Celso, construida para guardar 12.000 pergaminos | Library of Celsus, built to hold 12,000 scrolls

Situada en la ciudad Egea de Izmir, Éfeso fue en el pasado una de las ciudades portuarias más grandes de su tiempo. Declarada Patrimonio Mundial de la UNESCO en 2015, estuvo habitada desde el neolítico, alcanzando su máximo apogeo durante el Imperio Romano y convirtiéndose en capital de Asia Menor. La segunda ciudad más importante del imperio experimentó un notable crecimiento y la prosperidad de sus habitantes, en general cultos e ilustrados, se reflejaba en sus viviendas virtuosamente decoradas. En la actualidad Éfeso es una de las ciudades antiguas mejor conservadas de la región del Mediterráneo que cada año atrae a miles de visitantes para admirar joyas como el Templo de Artemisa, una de las Siete Maravillas del Mundo Antiguo, el impresionante teatro con capacidad para 25.000 espectadores, la Biblioteca de Celso, una de las más grandes de la antigüedad o las casas en terraza, otra muestra más de la ostentosa élite romana.

Eros sobre un delfín. Museo Arqueológico de Éfeso | Eros on a dolphin. Ephesus Archaeological Museum



Teatro romano de Éfeso, el más grande de la antigua Antioquia | Roman Theatre of Ephesus, the largest in ancient Antioch





El museo que toca los sentidos de las personas

Sobre una superficie de 2.400 metros cuadrados y con la posibilidad de acoger cada día a 2.200 visitantes, este innovador espacio museístico diseñado por Atelier Breckner, invita a dejarse llevar por la mística atmósfera de la antigüedad. En su diseño ha participado un importante grupo de arquitectos, diseñadores, artistas, expertos en tecnología, historiadores y arqueólogos de empresas e instituciones líderes de Turquía y del resto del mundo. Dividido en tres salas conectadas entre sí, nos descubre la fundación, el apogeo y el majestuoso final de la antigua ciudad de Éfeso. Y lo hace con un diseño de sonidos tridimensionales que se extienden por todas las salas y una rica composición musical. Sugerentes melodías antiguas y el susurro de personas que parecen haber renacido para contarnos en primera persona como era la vida cotidiana de sus habitantes y descubrirnos los misterios del mundo antiguo.

Inolvidable experiencia que se completa con proyecciones de 360 grados que crean imágenes espaciales realistas que son mejoradas con tecnología de audio de última generación, así como elementos como el olor o la niebla que son percibidas con diferentes sonidos; ingredientes todos ellos que maridan a la perfección y que nos permiten viajar por las calles de la ciudad antigua que prospera y palpita con vitalidad.

Peregrinaje por la majestuosa Éfeso que realizamos con la compañía de un cuentacuentos que nos adentra en las diferentes dependencias de la ciudad y nos releva increíbles experiencias.





El reconocimiento a una idea maravillosa
Gestionado por DEM Museums, el Museo Ephesus Experiince ha sido reconocido como el Mejor Museo del Mundo en la séptima edición de los Premios Mondo-Dr celebrada el pasado 12 de junio en la ciudad de Las Vegas. Concedidos por la revista tecnológica y de entretenimiento homónima, los Premios Mondo-Dr nacieron en 2017 para reconocer los mejores proyectos en esas áreas a nivel mundial, haciendo extensible este reconocimiento en la actualidad a proyectos en el sector de los museos y las exhibiciones, centrándose en el diseño, la experiencia de los visitantes y las instalaciones técnicas.

<https://goturkiye.com/>

Head of a Philosopher. Ephesus Archaeological Museum |
Cabeza de filósofo. Museo Arqueológico de Éfeso



Located in the Aegean city of Izmir, Ephesus was once one of the largest port cities of its time. Declared a UNESCO World Heritage Site in 2015, it has been inhabited since Neolithic times, reaching its peak during the Roman Empire and becoming the capital of Asia Minor. The second most important city of the empire experienced a remarkable growth and prosperity of its generally educated and enlightened inhabitants, was reflected in its virtuously decorated dwellings. Today Ephesus is one of the best preserved ancient cities in the Mediterranean region, attracting thousands of visitors every year to admire such gems as the Temple of Artemis, one of the Seven Wonders of the Ancient World, the impressive 25,000-seat theatre, the Library of Celsus, one of the largest in antiquity, and the terraced houses, yet another example of the ostentatious Roman elite.

Roman theatre of the ancient city of Ephesus | Teatro romano de la antigua ciudad de Éfeso





Library of Celsus. Built in honour of to the Roman senator, consul and proconsul Tiberius Julius Celsus Polemianus | *Biblioteca de Celso. Construida en honor al senador, cónsul y procónsul romano Tiberio Julio Celso Polemeano*

The museum that touches people's senses

On a surface area of 2,400 square metres and with the possibility of welcoming 2,200 visitors every day, this innovative museum space designed by Atelier Breckner invites you to let yourself be carried away by the mystical atmosphere of antiquity. It has been designed by an important group of architects, designers, artists, technology experts, historians and archaeologists from leading companies and institutions in Turkey and the rest of the world.

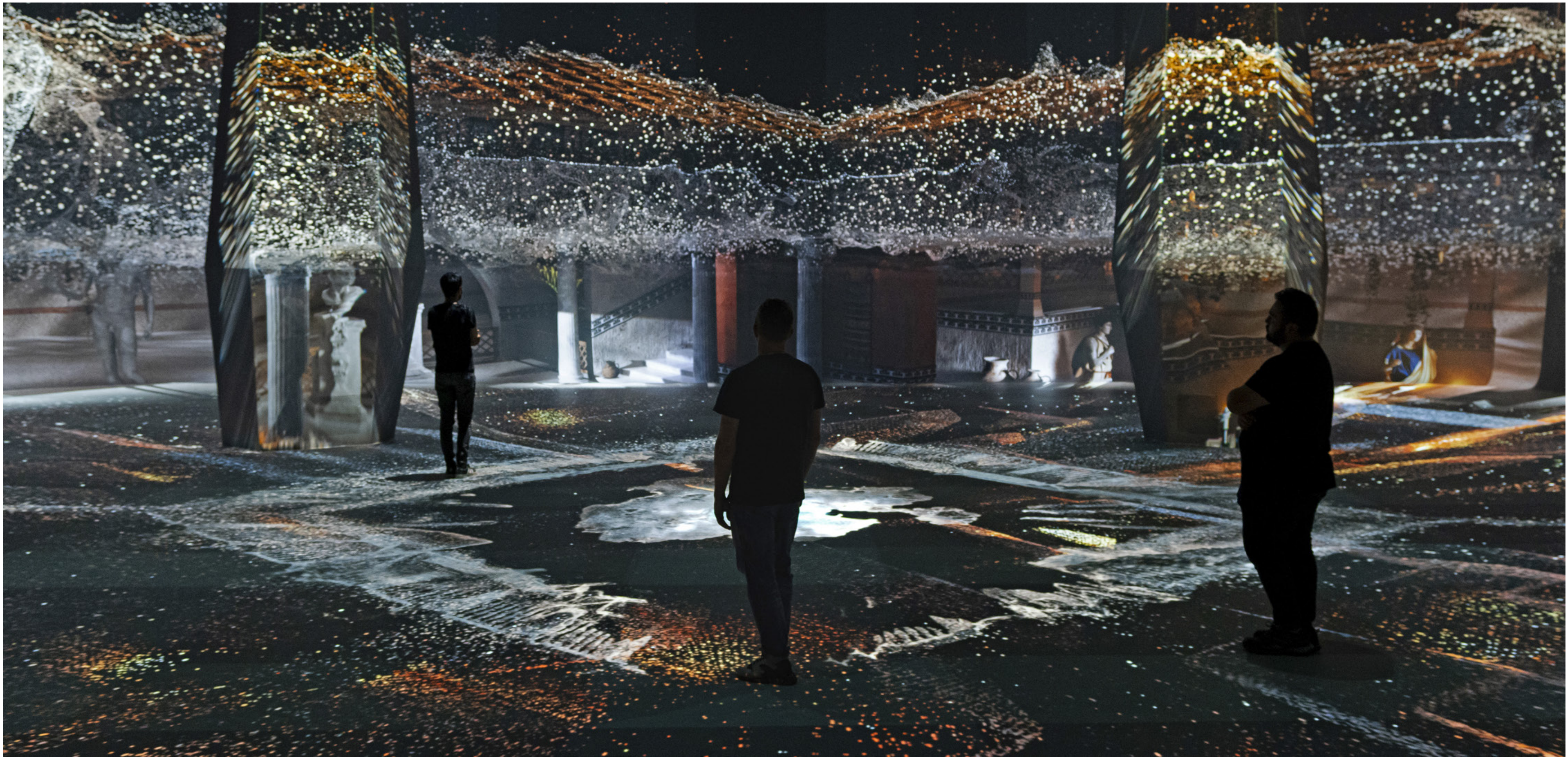
Divided into three interconnected rooms, it reveals the founding, heyday and majestic end of the ancient city of Ephesus. And it does so with a three-dimensional sound design that extends throughout the rooms and a rich musical composition. Suggestive ancient melodies and the

whispering of people who seem to have been reborn to tell us in first person what daily life was like for their inhabitants and to unveil the mysteries of the ancient world.

An unforgettable experience complete with 360-degree projections that create realistic spatial images that are enhanced with state-of-the-art audio technology, as well as elements such as smell or fog that are perceived with different sounds; all ingredients that combine to perfection and allow us to travel through the streets of the ancient city that thrives and pulsates with vitality.

A pilgrimage through the majestic Ephesus with the company of a storyteller who takes us through the different parts of the city and gives us incredible experiences.

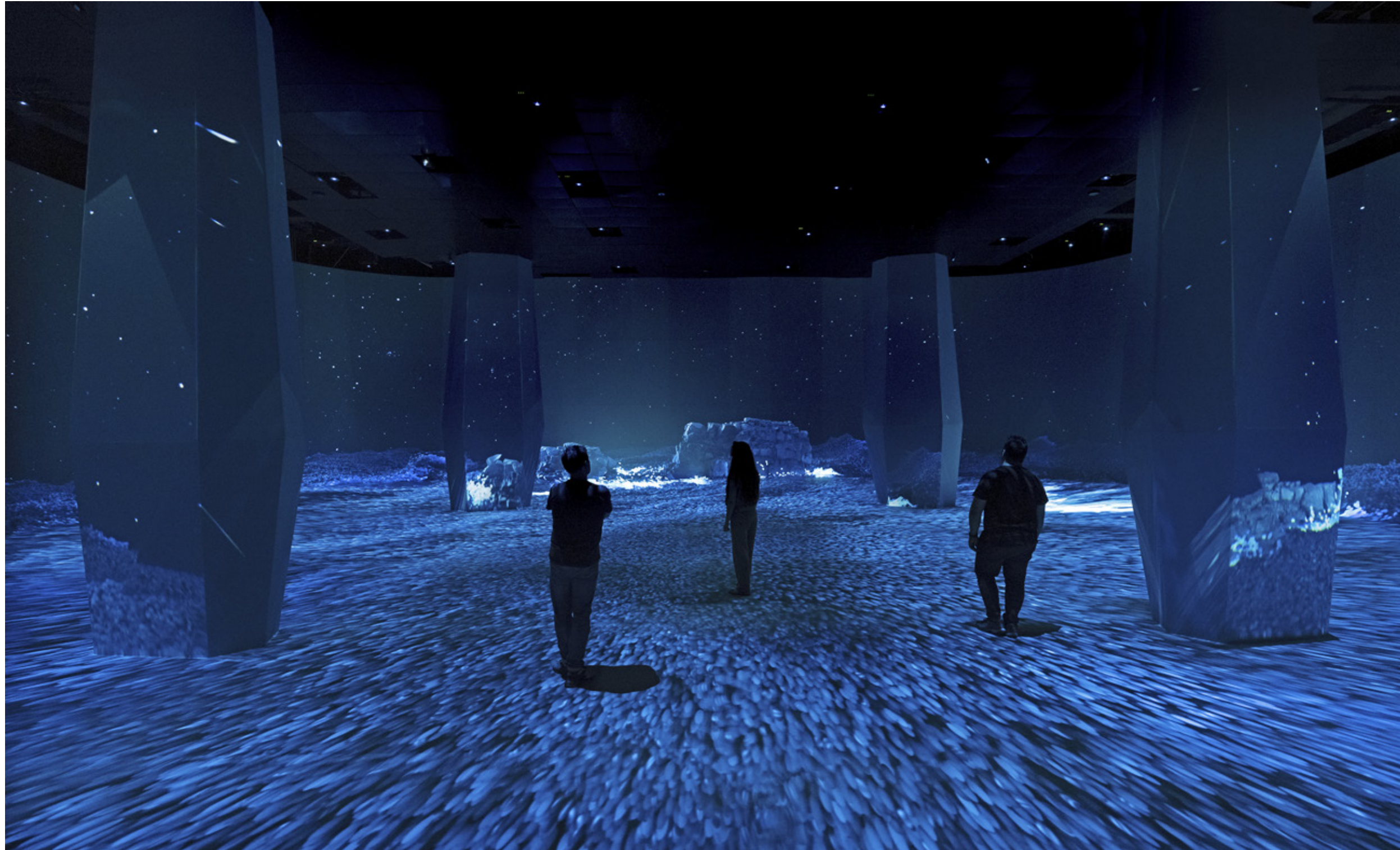




Recognition of a wonderful idea

Managed by DEM Museums, the Ephesus Experience Museum has been recognised as the Best Museum in the World at the seventh edition of the Mondo-Dr Awards held on 12 June in Las Vegas. Awarded by the technology and entertainment magazine of the same name, the Mondo-Dr Awards were created in 2017 to recognise the best projects in these areas worldwide, now extending this recognition to projects in the museum and exhibition sector, with a focus on design, visitor experience and technical installations.

<https://goturkiye.com/>



GONÇALO NARCISO DOS SANTOS

**DELEGADO PARA ESPAÑA Y
PORTUGAL DE RELAIS & CHÂTEAU
DELEGATE FOR SPAIN AND PORTUGAL
OF RELAIS & CHÂTEAUX**

Licenciado en Dirección Hotelera por la Escuela de Hostelería y Turismo de Algarve y posgrado en Dirección Hotelera en la Universidad de Algarve, Gonçalo ha desarrollado toda su exitosa carrera profesional de casi dos décadas en distintos puestos de responsabilidad, llegando a desempeñar actualmente el puesto de director general del exclusivo Bela Vista Hotel & Spa, funciones que compagina con las de delegado de la asociación hotelera Relais & Châteaux para España y Portugal desde hace casi cuatro años.

With a degree in Hotel Management from the Algarve School of Hotel and Tourism and a postgraduate degree in Hotel Management from the University of the Algarve, Gonçalo has spent his entire successful professional career of almost two decades in various positions of responsibility, currently holding the position of General Manager of the exclusive Bela Vista Hotel & Spa, as well as being the delegate of the Relais & Châteaux hotel association for Spain and Portugal for almost four years.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Relais & Châteaux | Francisco Nogueira |
Catia Barbosa | Sara Santos |



Su perfil, comprometido con la excelencia, la sostenibilidad y con el impulso al desarrollo económico trasversal del territorio define su apuesta firme por la implementación de las líneas estratégicas comunes de la asociación y hacer realidad un concepto que el describe así: *“el lujo ya no es sólo algo que se pueda mostrar, sino algo que se siente y se vive”*.

P.- Usted afirmó en una ocasión que “Portugal y España son dos países muy ricos en términos de patrimonio y herencia cultural”. ¿En qué medida contribuye Relais & Châteaux a la puesta en valor del patrimonio y en el impulso del turismo cultural?

R.- Relais & Châteaux contribuye para el turismo cultural en España y Portugal a través de la preservación de edificios históricos como palacios, castillos, conventos y mansiones con historia, ayudando a conservar el patrimonio arquitectónico. También promueve mucho la gastronomía local destacando productores, productos y recetas tradicionales y fomenta el turismo sostenible y responsable, respetando las tradiciones y el entorno natural. Además, ofrece experiencias culturales únicas, conectando a los viajeros con la herencia cultural y natural de estos países.

P.- Dentro de lo que denominamos turismo de lujo, ¿qué papel juega Relais & Châteaux en lo que a implantación peninsular se refiere?

R.- En el turismo de lujo en la Península Ibérica, Relais & Châteaux juega un papel clave al ofrecer una red exclusiva de hoteles y restaurantes que se destacan por su autenticidad, patrimonio cultural y alta gastronomía. Su implantación en España y Portugal incluye propiedades situadas en edificios históricos, promoviendo el turismo cultural y sostenible y evidenciando cada vez más la gastronomía local. Con una apuesta por la calidad y experiencias únicas, la marca contribuye significativamente a posicionar a ambos países como destinos de lujo, atrayendo a viajeros que buscan inmersión en la cultura y el patrimonio.

P.- Hábleme un poco del Manifiesto que presentarán ante la UNESCO el próximo mes de noviembre.

R.- El Manifiesto de Relais & Châteaux que será presentado ante la UNESCO en noviembre se enfoca en la protección y promoción del patrimonio culinario y la biodiversidad. El documento destaca el compromiso de la asociación con

la sostenibilidad, el respeto por las tradiciones locales, y la preservación del medio ambiente, impulsando así un turismo más responsable. También busca impulsar la gastronomía como patrimonio cultural inmaterial, evidenciando el papel de la cocina en la identidad cultural. El manifiesto representa un llamamiento a cuidar la biodiversidad y el legado culinario en beneficio de futuras generaciones.

P.- ¿Cuáles son las condiciones necesarias que debe cumplir un hotel para formar parte de Relais & Châteaux?

R.- Los estándares que establecemos para nuestros miembros son sutiles, sofisticados y se basan en la emoción, algo que, como se puede imaginar, no es fácil de medir. En Relais & Châteaux buscamos a los mejores embajadores de la hospitalidad y la gastronomía en cada región, pero eso no significa necesariamente que solo apuntemos a las estrellas Michelin, ya que definitivamente no somos nosotros. Antes de ser votados por otros hoteles y restaurantes que forman parte del gobierno de Relais & Châteaux, así como por los delegados locales, los candidatos

potenciales son inspeccionados minuciosamente para garantizar que estén alineados con nuestra Carta de Calidad. Es un proceso largo ya que debemos asegurarnos de que los candidatos potenciales estén en sintonía con lo que representamos.

P.- Después de siete décadas de existencia, Relais & Châteaux sigue fiel a los principios y valores que impulsaron su nacimiento, pero de alguna manera se habrán tenido que ir adaptando a los nuevos tiempos. ¿En qué medida se han ido modificando?

R.- A lo largo de sus siete décadas, Relais & Châteaux ha mantenido sus valores de autenticidad, hospitalidad y preservación del patrimonio cultural, pero ha sabido adaptarse a los nuevos tiempos en varios aspectos como la sostenibilidad, innovación y creatividad gastronómica, aunque siga promoviendo la gastronomía local, experiencias personalizadas y únicas. De cara a mejorar las experiencias de los clientes, R&C ha adaptado también sus servicios tecnológicos. Este equilibrio entre modernidad y tradición nos ha permitido mantenernos relevantes en el mercado de lujo.





P.- ¿Qué se hace en Relais & Châteaux para anteponer lo experiencial a lo material?

R.- En Relais & Châteaux, lo experiencial se antepone a lo material a través de varios enfoques clave como las experiencias inmersivas donde ofrecemos actividades auténticas y culturales, como clases de cocina, visitas a viñedos, etc. La gastronomía como experiencia, donde los menús destacan por los productos locales, su historia y cultura de la región. Otra clave muy importante es la personalización, donde se anticipan los deseos y gustos de los clientes, asegurando recuerdos que duran para siempre. Por último, la conexión con la cultura local impulsando la interacción con las comunidades locales y sus historias. Estos enfoques clave transforman el lujo en algo más sensorial y emocional.

P.- Desarrólleme esta afirmación suya: en Relais & Châteaux se han eliminado las barreras tanto físicas como emocionales: los hoteles se conciben como hogares.

R.- Yo creo que la eliminación de barreras físicas y emocionales significa para mí que nuestros hoteles están diseñados para ofrecer una hospitalidad cercana y personalizada, donde los huéspedes se sienten como en casa. Esto se logra a través de ambientes acogedores con espacios cálidos e intimistas, en que el personal establece un trato cercano, tornando la experiencia más emocional y personalizada y además los servicios disponibles un cada hotel se adaptan, genéricamente hablando, a las preferencias de cada cliente. Al concebir los hoteles como hogares, Relais & Châteaux busca que los viajeros

se sientan en un entorno familiar y relajado, potenciando el bienestar emocional.

P.- Portugal y España presumen de una rica biodiversidad que tiene su reflejo en la enorme variedad culinaria. ¿Qué papel juega la gastronomía en las propuestas de Relais & Châteaux?

R.- La gastronomía juega un papel central en las propuestas de Relais & Châteaux en Portugal y España, reflejando la riqueza de su biodiversidad, a través de los productos y productores locales que nos proponen los mejores y más variados ingredientes frescos y de temporada en cada región. Hoy en día es muy frecuente que nuestros chefs adecuen recetas tradicionales y las transformen en algo nuevo e innovador, realizando la diversidad culinaria. La gastronomía, es parte esencial de la experiencia de cada hotel, ofreciendo menús exclusivos, de temporada, que conectan a los clientes. Esto convierte a la gastronomía en un vehículo de inmersión cultural, potenciando el turismo sostenible y la conexión con la naturaleza.

P.- ¿Puede desvelarme algunas claves para que en Relais & Châteaux siga siendo la Ruta de la Felicidad?

R.- Las claves para que Relais & Châteaux siga siendo la "Ruta de la Felicidad" tienen como base varios pilares que garantizan experiencias memorables para sus clientes:

como experiencias únicas y auténticas en cualquier parte del mundo y en cada uno de sus 580 miembros, donde la hospitalidad es personalizada y la atención a los detalles y el trato cercano con los clientes crean una atmósfera de confort y cuidado. Donde la gastronomía es excepcional, los entornos son únicos y también donde se tiene un compromiso con el bienestar. Estos elementos generan una experiencia enriquecedora y emocional, alineada con la idea de felicidad.

P.- ¿Cuál es su pronóstico a medio plazo sobre la evolución del turismo de lujo en España y Portugal?

R.- A medio plazo, el turismo de lujo en España y Portugal seguirá creciendo impulsado por varios factores. Habrá una mayor demanda de locales que ofrezcan sostenibilidad, respecto al entorno, privacidad y patrimonio cultural. Creo que habrá un auge del turismo experiencial, pues los viajeros de hoy buscan cada vez más experiencias únicas y auténticas, acentuando el enfoque en la conexión con el bienestar físico y emocional, aumentando así la oferta de un turismo de lujo en spas, retiros y experiencias de desconexión. Este crecimiento se verá impulsado por la capacidad de ambos países para ofrecer un equilibrio entre autenticidad, exclusividad y sostenibilidad.

<https://www.relaischateaux.com/es/>





His profile, committed to excellence, sustainability and the promotion of the transversal economic development of the territory, defines his firm commitment to the implementation of the association's common strategic lines and to making a concept that he describes as follows a reality: *"luxury is no longer just something that can be shown, but something that can be felt and experienced"*.

Q.- You once said that "Portugal and Spain are two very rich countries in terms of heritage and cultural heritage". To what extent does Relais & Châteaux contribute to the enhancement of heritage and the promotion of cultural tourism?
A.- Relais & Châteaux contributes to cultural tourism in Spain and Portugal through the preservation of historic buildings such as palaces, castles, convents and mansions with history, helping to conserve the architectural heritage. It also strongly promotes local gastronomy by highlighting traditional producers, products and recipes, and encourages sustainable and responsible tourism, respecting traditions and the natural environment. It also offers unique cultural experiences, connecting travellers with the cultural and natural heritage of these countries.

Q.- Within what we call luxury tourism, what role does Relais & Châteaux play as far as the peninsula is concerned?

A.- In luxury tourism on the Iberian Peninsula, Relais & Châteaux plays a key role by offering an exclusive network of hotels and restaurants that stand out for their authenticity, cultural heritage and haute cuisine. Its implementation in Spain and Portugal includes properties located in historic buildings, promoting cultural and sustainable tourism, and increasingly highlighting local gastronomy. With a commitment to quality and unique experiences, the brand contributes significantly to positioning both countries as luxury destinations, attracting travellers seeking immersion in culture and heritage.

Q.- Tell me a little about the Manifesto that you will present to UNESCO next November.

A.- The Relais & Châteaux Manifesto to be presented to UNESCO in November focuses on the protection and promotion of culinary heritage and biodiversity. The document highlights the association's commitment to sustainability, respect for local traditions, and the preservation of the environment, thus promoting more responsible tourism. It also seeks to promote gastronomy as

intangible cultural heritage, highlighting the role of cuisine in cultural identity. The manifesto represents a call to care for biodiversity and culinary heritage for the benefit of future generations.

Q.- What are the necessary conditions that a hotel must fulfil to be part of Relais & Châteaux?

A.- The standards we set for our members are subtle, sophisticated and based on emotion, which, as you can imagine, is not easy to measure. At Relais & Châteaux, we look for the best ambassadors of hospitality and gastronomy in each region, but that doesn't necessarily mean we only aim for Michelin stars, as that is definitely not us. Before being voted on by other hotels and restaurants that are part of the Relais & Châteaux governance, as well as by local delegates, potential candidates are thoroughly inspected to ensure that they are aligned with our Quality Charter. It is a long process as we have to make sure that potential candidates are in tune with what we stand for.





Q.- After seven decades of existence, Relais & Châteaux remains faithful to the principles and values that were the driving force behind its birth, but somehow it must have had to adapt to the new times. To what extent have they been changing?

A.- Throughout its seven decades, Relais & Châteaux has maintained its values of authenticity, hospitality and preservation of cultural heritage, but has been able to adapt to the new times in various aspects such as sustainability, innovation and gastronomic creativity, while continuing to promote local gastronomy, personalised and unique experiences. In order to improve customer experiences, R&C has also adapted its technology services. This balance between modernity and tradition has allowed us to remain relevant in the luxury market.

Q.- What does Relais & Châteaux do to put the experiential before the material?

A.- At Relais & Châteaux, the experiential takes precedence over the material through several key approaches such as immersive experiences where we offer authentic and cultural activities, such as cooking classes, vineyard visits, etc. Gastronomy as an experience, where the menus highlight the local products, history and

cultur of the region. Another very important key is personalisation, where customers' wishes and tastes are anticipated, ensuring memories that last forever. Finally, connecting with local culture by fostering interaction with local communities and their stories. These key approaches transform luxury into something more sensory and emotional.

Q.- Please elaborate on this statement of yours: at Relais & Châteaux, both physical and emotional barriers have been removed: hotels are conceived as homes.

A.- I believe that the removal of physical and emotional barriers means to me that our hotels are designed to offer close and personalised hospitality, where guests feel at home. This is achieved through welcoming environments with warm and intimate spaces, in which the staff establishes a close relationship, making the experience more emotional and personalised, and the services available in each hotel are adapted, generically speaking, to the preferences of each client. By conceiving hotels as homes, Relais & Châteaux aims to make travellers feel at home in a relaxed and familiar environment, enhancing emotional well-being.

Q.- Portugal and Spain boast a rich biodiversity that is reflected in the enormous culinary variety. What role does gastronomy play in Relais & Châteaux's offerings?

A.- Gastronomy plays a central role in Relais & Châteaux's offerings in Portugal and Spain, reflecting the richness of their biodiversity, through local products and producers who offer the best and most varied fresh and seasonal ingredients in each region. Nowadays it is very common for our chefs to adapt traditional recipes and transform them into something new and innovative, enhancing culinary diversity. Gastronomy is an essential part of each hotel's experience, offering exclusive, seasonal menus that connect with guests. This makes gastronomy a vehicle for cultural immersion, promoting sustainable tourism and the connection with nature.

Q.- Can you reveal some of the keys to Relais & Châteaux remaining the Route de la Happiness?

A.- The keys to Relais & Châteaux remaining the "Route de la Happiness" are based on several pillars that guarantee memorable experiences for its clients: as unique and authentic experiences in any part of the world and in each of its 580 members, where hospitality is personalised and attention to detail and a close relationship with clients create an atmosphere of comfort and care. Where the gastronomy is exceptional, the surroundings are unique and also where there is a commitment to wellbeing.

These elements generate an enriching and emotional experience, aligned with the idea of happiness.

Q.- What is your medium-term forecast for the evolution of luxury tourism in Spain and Portugal?

A.- In the medium term, luxury tourism in Spain and Portugal will continue to grow, driven by several factors. There will be an increased demand for venues that offer sustainability, respect for the environment, privacy and cultural heritage. I believe there will be a boom in experiential tourism, as today's travellers increasingly seek unique and authentic experiences, emphasising the focus on connecting with physical and emotional wellbeing, thus increasing the offer of luxury tourism in spas, retreats and disconnecting experiences.

This growth will be driven by the ability of both countries to offer a balance between authenticity, exclusivity and sustainability.

<https://www.relaischateaux.com/gb/>



ALMA CRUCEROS

CRUCEROS BOUTIQUE DE CON FIRMA ESPAÑOLA BOUTIQUE CRUISES WITH SPANISH FIRM

Con la certeza de que la verdadera esencia de la vida se encuentra en lo más profundo del alma, nace en las costas del Mediterráneo Alma Cruceros. Una propuesta auténtica y honesta que se fundamenta en las raíces, en lo que nos hace únicos e irrepetibles y evocando ese lugar que nos proporciona la felicidad, el que añoramos y al que deseamos volver.

With the certainty that the true essence of life is found in the depths of the soul, Alma Cruceros was born on the shores of the Mediterranean. An authentic and honest proposal based on our roots, on what makes us unique and unrepeatable and evoking that place that brings us happiness, the one we long for and wish to return to.

Texto | Text: Redacción Go Travel
Fotografía | Photography: Alma Cruceros |
Andrew Miller-Albatros Expeditions





La compañía de cruceros boutique española ofrece la combinación de un crucero íntimo convencional con la experiencia de disfrutar del mar como si de un yate privado se tratara. Y cinco son los pilares sobre los que se sustenta Alma Cruceros; Exclusividad: la primera y única naviera de cruceros boutique desde España con un crucero de nueva construcción; Origen: experiencias auténticas y distintivas, con acento español, para aquellos que aman la cultura y la buena vida; Innovación: tecnología puntera y excelencia hotelera al servicio de sus clientes para regalarles experiencias inolvidables; Responsabilidad: cuidando activamente la integridad y perdurabilidad de los destinos, así como de los habitantes y su medio y por último, Alma: porque ponen el alma en todo lo que hacen, lo que se traduce en una filosofía que va más allá de lo convencional.

El Mediterráneo en tu mano

Los cruceros boutique todo incluido de Alma Cruceros por el Mediterráneo y las Islas Canarias nos acercarán a los destinos más exóticos, emocionantes y exclusivos del mundo, mientras disfrutaremos de las comodidades y servicios personalizados que deseamos. Itinerarios y experiencias equilibradas e innovadoras con las que vivir momentos únicos y con las que poder disfrutar sin prisas de la vida tranquila de un pueblo o del frenético y vibrante ambiente de una gran ciudad. Diseñados para españoles e hispanohablantes, desde el idioma hasta el entretenimiento y la

gastronomía, el Ocean Victory fusiona la tradición cultural española con la modernidad y el vanguardismo. Numerosas y atractivas todas ellas, estas son algunas de las propuestas que hacen desde Alma Cruceros. De Canarias a la Costa del Sol. Partiendo de Las Palmas de Gran Canaria y pasando por las playas de Puerto del Rosario y por los mercados y la arquitectura histórica de Agadir, Rabat y Tánger y descubriendo la fusión de culturas en Ceuta y el ambiente acogedor y cosmopolita de Málaga. El sabor de la cultura marinera andaluza. Partiendo de Málaga y visitando Doñana y la desembocadura del Guadalquivir, sumergiéndonos en la vibrante ciudad de Sevilla y en la atmósfera marinera de Cádiz, descubriendo un mundo de matices y sabores en las bodegas de Jerez de la Frontera, fascinándonos con la Alhambra de Granada y respirando el aire puro de Sierra Nevada, explorando el fascinante crisol cultural de Melilla y paseando por las playas volcánicas de Almería que inspiraron a directores de cine. Joyas del Mediterráneo: un viaje de descubrimiento y elegancia que se inicia en Barcelona y nos acerca al fascinante pueblo de Colliure, a Cassis con sus calas de aguas cristalinas y acantilados inigualables, a Saint Tropez donde nos daremos un baño de glamur, a Ajaccio en Córcega con sus playas paradisíacas y cuna del Napoleón, a Alguer en Cerdeña para deleitarnos de su belleza histórica y a Mahón donde podremos ver el segundo puerto natural más grande del mundo.





Ocean Victory: sofisticación y exclusividad

Ocean Victory combina la elegancia con las más avanzadas tecnologías en materia de sostenibilidad. Sus noventa y tres cabinas dobles —todas exteriores y el 90% con balcón— con capacidad para ciento ochenta y seis huéspedes y cien tripulantes, pertenece a la Clase Infinity y cuenta con más de cien metros de eslora. Además, su diseño X-Bow-Infinity proporciona los más altos estándares de seguridad ya que permite movimientos más suaves incluso en las situaciones de navegación más difíciles. Distribuidos en las cubiertas 3, 4, 6 y 7, los camarotes y suites están diseñados para ofrecernos confort, estilo y funcionalidad y en la cubierta 3 además de la enfermería se encuentra Marina Deportiva, espacio que cobra vida especialmente durante los fondeos y protagonista de todas las actividades acuáticas.

La cubierta 5 está reservada para el ocio y la cultura además de la gastronomía. En el restaurante principal, Sabores del Alma, disfrutaremos de la mejor cocina española moderna, mientras que en Alma Mediterránea son protagonistas las cocinas italiana y francesa. Las propuestas en esta cubierta se completan con el Teatro Embrujo

del Alma, la boutique donde adquirir todo lo que necesitemos, la galería de arte con un espectacular mirador y una extensa carta de cervezas internacionales en la cervecería Barra del Mar.

Ocio, salud y bienestar se dan cita en la cubierta 7. Démonos un capricho en el bar chillout Brisas del Alma mientras disfrutamos de unas excepcionales vistas, mientras navegamos o en alguna de las paradas o fondeos; y si durante el viaje no queremos olvidar nuestras rutinas diarias en el gimnasio podremos seguir manteniéndonos en forma, siempre con las impresionantes estampas que nos regala el mar Mediterráneo o podremos relajarnos y rejuvenecernos en el spa con algunos de sus tratamientos revitalizantes. Inolvidables son las sesiones de yoga al amanecer. Pero si lo buscamos es simplemente tranquilidad en uno de los extremos de la cubierta encontraremos un mirador ideal desde el que admirar los atardeceres más hermosos del Mediterráneo. La cubierta 8 nos invita a disfrutar de una experiencia gastronómica especial en Fusión del Alma, tasca marinera durante el día donde disfrutar de tapas selectas y pescados a la brasa y que al caer la noche se convierte en un restaurante asiático especializado en sushi y alta cocina oriental. Y después de disfrutar de esta deliciosa experiencia culinaria la mejor música nos espera en el night club Balcón del Cielo.

Un crucero boutique sostenible

Un mensaje de responsabilidad ambiental es el que transmite Alma Cruceros y el Ocean Victory es el símbolo de un compromiso profundo con el planeta buscando un futuro más sostenible en la navegación marítima.

Si antes se consumían hasta veinticuatro toneladas métricas de combustible diario en cruceros similares, ahora con sistemas más eficientes, el Ocean Victory sólo necesita entre diez y doce toneladas métricas para operar sin comprometer su capacidad para acoger a sus huéspedes con comodidad, además, cada milla que recorre está marcada por una reducción del 60% en las emisiones de dióxido de carbono, todo ello gracias a su avanzada tecnología naval.

Su proa en X invertida, diseñada con precisión por el renombrado astillero noruego Ulstein, además de mejorar la estabilidad en aguas turbulentas, permite minimizar la resistencia aerodinámica, reduciendo significativamente su impacto ambiental. Mientras que sus motores híbridos, así como la gestión inteligente de energía aseguran que cada recurso se utilice de manera óptima, devolviendo el exceso de energía a sus motores para propulsar el viaje con eficiencia y respeto por el medio ambiente.

El compromiso por un futuro más verde se percibe también en cubierta en la que cada detalle, desde sus estabilizadores Rolls Royce que aseguran un viaje suave hasta sus prácticas de gestión ambiental, está diseñado para inspirar y liderar el camino hacia una industria marítima más consciente.

Con la responsabilidad de preservar los diferentes destinos para las generaciones futuras iniciamos este maravilloso viaje con alma Cruceros a bordo del Ocean Victory para explorar los rincones más hermosos del mundo, y lo hacemos con la conciencia tranquila de que navegamos hacia un futuro más brillante y sostenible.

<https://almacruceros.com/>



The Spanish boutique cruise company offers the combination of a conventional intimate cruise with the experience of enjoying the sea as if you were on a private yacht. And there are five pillars on which Alma Cruceros is based; Exclusivity: the first and only boutique cruise line from Spain with a newly built cruise ship; Origen: authentic and distinctive experiences, with a Spanish accent, for those who love culture and the good life; Innovation: cutting-edge technology and hotel excellence at the service of its guests to offer them unforgettable experiences. Responsibility: actively caring for the integrity and sustainability of destinations, as well as for the inhabitants and their environment, and finally, Soul: because they put their soul into everything they do, which translates into a philosophy that goes beyond the conventional.

The Mediterranean in your hand

Alma Cruceros' all-inclusive boutique cruises in the Mediterranean and the Canary Islands will take us to the most exotic, exciting and exclusive destinations in the world, while enjoying the personalised comforts and services we desire. Balanced and innovative itineraries and experiences with which to experience unique moments and with which to enjoy unhurriedly the quiet life of a village or the frenetic and vibrant atmosphere of a big city. Designed for Spanish and Spanish speakers, from language to entertainment and gastronomy, the Ocean Victory fuses Spanish cultural tradition with modernity and avant-gardism. Numerous and attractive all of them, these are some of the proposals made by Alma Cruceros. From the Canary Islands to the Costa del Sol. Departing from Las Palmas de Gran Canaria and passing

through the beaches of Puerto del Rosario and the markets and historic architecture of Agadir, Rabat and Tangier and discovering the fusion of cultures in Ceuta and the welcoming and cosmopolitan atmosphere of Malaga. The flavour of Andalusian seafaring culture. Leaving Malaga and visiting Doñana and the mouth of the Guadalquivir, immersing ourselves in the vibrant city of Seville and the seafaring atmosphere of Cadiz, discovering a world of nuances and flavours in the bodegas of Jerez de la Frontera, being fascinated by the Alhambra in Granada, and breathing the pure air of the Sierra Nevada, exploring the fascinating cultural melting pot of Melilla, and strolling along the volcanic beaches of Almeria that inspired film directors.

Jewels of the Mediterranean: a journey of discovery and elegance that starts in Barcelona and takes us to the fascinating town of Colliure, to Cassis with its crystal-clear coves and incomparable cliffs, to Saint Tropez where we will bathe in glamour, to Ajaccio in Corsica with its paradisiacal beaches and cradle of Napoleon, to Alguer in Sardinia to delight in its historical beauty and Mahon where we can see the second largest natural harbour in the world.

Ocean Victory: sophistication and exclusivity

Ocean Victory combines elegance with the most advanced technologies in sustainability. Its ninety-three double cabins – all exterior and 90% with balconies – with capacity for one hundred and eighty-six guests and one hundred crew members, it belongs to the Infinity Class and is over one hundred metres long. In addition, its X-Bow-Infinity design provides the highest safety standards by allowing smoother movements even in the most difficult sailing situations.

Distributed on decks 3, 4, 6 and 7, the cabins and suites are designed to offer comfort, style and functionality. On deck 3, in addition to the infirmary, you will find the Marina Deportiva, a space that comes to life especially during anchorages and is the protagonist of all the aquatic activities.

Deck 5 is reserved for leisure and culture as well as gastronomy. In the main restaurant, Sabores del Alma, we will enjoy the best modern Spanish cuisine, while in Alma Mediterránea, Italian and French cuisine are the protagonists. The proposals on this deck are completed with the Embrujo del Alma Theatre, the boutique where you can buy everything you need, the art gallery with a spectacular viewpoint and an extensive menu of international beers in the Barra del Mar brewery.





Leisure, health and wellness come together on Deck 7. Let's indulge ourselves in the Brisas del Alma chillout bar while enjoying the exceptional views, while sailing or at one of the stops or anchorages; and if during the trip we do not want to forget our daily routines in the gym we can continue to keep in shape, always with the stunning views of the Mediterranean Sea or we can relax and rejuvenate in the spa with some of its revitalising treatments. Unforgettable are the yoga sessions at sunrise. But if you are simply looking for peace and quiet, at one end of the deck you will find an ideal vantage point from which to admire the most beautiful sunsets in the Mediterranean.

Deck 8 invites us to enjoy a special gastronomic experience at Fusión del Alma, a seafood tavern during the day where you can enjoy selected "tapas" and grilled fish, and which at nightfall becomes an Asian restaurant specialising in

sushi and oriental haute cuisine. And after enjoying this delicious culinary experience, the best music awaits us at the Balcón del Cielo night club.

A sustainable boutique cruise

Alma Cruceros conveys a message of environmental responsibility and the Ocean Victory is the symbol of a deep commitment to the planet, seeking a more sustainable future in maritime navigation.

Where previously up to twenty-four metric tonnes of fuel was consumed daily on similar cruise ships, now with more efficient systems, the Ocean Victory requires only ten to twelve metric tonnes to operate without compromising its ability to accommodate guests in comfort, and every mile it travels is marked by a 60% reduction in carbon dioxide emissions, all thanks to its advanced marine technology.

Its inverted X-shaped bow, precision-engineered by the renowned Norwegian shipyard Ulstein, not only improves stability in turbulent waters, but also minimises aerodynamic drag, significantly reducing its environmental impact. While its hybrid engines as well as intelligent energy management ensure that every resource is used optimally, returning excess energy to its engines to propel the journey efficiently and environmentally friendly.

The commitment to a greener future is also evident on deck where every detail, from its Rolls Royce stabilisers that ensure a smooth ride to its environmental management practices, is designed to inspire and lead the way towards a more conscious maritime industry.

With the responsibility to preserve the different destinations for future generations we start this wonderful journey with alma Cruceros aboard the Ocean Victory to explore the most beautiful corners of the world, and we do so with a clear conscience that we are sailing towards a brighter and more sustainable future.

<https://almacruceros.com/>



MERCEDES AMG GT 63 PRO 4 MATIC+ “MOTORSPORT COLLECTORS EDITION”

Si el firmamento de estrellas pintadas a mano en la parte trasera de esta versión “salvaje y limitada” de 200 unidades numeradas ya la hacen única, no se queda a la zaga el mimo con el que se ha fabricado y su potentísimo motor V8, haciendo del modelo alemán un icono digno de coleccionarse.

If the hand-painted stars on the rear of this “wild and limited” version of 200 numbered units already make it unique, the care with which it has been built and its powerful V8 engine are no less impressive, making the German model an icon worthy of collecting.

Texto | Text: Redacción Go Travel
Fotografía | Photography: Mercedes-Benz AG-Communications & Marketing

Coincidiendo con el Gran Premio de Singapur de Fórmula 1, Mercedes-AMG presentó el exclusivo GT 63 PRO 4MATIC+ “Motorsport Collectors Edition”. Con numerosos elementos de diseño y detalles de equipamiento individuales, se ha estrechado el vínculo con el Mercedes-AMG PETRONAS F1 Team. Incluso el color negro obsidiana metalizado está inspirado en el actual monoplaza de Fórmula 1 del equipo oficial. Lo mismo puede decirse de la decoración de estrellas Mercedes plateadas pintadas a mano en los flancos traseros y de las franjas decorativas de color PETRONAS. Éstas se extienden desde los pasos de rueda delanteros por encima de la línea de cintura hasta el techo. Pero no son los únicos distintivos. También hay otros elementos de contraste del color de PETRONAS en el splitter delantero, en las tomas de aire laterales del paragolpes delantero, en los elementos decorativos de los faldones laterales y en el difusor trasero.

El aire deportivo en su máxima expresión

Las llantas forjadas AMG de 21 pulgadas con acabado negro mate y diseño de radios cruzados se acentúan con los rebordes de la llanta en color PETRONAS. También son del mismo color los elementos del sistema de frenos cerámicos de alto rendimiento AMG de serie, con pinzas fijas de seis pistones delante y discos de 420 mm de diámetro y pinzas flotantes de un pistón detrás. El “Motorsport Collectors Edition” monta de serie neumáticos Michelin Pilot Sport Cup 2R Cup, con unas dimensiones que van de 295/30 ZR 21 delante y 305/30 ZR 21 detrás. El paquete exterior AMG de fibra de carbono de serie, con splitter delantero, listones embellecedores en los umbrales laterales y difusor y alerón trasero de fibra de carbono de alta calidad, subraya el vínculo con el motorsport. El equipamiento incluye también el techo panorámico de cristal y el paquete aerodinámico AMG con un alerón fijo en el portón trasero. El paquete AMG Night II refuerza el aspecto visual individual de la “Motorsport Collectors Edition”, incluyendo elementos en cromo negro, embellecedores del radiador, tipografía y la estrella Mercedes en la parte trasera. El tapón del depósito de combustible AMG en cromo plateado con la inscripción “AMG” subraya también el carácter especial de la edición. Bajo el capó de este exclusivo coupé se encuentra un poderoso motor V8 biturbo AMG de 4.0 litros con 612 CV, cuyas cifras son realmente espectaculares. Entrega 20 kW (27 CV) más que en el AMG GT 63, y los expertos



en motores de Affalterbach han aumentado el par máximo en 50 Nm hasta 850 Nm para ofrecer una aceleración aún más contundente, pasando de 0 a 200 km/h en sólo 10,9 segundos y de 0 a 100 km/h en 2,8 segundos, alcanzando una velocidad máxima de 317 km/h. Unas prestaciones tan contundentes implican que se hayan reforzado los circuitos de refrigeración de alta y baja temperatura para que el sistema de propulsión no se caliente en exceso incluso bajo una carga elevada. Ahora hay dos radiadores en los pasos de rueda delanteros, aumentando el rendimiento de refrigeración del sistema de propulsión y, por tanto, el rendimiento general del vehículo en circuito. Los radiadores superiores de los diferenciales de los ejes delantero y trasero y de la caja de transferencia de la tracción totalmente variable AMG Performance 4MATIC+ se refrigeran ahora activamente. Con ayuda de bombas de agua de accionamiento eléctrico, el líquido refrigerante circula por los circuitos de refrigeración correspondientes y, de este modo, puede disipar mejor y de forma más continua el calor a través de los radiadores montados en la parte superior. La nueva geometría de los deflectores de aire en los bajos y las placas protectoras de freno canalizan más aire hacia los frenos. Esto aumenta la durabilidad y evita temperaturas excesivamente altas en los frenos. A todo ello hay que sumar un mayor rendimiento aerodinámico gracias a un rediseño del faldón delantero, integrando deflectores de aire adicionales fabricados en fibra de carbono visibles alrededor de las tomas de aire laterales. El perfil aerodinámico activo en los bajos, el sistema de control activo del aire AIRPANEL en el faldón delantero y el paquete aerodinámico con un alerón trasero fijo en el portón mejoran sustancialmente el comportamiento a altas velocidades. La sustentación aerodinámica sobre el eje delantero se reduce en más de 30 kilogramos, por lo que el comportamiento de la dirección es aún más preciso. El AMG GT 63 PRO dispone además de deflectores de aire adicionales en los bajos, similares a los del Mercedes-AMG ONE. Estas aletas, situadas a la altura de los ejes delantero y trasero, intensifican el flujo de aire en los bajos. Todas las mediciones están coordinadas e interactúan con el alerón trasero, que aumenta la carga aerodinámica sobre el eje trasero en unos 15 kilogramos. Un sistema de elevación del eje delantero permite levantar la parte delantera del vehículo antes de cruzar badenes o bordillos.



Un interior de ensueño

El interior también se caracteriza por numerosos detalles en color PETRONAS. Los asientos AMG Performance de serie están tapizados en cuero napa negro/Microfibra MICROCUT con pespuntos en color PETRONAS y escudos AMG en relieve en los reposacabezas. Las inserciones AMG de carbono combinan con el volante calefactado AMG Performance de cuero MICROCUT/microfibra con pespuntos en color PETRONAS. Este pespunte también se encuentra en los guarnecidos de las puertas, el cuadro de instrumentos y la consola central. Los embellecedores AMG de los umbrales de las puertas están revestidos de negro e iluminados en color PETRONAS.

El sistema de sonido envolvente Burmester High End3D, con 15 altavoces y 1.170 vatios de potencia es de serie en este modelo especial muy ampliamente equipado. A ello hay que añadir la cámara de 360 grados, el asistente interior MBUX, el paquete de asistencia al conductor y el Head-Up Display. El AMG TRACK PACE proporciona una gran cantidad de datos cuando se conduce en circuito.

La iluminación ambiental y el paquete ENERGIZING contribuyen a crear una sensación de bienestar durante viajes largos. El distintivo de la edición "1 de 200" en la consola central indica la edición limitada del modelo especial.

Para proteger esta valiosa edición de un Mercedes, llamado a convertirse en un icono, de robos y actos vandálicos, el modelo está equipado con el sistema de vigilancia de vehículos GUARD 360 grados. Además, cada cliente recibe una funda personalizada AMG específica para la edición. Con su tejido exterior transpirable de fibra sintética resistente al desgarro y un tejido interior antiestático de franela, protege el vehículo del polvo y los arañazos en el garaje.

El Mercedes-AMG GT 63 PRO 4MATIC+ en su versión "Motorsport Collectors Edition" se dirige a los entusiastas y coleccionistas de automóviles que buscan una experiencia de conducción especialmente deportiva y que son aficionados a la Fórmula 1.

<https://www.mercedes-benz.es/>



To coincide with the Formula 1 Singapore Grand Prix, Mercedes-AMG presented the exclusive GT 63 PRO 4MATIC+ "Motorsport Collectors Edition". With numerous individual design elements and equipment details, the link to the Mercedes-AMG PETRONAS F1 Team has been strengthened. Even the metallic obsidian black colour is inspired by the current Formula 1 car of the factory team. The same applies to the hand-painted silver Mercedes stars on the rear flanks and the PETRONAS-coloured decorative stripes. These extend from the front wheel arches above the beltline to the roof.

But they are not the only distinctive features. There are also further contrasting elements in the PETRONAS colour on the front splitter, on the side air intakes of the front bumper, on the decorative elements of the side skirts and on the rear diffuser.

Sporty flair at its best

The AMG 21-inch forged wheels with matt black finish and cross-spoke design are accentuated by rim flanges in PETRONAS colour. The AMG ceramic high-performance brake system elements come as standard with six-piston fixed callipers at the front and 420 mm diameter discs and

single-piston floating callipers at the rear. The "Motorsport Collectors Edition" is fitted as standard with Michelin Pilot Sport Cup 2R Cup tyres, with dimensions ranging from 295/30 ZR 21 at the front and 305/30 ZR 21 at the rear.

The standard AMG exterior package in carbon fibre with front splitter, side sill scuff plates and high-quality carbon fibre diffuser and rear spoiler underlines the link to motorsport. The equipment also includes the panoramic glass roof and the AMG aerodynamics package with a fixed spoiler on the tailgate. The AMG Night II package enhances the individual visual appearance of the "Motorsport Collectors Edition", including black chrome elements, radiator trim, lettering and the Mercedes star at the rear. The AMG fuel filler cap in silver chrome with "AMG" lettering also underlines the special character of the edition.

Under the bonnet of this exclusive coupé is a powerful AMG 4.0-litre twin-turbo V8 engine with 612 hp, whose figures are truly spectacular. It delivers 20 kW (27 hp) more than in the AMG GT 63, and the Affalterbach engine experts have increased the maximum torque by 50 Nm to 850 Nm for even more powerful acceleration, going from 0 to 200 km/h in just 10.9 seconds and from 0 to 100 km/h in 2.8 seconds, and a top speed of 317 km/h.

Such strong performance means that the high- and low-temperature cooling circuits have been reinforced to ensure that the powertrain does not overheat even under high load. There are now two radiators in the front wheel arches, increasing the cooling performance of the powertrain and thus the overall performance of the car on the racetrack. The upper radiators of the front and rear axle differentials and the transfer case of the AMG Performance 4MATIC+ fully variable all-wheel drive are now actively cooled. With the aid of electrically driven water pumps, the coolant is circulated through the relevant cooling circuits and is then pumped to the cooling circuits. This enables better and more continuous heat dissipation through the top-mounted radiators.

The new geometry of the underbody air deflectors and brake cover plates channels more air to the brakes. This increases durability and avoids excessively high brake temperatures.

In addition, aerodynamic performance has been enhanced by a redesigned front apron, integrating additional carbon fibre air deflectors visible around the side air intakes. The active airfoil on the underbody, the AIR-PANEL active air control system on the front apron and



the aerodynamic package with a fixed rear spoiler on the tailgate substantially improve performance at high speeds. The aerodynamic lift over the front axle is reduced by more than 30 kilograms, making the steering behaviour even more precise. The AMG GT 63 PRO also features additional underbody air deflectors similar to those of the Mercedes-AMG ONE. These fins, positioned at the front and rear axles, intensify airflow to the underbody. All measurements are coordinated and interact with the rear wing, which increases downforce over the rear axle by about 15 kilograms.

A front axle lift system allows the front of the vehicle to be raised before crossing speed bumps or kerbs.

A dream interior

The interior is also characterised by numerous PETRONAS-coloured details. The standard AMG Performance seats are upholstered in black nappa leather/Microfibre MICROCUT with PETRONAS-coloured stitching and embossed AMG badges on the headrests. The AMG carbon inserts match the AMG Performance heated steering wheel in MICROCUT leather/microfibre with PETRONAS-coloured stitching. This stitching is also found on the door trim, instrument panel and centre console. The AMG door sill trims are coated in black and illuminated in PETRONAS colour.

The Burmester High End3D surround sound system with 15 loudspeakers and 1,170 watts of power is standard in this extensively equipped special model. In addition, there is the 360-degree camera, the MBUX interior assistant, the driver assistance package and the head-up display. The AMG TRACK PACE provides a wealth of data when driving on the racetrack. Ambient lighting and the ENERGIZING package contribute to a sense of well-being during long journeys. The "1 of 200" edition badge on the centre console indicates the limited edition of the special model.

To protect this valuable and iconic Mercedes edition from theft and vandalism, the model is equipped with the GUARD 360-degree vehicle surveillance system. In addition, every customer receives a personalised AMG edition-specific cover. With its breathable, tear-resistant synthetic fibre outer fabric and anti-static flannel inner fabric, protects the vehicle from dust and scratches in the garage.

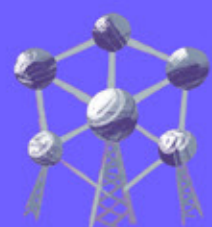
The Mercedes-AMG GT 63 PRO 4MATIC+ in its "Motorsport Collectors Edition", is aimed at car enthusiasts and collectors who are looking for a particularly sporty driving experience and are Formula 1 fans.

<https://www.mercedes-benz.co.uk/>



La magia de la
Navidad se vive en

BR U SELAS



visit.brussels 



© Au Pois



© Eric Da



© Eric Da

LEONARDO
Hotels

18 hoteles en España

290 en Europa
Come join us

Reserva ya en leonardo-hotels.es